叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 爱的珍珠；或，约瑟的礼物(the Pearl Of Love; Or, Josey's Gift) 000001

2. 爱的珍珠；或，约瑟的礼物(the Pearl Of Love; Or, Josey's Gift) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱的珍珠；或，约瑟的礼物(The Pearl of Love; or, Josey's Gift)

['mɪsɪz] . ['lɛzli:z] ['baɪb(ə)l] [pɜ:rlz] .
Mrs . **Leslie's** **Bible** **Pearls** .
太太 . 莱斯利的 圣经 珍珠 .

莱斯利夫人的圣经箴言。

[ðə; ði] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [lʌv] :
The **Pearl** **of** **Love** :
这 珍珠 的 爱 :

爱的珍珠:

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[dʒoʊzi:z] [gɪft] .
JOSEY'S **GIFT** .
乔西的 礼物 .

约瑟的礼物。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY **MRS** .
经过 太太 .

作者：夫人

['mædəlɪn] ['lezli] .
MADELINE **LESLIE** .
玛德琳 莱斯利 .

玛德琳·莱斯利。

" [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
" **Love** **is** **the** **fulfilling** **of** **the** **law** .
" 爱 是 这 满足 的 这 法律 .

爱就成全了律法。

" — [rɑ:m] . - : - .
" **—** **ROM** . **13** **:** **10** .
" — 只读存储器 . - : - .

“—ROM.13: 10.

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] . [ef] . [greɪvz; grɑ:vz] ,
PUBLISHED **BY** **A** . **F** . **GRAVES** ,
已发布 经过 一个 . F . 坟墓 ,

由AF GRAVES出版

- ['kɔ:rnˌhɪl] .
20 **CORNHILL** .
- 康希尔 .

20 康希尔。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1868 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1868年登记在册。

[rev] . [ə; eɪ] . [bi:] . ['beɪkər] ,
REV . A . B . BAKER ,
修订版 . 一个 . B . 面包师 ,

AB·贝克牧师

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]
In the Clerk's Office of the District Court for the District of
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 为了 这 区 的

在地区法院书记官办公室

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
Massachusetts .
马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

[tu:; tə]
To
到

到

[fræŋk] ['rændl] , [ru:θ] , [meɪ] , ['rændɔlf] ['mɔ:rgən] ,
FRANK RANDALL , RUTH , MAY , RANDOLPH MORGAN ,
坦率 兰德尔 , 露丝 , 可能 , 兰道夫 摩根 ,

弗兰克·兰德尔、露丝、梅、兰道夫·摩根

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [wɔldɪŋfi:ld] ,
AND JAMES WALDINGFIELD ,
和 詹姆斯 沃尔丁菲尔德 ,

以及詹姆斯·沃尔丁菲尔德

['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
CHILDREN OF
孩子们 的

孩子们

[di:] . [ef] . ['æpəltən] , [ɛs'kwɑɪər] . , [nu:] [jɔ:k] ,
D . F . APPLETON , Esq . , New York ,
D . F . 阿普尔顿 , 先生 . , 新的 约克 ,

DF APPLETON，律师，纽约

[ði:z] " ['baɪb(ə)l] [pɜ:rlz] " [ɑ:r; ər] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd]
THESE " BIBLE PEARLS " ARE AFFECTIONATELY INSCRIBED
这些 " 圣经 珍珠 " 是 亲切地 铭文

这些"圣经箴言"饱含深情地镌刻着

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
BY THE AUTHOR .
经过 这 作者 .

作者自述。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[peɪdʒ]
Page
页

页

[dʒoʊziːz] Ride11
Josey's **Ride11**
乔西的 Ride11

Josey's Ride11

['tʃæptər] .
CHAPTER **.**
章 .

章。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [tuː] Nurses21
The **Two** **Nurses21**
这 二 Nurses21

两位护士21

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [rɔːŋ] Baby33
The **Wrong** **Baby33**
这 错误的 Baby33

错位的婴儿33

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[dʒoʊziːz] Temper48
Josey's **Temper48**
乔西的 Temper48

Josey's Temper48

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[dʒoʊziːz] Christmas61
Josey's **Christmas61**
乔西的 Christmas61

Josey 的圣诞节61

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [bəːnd] Baby74
The **Burned** **Baby74**
这 烧伤 Baby74

烧伤的婴儿74

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[dʒoʊziːz] Sorrow86
Josey's **Sorrow86**
乔西的 Sorrow86

Josey 的悲伤86

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[dʒoʊziːz] Gift100
Josey's **Gift100**
乔西的 Gift100

Josey 的礼物100

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [lʌv] .
The **Pearl** **of** **Love** **.**
这 珍珠 的 爱 .

爱的珍珠。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[dʒoʊziːz] [raɪd] .
JOSEY'S **RIDE** **.**
乔西的 骑 .

乔西的旅程。

" [pliːz] ['mæmə] , [meɪ] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] [red] - ['tʃiːkt] ['dʒoʊzi]
" **Please** **mamma** **,** **may** **I** **go** **to** **ride** **with** **you** **?** **"** **asked** **little** **red** **-** **cheeked** **Josey**
" 请 妈妈 , 可能 我 去 到 骑 和 你 ? " 问 小的 红色的 - 脸颊 约瑟
['kɔdmæn] .
Codman **.**
鳕鱼 .

"妈妈，求求你，我可以和你一起去坐车吗？"脸颊红扑扑的小男孩乔西·科德曼问道。

['mæmə] [wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ɑːn] ['beɪbiːz] [sɪlk] [hʊd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Mamma **was** **tying** **on** **baby's** **silk** **hood** **,** **and** **did** **not** **answer** **for** **a** **minute** **.**
妈妈 曾是 捆绑 在 婴儿的 丝绸 兜帽 , 和 做过 不是 回答 为了 一个 分钟 .

妈妈正在给宝宝系丝绸头罩，一时没有回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [aɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][goʊ] , " ['ɝːdʒd] [ænt] ['fæni] .
" I would let him go , " urged Aunt Fanny .
" 我 会 让 他 去 , " 敦促 阿姨 舢 .

“我会放他走，”范妮阿姨劝道。

" [hiː; hi][kæn; kən][sɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɔːnt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
" He can sit between us ; and he wont be a bit of trouble .
" 他 能 坐 之间 我们 ; 和 他 惯于 是 一个 少量 的 麻烦 .

“他可以坐在我们中间；他不会给我们添任何麻烦。”

" ['dʒoʊzi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Josey clapped his hands .
" 约瑟 鼓掌 他的 双手 .

约瑟拍了拍手。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , ['mæmə] , ['iznt][aɪ] ? "
" I'm going , mamma , isn't I ? "
" 我是 去 , 妈妈 , 不是 我 ? "

“我要走了，妈妈，对吧？”

" [kæn; kən] [nɜːrs] [get][hɪm; ɪm] ['redi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ? "
" Can Nurse get him ready quick enough ? "
" 能 护士 得到 他 准备好 快的 足够的 ? "

护士能尽快帮他做好准备吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] ! [rʌn] , ['dʒoʊzi] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nuː] [hæt] .
" Yes , indeed ! Run , Josey , for your new hat .
" 是的 , 的确 ! 跑步 , 约瑟 , 为了 你的 新的 帽子 .

“没错！快跑，乔西，去拿你的新帽子吧。”

[nɜːrs] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [sæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .
Nurse bring his sack from the hall .
护士 带来 他的 解雇 从 这 大厅 .

护士把他的包从走廊拿过来。

[its] ['fɔːrtʃənət] [aɪ] [kɜːrld] [hɪz; ɪz] [her] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
It's fortunate I curled his hair before dinner .
它是 幸运 我 卷曲 他的 头发 前 晚餐 .

幸好我在晚饭前给他卷了头发。

[its] [ɔːl][draɪ] [naʊ] ; [kʌm] , [pet] , [stænd] [stɪl] [waɪl] [aɪ] [beɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ['rʌf(ə)l] .
It's all dry now ; come , pet , stand still while I baste in a clean ruffle .
它是 全部 干燥 现在 ; 来 , 宠物 , 站立 仍然 尽管 我 绷 在 一个 干净的 褶边 .

现在都干了；来，宝贝，站着别动，我要用干净的褶边涂抹油。

" ['beɪbi] ['emə] ['dɪdnt] [laɪk][soʊ] ['meni]
" Baby Emma didn't like so many
" 婴儿 艾玛 没有 喜欢 所以 许多

小艾玛不太喜欢那么多东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['ræpɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θroʊ] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [æn; ən]
wrappings around her neck , and began to throw back her head in an
包装 大约 她 脖子 , 和 开始 到 扔 后退 她 头 在 一个
['ɑ:rmɪŋ] ['mænər] .
alarming manner .
令人担忧 方式 .

她脖子上缠着绷带，开始以一种令人担忧的方式向后仰头。

['mæmə] [geɪv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [nɜ:rs] [tu:; tə] ['kæri] [ə'baʊt] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] .
Mamma gave her to Nurse to carry about , while she put on her bonnet .
妈妈 给予 她 到 护士 到 携带 关于 , 尽管 她 放 在 她 引擎盖 .

妈妈把她交给保姆抱着，自己则戴上了帽子。

[ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Then the carriage drove to the door .
然后 这 运输 驾驶 到 这 门 .

然后马车驶向门口。

['pɑ:pə] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
Papa had to be called from his study .
爸爸 有 到 是 称为 从 他的 学习 .

爸爸当时正在书房里，有人叫他离开。

[nɜ:rs] ['skræbəld] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hæt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['si:tɪd]
Nurse scrabbled on her hat and shawl , and at last they were all seated
护士 打乱 在 她 帽子 和 披肩 , 和 在 最后的 他们 是 全部 坐着
[ɪn] [ðə; ði] [bæk] ,
in the back ,
在 这 后退 ,

护士匆匆戴上帽子和披肩，最后她们都坐在了后排。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvər] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] , —
and the driver cracked his whip , calling out to his horses , —
和 这 司机 裂纹 他的 鞭 , 呼叫 出去 到 他的 马匹 , —

车夫挥动鞭子，呼唤着他的马匹——

" [goʊ] [ɑ:n] ! "
" Go on ! "
" 去 在 ! "

“继续！”

" [waɪ] ! " [sed] ['pɑ:pə] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['dʒoʊzi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .
" Why ! " said papa , " I didn't know Josey was going .
" 为什么 ! " 说 爸爸 , " 我 没有 知道 约瑟 曾是 去 .

“为什么！”爸爸说，“我不知道乔西要去。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
" But I am .
" 但 我 是 .

但我确实是。

['ɪznt] [aɪ] , ['mæmə] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dænsɪŋ] .
Isn't I , mamma ? " cried the boy , his eyes dancing .
不是 我 , 妈妈 ? " 哭 这 男生 , 他的 眼睛 跳舞 .

“是不是，妈妈？”男孩喊道，眼睛闪闪发光。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " ['ænsər] ['mæmə] , ['læfɪŋ] .
" I should think so , " answered mamma , laughing .
" 我 应该 思考 所以 , " 回答 妈妈 , 笑 .

"我也这么认为,"妈妈笑着回答。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][aʊt] [leɪt] . "
" I don't know as it was best , we shall be out late . "
" 我 不 知道 作为 它 曾是 最好的 , 我们 将 是 出去 晚的 . "

"我不知道这样安排最好，我们今晚会很晚才回来。"

" [oʊ] , [wiːl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] , " [sed] [ænt] ['fæni] , " ['dʒoʊzi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ! "
" Oh , we'll manage somehow , " said Aunt Fanny , " Josey is such a good boy ! "
" 哦 , 出色地 管理 不知何故 , " 说 阿姨 舶 , " 约瑟 是 这样的 一个 好的 男生 ! "

"哦，我们总会有办法的,"范妮阿姨说，"约瑟真是个好孩子！"

" [nɜːrs] , " [brˈgæn] ['mæmə] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] [wʌt] ['dʒoʊzi] [iːts] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ;
" Nurse , " began mamma , " you must be careful what Josey eats for supper ;
" 护士 , " 开始 妈妈 , " 你 必须 是 小心 什么 约瑟 吃 为了 晚餐 ;

"护士,"妈妈开口说道，"你一定要注意乔西晚饭吃什么；

['oʊnli] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][mɪlk] . "
only bread and butter , with a cup of milk . "
仅有的 面包 和 黄油 , 和 一个 杯子 的 牛奶 . "

只有面包和黄油，外加一杯牛奶。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" Yes , ma'am . "
" 是的 , 女士 . "

"是的，女士。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [grəuz] ['sliːpi] [bɪˈfɔːr]
" And if he grows sleepy before
" 和 如果 他 生长 困 前

"如果他在睡前感到困倦的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['sɜːrvɪs] [ɪz] [θruː] , [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
service is through , take off his jacket and let him go to sleep .
服务 是 通过 , 拿 离开 他的 夹克 和 让 他 去 到 睡觉 .

仪式结束了，脱掉他的外套，让他睡觉吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['mɪsɪz] . ['riːdz] ['nɜːrsəri] . "
You will be in Mrs . Reed's nursery . "
你 将要 是 在 太太 . 里德的 苗圃 . "

你会被安排在里德太太的育婴室里。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] . "
" Yes , ma'am , where we were before . "
" 是的 , 女士 , 在哪里 我们 是 前 . "

"是的，女士，就是我们之前所在的地方。"

" ['beɪbiːz] [ə'sliːp] , [soʊ] [suːn] , " [sed] [ænt] ['fæni] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [hed] ['nɑːdɪŋ] ['oʊvər]
" Baby's asleep , so soon , " said Aunt Fanny , watching the infant's head nodding over
" 婴儿的 睡着了 , 所以 很快 , " 说 阿姨 舶 , 观看 这 婴儿的 头 点头 超过
['nɜːsɪz] ['ʃoʊldər] .
Nurse's shoulder .
护士的 肩膀 .

"宝宝这么快就睡着了,"范妮阿姨看着婴儿的头从护士的肩膀上方点了点头，说道。

" [leɪ] [hɜːr; hər] [daʊn] .
" Lay her down .
" 莱 她 向下 .

把她放倒。

[ʃiːl] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] . "
She'll sleep all the way , and be as good as a kitten . "
壳 睡觉 全部 这 方式 , 和 是 作为 好的 作为 一个 小猫 . "

她会一路睡到天亮，像只小猫一样乖。

" [dəunt][let][hɜːr; hər][sɔɪl][hɜːr; hər] [nuː] [kloʊk] , [nɜːrs] , " [sed] ['mæmə] .
" Don't let her soil her new cloak , Nurse , " said mamma .
" 不 让 她 土壤 她 新的 披风 , 护士 , " 说 妈妈 .

“护士，别让她弄脏了新斗篷，”妈妈说。

" ['fæni] , [ðə; ði][kloʊk] [lʊks] ['bjuːtɪfli] !
" Fanny , the cloak looks beautifully !
" 舢 , 这 披风 看起来 非常漂亮 !

“芬妮，这件斗篷真漂亮！”

['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
handsomer than I thought it would .
更英俊 比 我 想法 它 会 .

比我想象的还要好看。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðæt] ['kʌlər] , " ['ænsər] [ænt] ['fæni] , " [its] ['riːəl][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] .
" I always liked that color , " answered Aunt Fanny , " it's real bird of paradise .
" 我 总是 喜欢 那 颜色 , " 回答 阿姨 舢 , " 它是 真实的 鸟 的 天堂 .

“我一直很喜欢这个颜色，”范妮阿姨回答说，“那是真正的天堂鸟的颜色。”

[ʌn'taɪ] ['beɪbiːz] [hʊd] ; [naʊ] [nɜːrs] , [ʃiːl] [sliːp] ['iːzi] .
Untie baby's hood ; now Nurse , she'll sleep easy .
解开 婴儿的 兜帽 ; 现在 护士 , 壳 睡觉 简单的 .

解开宝宝的帽子；护士，她会睡得很安稳。

" ['mæmə] [ænd; ənd] ['ænti] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzi] [tʌkt] [ɪn] [bɪ'twiːn]
" Mamma and aunty were on the back seat , with Josey tucked in between
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

妈妈和阿姨坐在后座上，Josey 蜷缩在她们中间；

['pɑːpə][ænd; ənd] [nɜːrs] , ['ɑːpəzɪt] .
papa and Nurse , opposite .
爸爸 和 护士 , 对面的 .

爸爸和护士，对面。

['pɑːpə] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] ;
Papa turned from one to another as they spoke ;
爸爸 转向 从 一 到 其他 作为 他们 辐 ;

他们说话的时候，爸爸一会儿看向他们，一会儿看向他们；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .
but he did not listen to a word that was said .
但 他 做过 不是 听 到 一个 单词 那 曾是 说 .

但他一个字也没听进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tæbərnækl] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

There	was	to	be	a	great	meeting	in	the	Tabernacle	Church	that	evening	,
那里	曾是	到	是	一个	伟大的	会议	在	这	会幕	教会	那	晚上	,

当晚在会幕教堂将举行一场盛大的会议。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] .

and	he	was	to	preach	.
和	他	曾是	到	布道	.

他要去布道。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] , [hɪz; ɪz]

As	they	rode	along	,	his
作为	他们	骑	沿着	,	他的

他们骑马前行时，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[maɪnd][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

mind	was	fixed	on	what	he	was	going	to	say	.
头脑	曾是	固定的	在	什么	他	曾是	去	到	说	.

他满脑子想着自己要说什么。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔdmæn][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz][lɪv; laɪv] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wer] [ðeɪ]

Mr	.	and	Mrs	.	Codman	did	not	always	live	near	the	great	city	where	they
先生	.	和	太太	.	鳕鱼	做过	不是	总是	居住	靠近	这	伟大的	城市	在哪里	他们

[wɜːr; wər] [naʊ] ['goʊɪŋ] .

were	now	going	.
是	现在	去	.

科德曼夫妇并非一直居住在他们现在要去的这座大城市附近。

[ðer; ðər][hoʊm][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ;

Their	home	was	more	than	a	thousand	miles	away	;
他们的	家	曾是	更多的	比	一个	千	英里	离开	;

他们的家乡在一千多英里之外；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

but	they	had	come	here	to	reside	for	a	year	or	two	,
但	他们	有	来	这里	到	居住	为了	一个	年	或者	二	,

但他们来这里只是打算住一两年。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rentɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] ['nɪrli] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] .

and	had	rented	a	pretty	cottage	nearly	ten	miles	from	town	.
和	有	租来的	一个	漂亮的	小屋	几乎	十	英里	从	镇	.

他们在离镇子近十英里的地方租了一间漂亮的农舍。

[ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piː'ɑːzə] ,

On	three	sides	of	the	cottage	,	there	was	a	piazza	,
在	三	侧面	的	这	小屋	,	那里	曾是	一个	广场	,

小屋三面环山，

[wɪð; wɪθ] [piləs] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wʊdˌbaɪn] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] .

with	pillars	all	covered	with	woodbine	and	honeysuckle	.
和	柱子	全部	涵盖	和	伍登宾	和	金银花	.

柱子上爬满了金银花和铁木。

[ɪn][ðə; ði][bɑːrn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

In	the	barn	at	the	end	of
在	这	谷仓	在	这	结尾	的

在谷仓尽头

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] [juːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli]
the garden , was a horse which the clergymen used for his daily
这 花园 , 曾是 一个 马 哪个 这 神职人员 用过的 为了 他的 日常的
[raɪd][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .
ride to the Post Office .
骑 到 这 邮政 办公室 .

花园里有一匹马，牧师每天骑着它去邮局。

[wen] [ðeɪ] [went][tuː; tə] [taʊn] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [haɪrd][ə; eɪ] [hæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
When they went to town , they always hired a hack from the stable .
什么时候 他们 去 到 镇 , 他们 总是 雇用 一个 黑客 从 这 稳定的 .

他们进城时，总是从马厩雇一匹马。

['mɪstər] . ['kɔdmæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] , [dɪ'vaʊt]
Mr . Codman was a very learned man , as well as a faithful , devout
先生 . 鳕鱼 曾是 一个 非常 学习 男人 , 作为 出色地 作为 一个 忠实 , 虔诚的
['mɪnɪstər] .
minister .
部长 .

科德曼先生学识渊博，同时也是一位忠诚虔诚的牧师。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] ['lɪt(ə)l]
Everybody loved him , for he loved everybody , but especially little
大家 喜爱 他 , 为了 他 喜爱 大家 , 但 尤其 小的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

人人都喜欢他，因为他爱所有人，尤其喜欢小孩子。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz]
If he were riding through the village , he always liked to watch the boys
如果 他 是 骑术 通过 这 村庄 , 他 总是 喜欢 到 手表 这 男孩们
[æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] ,
at their play ,
在 他们的 玩 ,

如果他骑马经过村子，他总是喜欢看男孩们玩耍。

[ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['trʌndlɪŋ] [ðer; ðər] [huːps] .
or the little girls trundling their hoops .
或者 这 小的 女孩们 缓慢行驶 他们的 篮球 .

或者那些推着呼啦圈的小女孩们。

[wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres]
Whenever there was a cry of distress
每当 那里 曾是 一个 哭 的 痛苦

每当传来痛苦的呼喊声

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] [huː]

he	was	off	from	his	horse	in	a	minute	,	ready	to	assist	the	child	who
他	曾是	离开	从	他的	马	在	一个	分钟	,	准备好	到	协助	这	孩子	WHO

[hæd; həd]['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

他立刻从马上跳下来，准备去帮助那个摔倒的孩子。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'liːv] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌblz] .

or	to	relieve	any	one	of	their	troubles	.
或者	到	缓解	任何	一	的	他们的	麻烦	.

或减轻他们的任何一种痛苦。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

The	children	of	course	loved	him	.
这	孩子们	的	课程	喜爱	他	.

孩子们当然都很喜欢他。

['meni] [ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪt] [ɪn][ðə; ði]

Many	a	time	in	the	early	spring	,	as	he	came	out	of	his	gate	in	the
许多	一个	时间	在	这	早期的	春天	,	作为	他	来了	出去	的	他的	门	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

早春时节，很多次他清晨走出家门时，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

he	would	find	a	group	of	them	standing	there	to	say	"	good	morning	!
他	会	寻找	一个	团体	的	他们	常设	那里	到	说	"	好的	早晨	!

他会发现一群人站在那里说"早上好！"

" [ɔːr][tuː; tə]['ɔːfər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['vaiəlits] .

"	or	to	offer	him	a	bunch	of	violets	.
"	或者	到	提供	他	一个	束	的	紫罗兰	.

或者送给他一束紫罗兰。

['sʌmtaɪmz] ['pɑːpə] [tʊk] ['dʒoʊzi][ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ðə; ði]

Sometimes	papa	took	Josey	on	the	saddle	before	him	;	and	then	how	the
有时	爸爸	采取	约瑟	在	这	鞍	前	他	;	和	然后	如何	这

['tʃɪldrən] [wʊd] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ]

children	would	shout	with
孩子们	会	喊	和

有时爸爸会先带着约瑟坐在马鞍上；孩子们就会大声欢呼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[gliː] , [ænd; ənd] [pres] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [bɔɪ] .

glee	,	and	press	up	to	speak	a	word	to	the	pretty	boy	.
高兴	,	和	按	向上	到	说话	一个	单词	到	这	漂亮的	男生	.

欣喜若狂，并上前和这位漂亮的男孩说句话。

['mɪstər] . ['kɔdmæn][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz]

Mr	.	Codman	was	not	the	minister	of	the	village	,	though	he	sometimes
先生	.	鳕鱼	曾是	不是	这	部长	的	这	村庄	,	尽管	他	有时

[priːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ;

preached	for	the	clergyman	;
布道	为了	这	牧师	;

科德曼先生虽然不是村里的牧师，但他有时会替牧师布道；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ɪm'pruːvd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
but **he** **always** **improved** **every** **opportunity** **to** **tell** **those** **around** **him** **of** **the**
但 他 总是 改进 每一个 机会 到 告诉 那些 大约 他 的 这
[lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,
love **of** **God** **,**
爱 的 上帝 ,

但他总是抓住一切机会，向身边的人讲述上帝的爱。

[huː] [sent][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [seɪv] ['sɪnərz] .
who **sent** **his** **only** **Son** **into** **the** **world** **to** **save** **sinners** **.**
WHO 发送 他的 仅有的 儿子 进入 这 世界 到 节省 罪人 .

祂差遣祂的独生子来到世上，为要拯救罪人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [tuː] ['nɜːrsɪz] .
THE TWO NURSES .
这 二 护士 .

两位护士。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔdmæn][ænd; ənd] ['fæni] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ]
At seven o'clock Mr . and Mrs . Codman and Fanny started for church
在 七 点钟 先生 . 和 太太 . 鳕鱼 和 舢 开始 为了 教会
.
:
.

七点钟，科德曼先生、科德曼太太和范妮出发去教堂。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [riːd] [went] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['klɜːrdʒimən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Dr . and Mrs . Reed went , too ; and another clergyman with his
博士 . 和 太太 . 芦苇 去 , 也 ; 和 其他 牧师 和 他的
[waɪf] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mæθjuːz] .
wife , by the name of Matthews .
妻子 , 经过 这 姓名 的 马修斯 .

里德博士和夫人也去了；还有一位名叫马修斯的牧师和他的妻子。

['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['beɪbi] ,
Mrs . Matthews had been invited to tea , and had brought her baby ,
太太 . 马修斯 有 到过 受邀 到 茶 , 和 有 带来 她 婴儿 ,
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
a little girl ,
一个 小的 女孩 ,

马修斯太太应邀来喝茶，她带来了她的女婴。

['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]['mɪsɪz] . [kɑːdmənz] .
nearly the same age as Mrs . Codman's .
几乎 这 相同的 年龄 作为 太太 . 科德曼的 .

和科德曼太太的年龄差不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[suːn] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [æn] [pər'siːvd] [ðæt] ['dʒoʊzi][wʌz; wəz] ['sliːpi] ,
Soon after they were gone , Ann perceived that Josey was sleepy ,
很快 后 他们 是 已消失 , 安 感知 那 约瑟 曾是 困 ,

他们走后不久，安就察觉到约瑟很困。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
and easily persuaded him to lie down on the bed .
和 容易地 被说服 他 到 说谎 向下 在 这 床 .

并轻易说服他躺在床上。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['nɜːrsɪz] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['sʌpər] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃæt] , [waɪl] [ðeɪ]
Then the two nurses , having had their supper , began to chat , while they
然后 这 二 护士 , 拥有 有 他们的 晚餐 , 开始 到 聊天 , 尽管 他们
[tendid] [ðə; ði]['beɪbiːz] .
tended the babies .
倾向于 这 婴儿 .

两位护士吃过晚饭后，一边照顾婴儿一边聊天。

" [lʊk] [naʊ] ! " [sed] [æn] , ['dænsɪŋ] [mɪs] ['emə] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
" Look now ! " said Ann , dancing Miss Emma on her lap ,
" 看 现在 ! " 说 安 , 跳舞 错过 艾玛 在 她 膝 ,

“瞧！”安说着，把艾玛小姐抱在腿上跳舞。

" [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk][æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɪtnz] . "
" the two of them look as much alike as a pair of kittens . "
" 这 二 的 他们 看 作为 很多 同样 作为 一个 一对 的 小猫 . "

“他们俩长得就像两只小猫一样。”

" [ɪk'sept] , " ['ænsər] ['mɑːrtn] , " [ðæt] [jʊr; jər] [mɪs] [hæz; həz] [blæk] [aɪz] ; [ænd; ənd][maɪn] , [bluː] .
" Except , " answered Martin , " that your Miss has black eyes ; and mine , blue .
" 除了 , " 回答 马丁 , " 那 你的 错过 有 黑色的 眼睛 ; 和 矿 , 蓝色的 .

“只不过，”马丁回答说，“你的小姐是黑眼睛；而我的小姐是蓝眼睛。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [ðæts] [truː] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [maʊðz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊr]
" That's true for ye , but then their mouths are the same , and sure
" 那就是 真的 为了 是的 , 但 然后 他们的 嘴 是 这 相同的 , 和 当然
[ɪ'nʌf] [aɪ] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] ,
enough I thought before ,
足够的 我 想法 前 ,

“对你们来说确实如此，但他们的嘴巴都一样，果然不出我所料，我之前就这么想过。”

[ðæt] [noʊ]['beɪbi][kʊd; kəd]['iːkwəl]['aʊərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [maʊθ] .
that no baby could equal ours for a small mouth .
那 不 婴儿 可以 平等的 我们的 为了 一个 小的 嘴 .

没有哪个婴儿的嘴巴能比得上我们家宝宝。

" [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['emə] [ænd; ənd] [roʊz] [kuːd] [ænd; ənd] [kəu'ketid] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]
" In the mean time Emma and Rose cooed and coquetted with each other in
" 在 这 意思是 时间 艾玛 和 玫瑰 咕咕 和 卖弄风情 和 每个 其他 在
[ðə; ði] ['veri] [best][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,
the very best of spirits ,
这 非常 最好的 的 烈酒 ,

与此同时，艾玛和罗斯心情愉悦地互相亲昵、打情骂俏。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [wen] [ðeɪ] [bəuθ] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə] [sliːp] .
until a late hour , when they both went quietly to sleep .
直到 一个 晚的 小时 , 什么时候 他们 两个都 去 悄悄 到 睡觉 .

直到深夜，两人才安静地睡去。

" [fɛθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] , " [sə'dʒestɪd] [æn] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Feth and a pretty sight they're making , " suggested Ann , pointing with
" 费斯 和 一个 漂亮的 视线 它们是 制作 , " 建议 安 , 指向 和
[sʌm; səm][praɪd][tu:; tə][ðə; ði][bed] ;
some pride to the bed ;
一些 自豪 到 这 床 ;

"费斯和他们在一起真是赏心悦目,"安指着床，颇为自豪地说;

[ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l][wʌnz] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd]
the two little ones lying side by side , and
这 二 小的 一个 说谎 边 经过 边 , 和

两个小家伙并排躺着，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['mæstər]['dʒoʊzi] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['roʊzi] [tʃi:k] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .
Master Josey across the foot , with his rosy cheek resting on his hand .
掌握 约瑟 穿过 这 脚 , 和 他的 红润 脸颊 休息 在 他的 手 .

约瑟小子趴在脚上，红扑扑的脸颊枕在手上。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi][ə'saɪləm] , " [wʌz; wəz]['mɑ:rtənz] ['læfɪŋ] [rɪ'plaɪ]
" It looks for all the world like a baby asylum , " was Martin's laughing reply
" 它 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 婴儿 庇护所 , " 曾是 马丁的 笑 回复
.
:
.

"它看起来简直就像个婴儿收容所,"马丁笑着回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɔdmæn][ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ə'baʊt] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ;
" I wonder what Mr . Codman is preaching about , " she added ;
" 我 想知道 什么 先生 . 鳕鱼 是 布道 关于 , " 她 额外 ;

"我想知道科德曼先生在宣扬什么,"她补充道;

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [its] [ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" I would like to be within sound of his voice , it's a treat to hear him .
" 我 会 喜欢 到 是 之内 声音 的 他的 嗓音 , 它是 一个 对待 到 听到 他 .
"
"
"

"我希望能听到他的声音，听他说话是一种享受。"

" [aɪ] [hɜ:rd] [mɪs] ['fæni] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər] [ðæt] [ðə; ði][tekst][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
" I heard Miss Fanny saying to her sister that the text was to be
" 我 听到 错过 舢 说 到 她 姐姐 那 这 文本 曾是 到 是
[frʌm; frəm] [i'fi:ʒənz] [fɔ:r] : - .
from Ephesians 4 : 32 .
从 以弗所书 4 : - .

"我听到范妮小姐对她妹妹说，经文出自以弗所书 4:32。

- [bi:; bi][ji:; ji][kaɪnd][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] . -
' Be ye kind one to another . '
- 是 是的 种类 一 到 其他 . -

"你们要彼此仁慈。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [its]
You know it's
你 知道 它是

你知道是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [jʌŋ] [menz][sə'saɪəti] , - ['hiːz] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
before the ' Young Men's Society , ' he's preaching to - night . "
前 这 - 年轻的 男士 社会 , - 他是 布道 到 - 夜晚 . "

今晚他将在"青年协会"面前布道。

" [ænd; ənd] [faɪn] [wɜːrdz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [pʊt] [bɪ'fɔːr] ['eni] [sə'saɪəti] .
" And fine words they are to put before any society .
" 和 美好的 字 他们 是 到 放 前 任何 社会 .

"这些话对任何社会来说都是非常精彩的。"

[aɪl] [æsk] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll ask Mistress to tell me about it to - morrow .
患病的 问 情妇 到 告诉 我 关于 它 到 - 明天 .

我明天会请女主人告诉我这件事。

[ʃʊr] , [aɪv] [riːd] [ɪn] [sʌm; səm] [gʊd] [bʊk] ,
Sure , I've read in some good book ,
当然 , 我已经 读 在 一些 好的 书 ,

当然，我在一些好书中读到过，

[ðæt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [wʊd] [dʒʌst] [tɜːrn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] ,
that kindness to every one would just turn this wicked world into a heaven ,
那 仁慈 到 每一个 一 会 只是 转动 这 邪恶 世界 进入 一个 天堂 ,

如果每个人都能得到善待，这个邪恶的世界就会变成天堂。

[laɪk] [wer] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [lɪv; laɪv] . "
like where the angels live . "
喜欢 在哪里 这 天使 居住 . "

就像天使居住的地方一样。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [æn] , " [fɔːr; fər] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] , [ʃʊr] [ðɛəd]
" I believe it would , " replied Ann , " for if everybody loved , sure there'd
" 我 相信 它 会 , " 回复 安 , " 为了 如果 大家 喜爱 , 当然 那里
[biː; bi] [noʊ] ['stiːlɪŋ] ,
be no stealing ,
是 不 偷窃 ,

"我相信会的，"安回答说，"因为如果每个人都彼此相爱，肯定就不会有偷窃了。"

[nɔːr] ['laɪɪŋ] , [nɔːr] ['eni] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] .
nor lying , nor any such wickedness .
也不 说谎 , 也不 任何 这样的 邪恶 .

既不说谎，也不做任何类似的邪恶之事。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['prizənz] , [nɔːr]
And then , why , there would be no prisons , nor
和 然后 , 为什么 , 那里 会 是 不 监狱 , 也不

那么，为什么就不会有监狱，也不会有监狱呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[dʒeilz] .
jails .
监狱 .

监狱。

[ɪn'di:d] , ['mɑ:rtn] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['faɪnɪst][tekst][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['baɪb(ə)l] . "

Indeed	**,**	**Martin**	**,**	**I**	**think**	**it**	**must**	**be**	**the**	**finest**	**text**	**in**	**the**	**whole**	**Bible**	**.**	**"**
的确	,	马丁	,	我	思考	它	必须	是	这	最好的	文本	在	这	所有的	圣经	.	"

的确，马丁，我认为这一定是整本圣经中最精彩的篇章。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " ['ædɪd] ['mɑ:rtn] , [ɪn][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [toʊn] , " [ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ɔ:l]

"	**Because**	**,**	**"**	**added**	**Martin**	**,**	**in**	**an**	**approving**	**tone**	**,**	**"**	**the**	**greatest**	**kindness**	**of**	**all**
"	因为	,	"	额外	马丁	,	在	一个	批准	语气	,	"	这	最	仁慈	的	全部

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

“因为，”马丁赞许地补充道，“最大的善举是……”

[wen] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [hɪm'self] [lʌvd] [ˌju: 'es] [pʊr] ['sɪnərz] [soʊ] [wel] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt]

when	**the**	**Lord**	**of**	**glory**	**himself**	**loved**	**us**	**poor**	**sinners**	**so**	**well**	**that**	**he**	**couldn't**
什么时候	这	主	的	荣耀	他自己	喜爱	我们	贫穷的	罪人	所以	出色地	那	他	不能

[ber] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] ['ru:ɪnd] [fər'evər] ,

bear	**to**	**see**	**us**	**ruined**	**forever**	**,**
熊	到	看	我们	毁坏	永远	,

荣耀之主如此深爱我们这些可怜的罪人，以至于他无法忍受看到我们永远堕落。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self][tu:; tə][daɪ][ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sted] . "

and	**so**	**he**	**gave**	**himself**	**to**	**die**	**on**	**the**	**cross**	**in**	**our**	**stead**	**.**	**"**
和	所以	他	给予	他自己	到	死	在	这	叉	在	我们的	坚定	.	"

于是他甘愿为我们死在十字架上。

" [wʊd] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][daɪ][ðer; ðər] , [ɪf] [hi:; hi]['hædnt] ? " [æskt] [æn] ,

"	**Would**	**we**	**have**	**had**	**to**	**die**	**there**	**,**	**if**	**he**	**hadn't**	**?**	**"**	**asked**	**Ann**	**,**
"	会	我们	有	有	到	死	那里	,	如果	他	之前没有	?	"	问	安	,

“如果他没死，我们是不是也得死在那里？”安问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɔ:] .

with	**a**	**look**	**of**	**awe**	**.**
和	一个	看	的	敬畏	.

脸上带着敬畏的神情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

" [nɑ:t][dʒʌst][ðer; ðər] , ['meɪbi] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

"	**Not**	**just**	**there**	**,**	**maybe**	**;**	**but**	**we**	**would**	**have**	**had**	**no**	**hope**	**of**	**being**
"	不是	只是	那里	,	或许	;	但	我们	会	有	有	不	希望	的	存在

['hæpi] ,

happy	**,**
快乐的	,

“也许不只是在那里；但我们根本不会有幸福的希望。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][gɑ:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

because	**there**	**was**	**God**	**with**	**a**	**sword**	**over**	**our**	**heads**	**;**	**and**	**he**
因为	那里	曾是	上帝	和	一个	剑	超过	我们的	头部	;	和	他

['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,

couldn't	**take**	**it**	**away**	**,**
不能	拿	它	离开	,

因为上帝手里拿着一把剑悬在我们头上；而他却无法把它拿走。

[tɪl] ['sʌmbɑ:di] , ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] , ['sʌfərd] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪn]
till somebody , equal to the whole world of people , suffered the penalty in
直到 某人 , 平等的 到 这 所有的 世界 的 人们 , 遭受 这 惩罚 在
['aʊər; ɑ:r] [sted] . "
our stead . "
我们的 坚定 . "

直到有人，一个与全世界人民地位相当的人，代替我们承受惩罚。

" [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [aɪv] [hɜ:rd] ['mæstər][ɪk'spleɪn] , [ðæt] ['dʒi:zəs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
" I see it now , I've heard Master explain , that Jesus being the Son of God ,
" 我 看 它 现在 , 我已经 听到 掌握 解释 , 那 耶稣 存在 这 儿子 的 上帝 ,

“我现在明白了，我听师傅解释过，耶稣是上帝的儿子，

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ;
his blood was more precious than the blood of all the human race ;
他的 血 曾是 更多的 宝贵的 比 这 血 的 全部 这 人类 种族 ;

他的鲜血比全人类的鲜血都更加珍贵；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [wɑ:ʃt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər] [stɪl]
and if all the sins of all the people were washed in it , there still
和 如果全部 这 罪孽 的 全部 这 人们 是 洗过 在 它 , 那里 仍然

即使所有人的罪孽都用它洗净，仍然会有.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪv] ['mɪljənz] [ɑ:n] ['mɪljənz] [mɔ:r] . "
would be enough to save millions on millions more . "
会 是 足够的 到 节省 百万 在 百万 更多的 . "

这将足以节省数百万美元。

" [wel] , " ['mɜ˞:mɜ˞d] ['mɑ:rtn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" Well , " murmured Martin , after a pause ,
" 出色地 , " 低声说道 马丁 , 后 一个 暂停 ,

“嗯，”马丁停顿了一下，低声说道。

" [wi:; wi][kɑ:nt][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['pi:p(ə)l]['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði][lɔ:rd]
" we can't be kind enough to people after such an example as the Lord
" 我们 不能 是 种类 足够的 到 人们 后 这样的 一个 例子 作为 这 主
[hæz; həz][set][ˌju: 'es] .
has set us .
有 放 我们 .

“在主为我们树立了如此榜样之后，我们对人们的善意怎么表达都不为过。”

" [ðə; ði] [greɪt] [klɑ:k] [ɑ:n][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [strʌk] [naɪn] .
" The great clock on a neighboring church struck nine .
" 这 伟大的 钟 在 一个 邻接 教会 击 九 .

“邻近教堂的大钟敲响了九下。”

" [ðeɪl] [su:n] [bi:; bi] [hoʊm] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
" They'll soon be home now , " she added , springing to her feet ,
" 他们会 很快 是 家 现在 , " 她 额外 , 弹簧 到 她 脚 ,

“他们很快就能回家了，”她说着，猛地站了起来。

" [aɪl] [dʒʌst] [brɪŋ] [maɪ]['beɪbi:z][kloʊk][ænd; ənd] [hʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑ:zɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv]
" I'll just bring my baby's cloak and hood from the closet , and have
" 患病的 只是 带来 我的 婴儿的 披风 和 兜帽 从 这 壁橱 , 和 有
[ðem; ðəm] ['redi] . "
them ready . "
他们 准备好 . "

“我这就把宝宝的斗篷和帽子从衣柜里拿出来，准备好。”

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] , " [sed]
" It's a fine night for a ride , " said
" 它是 一个 美好的 夜晚 为了 一个 骑 , " 说

"今晚是个骑车的好夜晚，"他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[æn] , ['brɪŋɪŋ] [dʒoʊziːz] [koʊt] [ænd; ənd] [kæp] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] .
Ann , bringing Josey's coat and cap , and laying them on a chair .
安 , 带来 乔西的 外套 和 帽 , 和 躺下 他们 在 一个 椅子 .

安拿着乔西的外套和帽子，把它们放在椅子上。

" ['beɪbi] [slept] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [taʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [ʃiːl] [sliːp] ['goʊɪŋ] [hoʊm] . "
" Baby slept all the way into town , and I expect she'll sleep going home . "
" 婴儿 睡着了 全部 这 方式 进入 镇 , 和 我 预计 壳 睡觉 去 家 . "

"宝宝一路睡到镇上，我估计回家路上她也会睡着。"

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] ['nɪrli] [twaɪs] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] .
" You have to go nearly twice as far as we do .
" 你 有 到 去 几乎 两次 作为 远的 作为 我们 做 .

"你们要走的路几乎是我们走的两倍。"

[its] [skers] [sɪks] [maɪlz] [tuː; tə] ['iːstən] ['pɑːrsənɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] . ['mæθjuːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri]
It's scarce six miles to Easton Parsonage ; but then Mr . Matthews is a very
它是 稀少 六 英里 到 伊斯顿 牧师住宅 ; 但 然后 先生 . 马修斯 是 一个 非常
['kerf(ə)l] ['draɪvər] ;
careful driver ;
小心 司机 ;

到伊斯顿牧师住宅只有不到六英里；但是马修斯先生开车非常谨慎；

['mɪstrəs] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] ['fæstər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['draɪvz] ; [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]
Mistress would like to ride faster than he drives ; I wish we were going
情妇 会 喜欢 到 骑 快点 比 他 驱动 ; 我 希望 我们 是 去
[ðə; ði] [seɪm] [wei] !
the same way !
这 相同的 方式 !

女主人希望骑马比他开车快；我希望我们走同一条路！

" ['evri] ['moʊmənt] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['lisnd] [fɔːr; fər] ;
" Every moment footsteps were listened for ;
" 每一个 片刻 脚步声 是 听着 为了 ;

"时刻都在倾听脚步声；

[bʌt; bət] [nɑːt] [tɪl] [hæf] - [pæst] [naɪn] [dɪd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
but not till half - past nine did a carriage drive to the door .
但 不是 直到 一半 - 过去的 九 做过 一个 运输 驾驶 到 这 门 .

直到九点半，才有一辆马车开到门口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðen] [ænt] ['fæni] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [riːd] [ræn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .
Then Aunt Fanny and Mrs . Reed ran up in a great hurry .
然后 阿姨 舢 和 太太 . 芦苇 跑 向上 在 一个 伟大的 匆忙 .

然后，范妮姨妈和里德太太急匆匆地跑了过来。

" [kʌm] , [æn] , " [sed] [mɪs] ['fæni] , ['hɜ:rɪdli] , " [wɪə(r)] [leɪt] [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f][ɪn]
" Come , Ann , " said Miss Fanny , hurriedly , " we're late and must be off in
" 来 , 安 , " 说 错过 舳 , 匆匆 , " 是 晚的 和 必须 是 离开 在
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
a minute .
一个 分钟 .

"安，快点，"范妮小姐急忙说，"我们迟到了，必须马上出发。"

[ju:; jʊ][pʊt][ɑ:n][jʊr; jər][sæk] , [ænd; ənd] [aɪl] [dres] ['dʒoʊzi] .
You put on your sack , and I'll dress Josey .
你 放 在 你的 解雇 , 和 患病的 裙子 约瑟 .

你穿上你的麻袋，我来给乔西穿衣服。

['mɪsɪz] . [ri:d] [hæz; həz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n]['beɪbi:z][kloʊk][ænd; ənd] [hʊd] ; [ænd; ənd] , ['mɑ:rtn] ,
Mrs . Reed has offered to put on baby's cloak and hood ; and , Martin ,
太太 . 芦苇 有 提供 到 放 在 婴儿的 披风 和 兜帽 ; 和 , 马丁 ,

里德太太主动提出要给婴儿披上斗篷和帽子；而马丁，

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get][ɑ:n][jʊr; jər] ['bɑ:nɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['kærɪdʒ] ,
you had better get on your bonnet , for the other carriage ,
你 有 更好的 得到 在 你的 引擎盖 , 为了 这 其他 运输 ,

你最好赶紧坐到车顶上，因为另一辆马车.....

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mæθju:z] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔdmæn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .
with Mrs . Matthews and Mrs . Codman in it , will be here directly .
和 太太 . 马修斯 和 太太 . 鳕鱼 在 它 , 将要 是 这里 直接地 .

马修斯夫人和科德曼夫人也会直接过来。

" [ðə; ði] [tu:] ['nɜ:rsɪz][ræn][tu:; tə][ðə; ði][bæk] [ru:m] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɔ:f][ðer; ðər]
" The two nurses ran to the back room , where they had taken off their
" 这 二 护士 跑 到 这 后退 房间 , 在哪里 他们 有 已采取 离开 他们的

两名护士跑到后面的房间，她们在那里脱下了衣服。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['aʊtər]['gɑ:rmənts] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] , [mɪs] ['fæni] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzi]
outer garments , and in less than five minutes , Miss Fanny appeared with Josey
外 服装 , 和 在 较少的 比 五 分钟 , 错过 舳 出现 和 约瑟
[ə'sli:p] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,
asleep on her shoulder ,
睡着了 在 她 肩膀 ,

换上外衣后，不到五分钟，范妮小姐就出现了，乔西睡在她的肩膀上。

[ænd; ənd] [nɜ:rs] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['beɪbi] ['emə] , ['kloʊsli] [ræpt] [ɪn][hɜ:r; hər][kloʊk]
and Nurse behind her with baby Emma , closely wrapped in her cloak
和 护士 在后面 她 和 婴儿 艾玛 , 密切 包装 在 她 披风
[ænd; ənd] [hʊd] .
and hood .
和 兜帽 .

护士在她身后抱着婴儿艾玛，艾玛被裹在斗篷和兜帽里。

['mɪstər] . ['kɔdmæn][kʌt] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz]['waɪfs] " [gʊd] [baɪz] , " [baɪ] ['seɪɪŋ] , —
Mr . Codman cut short his wife's " good byes , " by saying , —
先生 . 鳕鱼 切 短的 他的 妻子的 " 好的 轮空 , " 经过 说 , —

科德曼先生打断了妻子的"告别"，说道：

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['mɪdnaɪt] , [waɪf] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃ] [hoʊm] ; " [soʊ] , [wɪð; wɪθ]['heɪsti] [ə'dju:z] ,
" It will be midnight , wife , before we reach home ; " so , with hasty adieux ,
" 它 将要 是 午夜 , 妻子 , 前 我们 抵达 家 ; " 所以 , 和 仓促 再见 ,

"老婆，我们到家都得等到午夜了；"说完，她匆匆道别。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] .
they jumped into the carriage and drove off .
他们 跳了起来 进入 这 运输 和 驾驶 离开 .

他们跳上马车，扬长而去。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] ['fɑːloʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
Mr . and Mrs . Matthews followed directly , turning down the opposite
先生 . 和 太太 . 马修斯 随后 直接地 , 转弯 向下 这 对面的

马修斯夫妇紧随其后，拐进了相反的方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[striːt] , ['mɑːrtn] ['skriːnɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbiːz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [er] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] .
street , Martin screening her baby's face from the night air by a thin veil .
街道 , 马丁 筛选 她 婴儿的 脸 从 这 夜晚 空气 经过 一个 薄的 面纱 .

街上，马丁用薄纱遮住婴儿的脸，不让夜风吹到她身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət]['ræðər] [kuːl] .
It was a bright , beautiful evening , but rather cool .
它 曾是 一个 明亮的 , 美丽的 晚上 , 但 相当 凉爽的 .

那是一个阳光明媚、景色宜人的夜晚，但天气有点凉。

['mɪstər] . ['kɔdmæn][held]['dʒoʊzi][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Mr . Codman held Josey close to his breast ; and his wife ,
先生 . 鳕鱼 握住 约瑟 关闭 到 他的 胸部 ; 和 他的 妻子 ,

科德曼先生把乔西紧紧抱在怀里；他的妻子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [æn] [tuː; tə] [kiːp] ['emə] [wel] ['kʌvərd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['ɜːrnɪstli]
with a warning to Ann to keep Emma well covered , began to talk earnestly
和 一个 警告 到 安 到 保持 艾玛 出色地 涵盖 , 开始 到 讲话 切实
[ə'baʊt][ðə; ði]['sɜːrmən] .
about the sermon .
关于 这 讲道 .

他警告安要好好保护艾玛，然后开始认真地谈论布道内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [rɔːŋ] ['beɪbi] .
THE WRONG BABY .
这 错误的 婴儿 .

抱错孩子了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn][fɔːr; fər] [fɔːr] [maɪlz] .
In this way they rode on for four miles .
在 这 方式 他们 骑 在 为了 四 英里 .

他们就这样骑行了四英里。

" ['ɔːlmoʊst][hæf] [weɪ] , " ['fæni] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][faɪv]['kɔːrnərz] ;
" Almost half way , " Fanny observed , as they passed the five corners ;
" 几乎 一半 方式 , " 舢 观察到 , 作为 他们 通过了 这 五 角落 ;

“差不多到一半了，”范妮说道，他们经过了五个拐角处；

" [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] [ɑːr; ər][hoʊm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" I suppose Mr . and Mrs . Matthews are home by this time .
" 我 认为 先生 . 和 太太 . 马修斯 是 家 经过 这 时间 .

"我想马修斯夫妇这个时候应该已经到家了。"

" [dʒʌst] [ðen] , ['dʒoʊzi][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [wɪtʃ] [raʊzd] [hɪz; ɪz]
" Just then , Josey awoke with a start and cry of alarm , which roused his
" 只是 然后 , 约瑟 醒来 和 一个 开始 和 哭 的 警报 , 哪个 唤醒 他的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

就在这时，约瑟猛地惊醒，发出了一声惊叫，吵醒了他的妹妹。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]['oʊpən][hɜːr; hər]
and made her open her
和 制成 她 打开 她

并让她打开她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

眼睛。

['fæni] , [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] , [pʊld] [bæk] [hɜːr; hər] [hʊd] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] , [wen] , [wɪð; wɪθ]
Fanny , who sat opposite , pulled back her hood to quiet her , when , with
舢 , WHO 卫星 对面的 , 拉 后退 她 兜帽 到 安静的 她 , 什么时候 , 和
[ə; eɪ] [ʃriːk] ,
a shriek ,
一个 尖叫 ,

坐在对面的芬妮拉下兜帽想让她安静下来，这时，芬妮尖叫了一声。

['mæmə] [kraɪd] [aʊt] , —
mamma cried out , —
妈妈 哭 出去 , —

妈妈哭喊道：

" [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] ['beɪbi] !
" We've got the wrong baby !
" 我们已经 得到 这 错误的 婴儿 !

"我们抓错孩子了！"

[oʊ] , [nɜːrs] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] !
Oh , Nurse , you made a mistake !
哦 , 护士 , 你 制成 一个 错误 !

哦，护士，你犯了个错误!

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] - [roʊz] .
This is Mrs . Matthews ' Rose .
这 是 太太 . 马修斯 - 玫瑰 .

这是马修斯太太的玫瑰。

['hʌzbənd] , [stɑːp][ðə; ði]['draɪvər] , [kwɪk] ! "
Husband , stop the driver , quick ! "
丈夫 , 停止 这 司机 , 快的 ! "

丈夫，快拦下司机!

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? " [æskt] ['pɑːpə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [næp] .

"	Are	you	sure	?	"	asked	papa	,	who	had	been	taking	a	short	nap	.
"	是	你	当然	?	"	问	爸爸	,	WHO	有	到过	采取	一个	短的	午睡	.

"你确定吗？"爸爸问道，他刚才一直在打盹。

" [ʃʊr] ? [kɑːnt] [aɪ] [tel] [maɪ] [oʊn] ['beɪbi] ?

"	Sure	?	Can't	I	tell	my	own	baby	?
"	当然	?	不能	我	告诉	我的	自己的	婴儿	?

"真的吗？难道我不能告诉我自己的孩子吗？"

['emə] [hæz; həz] [blæk] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ɪz] [ðɪs] [maɪ]['beɪbiːz] [dres] ? "

Emma	has	black	eyes	;	and	,	look	for	yourself	,	is	this	my	baby's	dress	?	"
艾玛	有	黑色的	眼睛	;	和	,	看	为了	你自己	,	是	这	我的	婴儿的	裙子	?	"

艾玛的眼睛是黑色的；还有，你自己看看，这是我女儿的裙子吗？

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['dɪfrəns] , [maɪ] [dɪr] .

"	I	see	no	difference	,	my	dear	.
"	我	看	不	不同之处	,	我的	亲爱的	.

"我看不出有什么区别，亲爱的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[第35页]

" [bʌt; bət] , ['fredrɪk] , [its] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	But	,	Frederick	,	it's	awful	,	and	every	minute	we're	going	farther	away	from
"	但	,	弗雷德里克	,	它是	可怕	,	和	每一个	分钟	是	去	更远	离开	从

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] . "

our	little	darling	.	"
我们的	小的	亲爱的	.	"

"但是，弗雷德里克，这太糟糕了，我们每过一分钟就离我们的小宝贝更远一步。"

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪv] , [wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn] [bæk] ,

"	Well	,	my	dear	,	if	you	are	positive	,	we	must	turn	back	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	如果	你	是	积极的	,	我们	必须	转动	后退	,

"亲爱的，如果你检测结果呈阳性，我们就必须返回了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [wʌz; wəz] [meɪd] . "

but	it	is	a	great	pity	such	a	mistake	was	made	.	"
但	它	是	一个	伟大的	遗憾	这样的	一个	错误	曾是	制成	.	"

但犯下这样的错误实在令人遗憾。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [drest] [bəuθ][ðə; ði]['beɪbiːz] , " [ɪk'spleɪnd] [ænt] ['fæni] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

"	Mrs	.	Reed	dressed	both	the	babies	,	"	explained	Aunt	Fanny	,	trying	to	recover
"	太太	.	芦苇	穿着	两个都	这	婴儿	,	"	解释	阿姨	舢	,	尝试	到	恢复

[hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

her	senses	,
她	感官	,

"里德太太给两个孩子都穿好了衣服，"范妮姨妈解释道，努力回过神来。

['æftər][ðə; ði] [fraɪt] .

after	the	fright	.
后	这	惊吓	.

惊吓过后。

" [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] , " ['ɑːrgjuːd] [æn] , ['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]

"	And	I	only	carried	down	the	one	she	gave	me	,	"	argued	Ann	,	choking	back	a
"	和	我	仅有的	携带	向下	这	一	她	给予	我	,	"	争论	安	,	窒息	后退	一个

[ˌes oʊ 'biː] .

sob	.
哭泣	.

"我只带了她给我的那一个，"安哽咽着说。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
" I saw it
" 我 锯 它

我看到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['beɪbiːz][kloʊk] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [mɪs'trʌstid] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ['wɔznt] [ˌɪn'saɪd]
was our baby's cloak , and I never mistrusted the right one wasn't inside
曾是 我们的 婴儿的 披风 , 和 我 绝不 不信任 这 正确的 一 不是 里面
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

那是我们宝宝的斗篷，我从不怀疑里面装的不是宝宝的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['draɪvər][ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" It was a difficult matter to make the driver comprehend that he was
" 它 曾是 一个 难的 事情 到 制作 这 司机 理解 那 他 曾是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ] [eɪt] [ɔːr][ten]['ekstrə][maɪlz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['beɪbiːz] .
expected to go eight or ten extra miles to change babies .
预期的 到 去 八 或者 十 额外的 英里 到 改变 婴儿 .

"要让司机理解他需要额外行驶八到十英里去给婴儿换尿布是一件很困难的事情。"

" [waɪ] ['iznt][wʌn][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['tʌðər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['grʌmblɪŋ] .
" Why isn't one as good as t'other ? " he asked , grumbling .
" 为什么 不是 一 作为 好的 作为 另一个 ? " 他 问 , 抱怨 .

"为什么它们之间不能像一个好呢？"他嘟囔着问道。

" [ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [əl]['nevər][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] [its]
" The horses ' ll never go through with it , and at this time of night it's
" 这 马匹 - 二 绝不 去 通过 和 它 , 和 在 这 时间 的 夜晚 它是
[noʊ][juːz] .
no use .
不 使用 .

"马儿们肯定不会这么做的，而且现在这个时间也没用了。"

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɔdmæn] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [wel] ['ʌndər]
" But Mr . Codman , who was now wide awake , and well under
" 但 先生 . 鳕鱼 , WHO 曾是 现在 宽的 醒 , 和 出色地 在下面

"但是科德曼先生此时已经完全清醒，并且完全明白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[stʊd] [ðə; ði] [dɪ'stres] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [skwiːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ]
stood the distress which agitated his wife , without the squeeze she was giving
站立 这 痛苦 哪个 激动 他的 妻子 , 没有 这 挤 她 曾是 给予
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他忍受着妻子因痛苦而烦躁不安的情绪，却没有感受到妻子紧紧握住他的手。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kən'tɪnjuəl] " [oʊ] [dɪr] !
and her continual " Oh dear !
和 她 持续的 " 哦 亲爱的 !

她不停地说："哦，天哪！"

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['beɪbi] !
Oh , my poor baby !
哦 , 我的 贫穷的 婴儿 !

哦，我可怜的宝贝！

" [naʊ] [sed] , ['fɜːrmli] , —
" now said , firmly , —
" 现在 说 , 牢牢 , —

“现在，他坚定地说——”

" [wiː; wi][wɔːnt] [weɪst] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" We wont waste words about it .
" 我们 惯于 浪费 字 关于 它 .

我们对此不多赘述。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['iːstən] ['pɑːrsənɪdʒ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
We must go to Easton parsonage as quickly as possible . "
我们 必须 去 到 伊斯顿 牧师住宅 作为 迅速地 作为 可能的 . "

我们必须尽快前往伊斯顿牧师住宅。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] , [ðen] , [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [mʊr] .
" I'll take the short cut , then , across the moor .
" 患病的 拿 这 短的 切 , 然后 , 穿过 这 泊 .

“那我就抄近路，穿过荒原。”

[ðə; ðɪ] [muːn] [ɪz][soʊ] [braɪt] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rʌts] . "
The moon is so bright I can keep out of the ruts . "
这 月亮 是 所以 明亮的 我 能 保持 出去 的 这 车辙 . "

月光如此明亮，我才能避开车辙。

" [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .
" But then we lose the chance of seeing them .
" 但 然后 我们 失去 这 机会 的 看到 他们 .

但这样我们就失去了见到他们的机会。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]
They may have
他们 可能 有

他们可能拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[faʊnd] [aʊt][ðə; ðɪ] [mis'teik] ['ɜːrliər] , [ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .
found out the mistake earlier , and be on the way to meet us .
成立 出去 这 错误 早些时候 , 和 是 在 这 方式 到 见面 我们 .

早些发现了错误，现在正在赶来和我们会合的路上。

[draɪv] [ɑːn] !
Drive on !
驾驶 在 !

继续前进！

" [bʌt; bət]['draɪvər] [stɪl] [dɪ'mɜːd] , ['mʌtərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] ,
" But driver still demurred , muttering that it was a bad job ,
" 但 司机 仍然 拒绝 , 喃喃自语 那 它 曾是 一个 坏的 工作 ,

但司机仍然犹豫不决，嘟囔着说这是一份糟糕的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ðɪ] [graʊnd] [fɔːr] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [peɪ] .
and he couldn't be going over the ground four times without good pay .
和 他 不能 是 去 超过 这 地面 四 时代 没有 好的 支付 .

他不可能无缘无故地跑四趟，却得不到丰厚的报酬。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" How much do you want for yourself ? " asked the gentleman .
" 如何 很多 做 你 想 为了 你自己 ? " 问 这 绅士 .

"你想要多少？"这位先生问道。

" [aɪ]['haɪər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] . "
" I hire the carriage by the month . "
" 我 聘请 这 运输 经过 这 月 . "

"我按月租用马车。"

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .
" A couple of dollars is little enough .
" 一个 夫妻 的 美元 是 小的 足够的 .

"几美元的钱已经很少了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ; [naʊ] [draɪv] [ɑːn] .
" I'll give you three ; now drive on .
" 患病的 给 你 三 ; 现在 驾驶 在 .

"我给你三个；现在继续开车。"

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,
" The carriage door shut with a snap , and they started off ,
" 这 运输 门 关闭 和 一个 折断 , 和 他们 开始 离开 ,

"车厢门啪嗒一声关上了，他们出发了。"

['draɪvər] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] .
driver lashing his horses with the whip .
司机 鞭打 他的 马匹 和 这 鞭 .

马夫用鞭子抽打他的马。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [pæs] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .
" We must look out that they don't pass us , " said the clergyman .
" 我们 必须 看 出去 那 他们 不 经过 我们 , " 说 这 牧师 .

"我们必须小心，别让他们超过我们，"牧师说。

" [aɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] , " [ri'spɔndid] [ænt] ['fæni] , [dɪ'saɪdɪdli] .
" I'll keep watch , " responded Aunt Fanny , decidedly .
" 患病的 保持 手表 , " 回应 阿姨 舢 , 绝对地 .

"我会守着的，"范妮阿姨果断地回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['dʒoʊzi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'weɪk] ? "
" I wonder what Josey would say if he were awake ? "
" 我 想知道 什么 约瑟 会 说 如果 他 是 醒 ? "

"我想知道如果约瑟醒着的话，他会说什么？"

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['draɪvər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fɑːðər] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɔdmæn] ,
" If our driver had been a father , " exclaimed Mrs . Codman ,
" 如果 我们的 司机 有 到过 一个 父亲 , " 惊呼 太太 . 鳕鱼 ,

"如果我们的司机是一位父亲的话，"科德曼太太惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [æskt] [waɪ] [wʌn] ['wʊdnt] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʌðər] . "
" he wouldn't have asked why one wouldn't do as well as t'other . "
" 他 不会 有 问 为什么 一 不会 做 作为 出色地 作为 另一个 . "

"他不会问为什么其中一个不如另一个做得好。"

" [hem] ! " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['fæni] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" Hem ! " exclaimed Aunt Fanny , indignantly .
" 下摆 ! " 惊呼 阿姨 舢 , 愤慨地 .

"哼！"范妮阿姨愤愤不平地喊道。

" - - [hæv; həv][hɜːrt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər]['sɜːrmən][tuː; tə] - [naɪt] ,
" ' Twouldn't have hurt the man to have heard your sermon to - night ,
" - - 有 伤害 这 男人 到 有 听到 你的 讲道 到 - 夜晚 ,
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

"如果那个人今晚能听到你的布道，对他肯定不会有什么坏处，兄弟。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] ['veri] [kaɪnd] , ['eni] [wei] . "
I don't think he's very kind , any way . "
我 不 思考 他是 非常 种类 , 任何 方式 . "

我觉得他本来就不是什么好人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][æt; ət][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
" He was probably at the ale - house , and had taken enough to
" 他 曾是 大概 在 这 麦芽酒 - 房子 , 和 有 已采取 足够的 到
[meɪk] [hɪm; ɪm] [krɔːs] . "
make him cross . "
制作 他 叉 . "

"他当时可能在酒馆里，喝得酩酊大醉，所以才这么生气。"

" [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [gɑːd] [rɪ'wɔːrdz]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [tuː; tə] ['ʌðər] [baɪ] [piːs]
" Had he heard you describe how God rewards our love to others by peace
" 有 他 听到 你 描述 如何 上帝 奖励 我们的 爱 到 其他的 经过 和平
[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] ,
in our own hearts ,
在 我们的 自己的 心 ,

"如果他听过你描述上帝如何以我们内心的平安来奖赏我们对他人的爱，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kaɪnd] .
he would have been more kind .
他 会 有 到过 更多的 种类 .

他本可以更仁慈一些。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

" [wel] , ['fæni] , [biː; bi][æz; əz]['tendər][ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" Well , Fanny , be as tender in your thoughts as you can .
" 出色地 , 舢 , 是 作为 投标 在 你的 想法 作为 你 能 .

"芬妮，请尽量温柔地对待你的想法。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [luːz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] . "
It is hard for the man to lose three or four hours of his sleep . "
它 是 难的 为了 这 男人 到 失去 三 或者 四 小时 的 他的 睡觉 . "

对一个男人来说，失去三四个小时的睡眠是很困难的。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][faɪnd][iks'kjuːziz] !
" O , you always are ready to find excuses !
" 哦 , 你 总是 是 准备好 到 寻找 借口 !

"哦，你总是随时准备找借口！"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
" she answered , laughing .
" 她 回答 , 笑 .

她笑着回答。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['præktɪs] [wʌt] [aɪ] [priːtʃ] , ['ɔtnt] [aɪ] ?
" I ought to practise what I preach , oughtn't I ?
" 我 应该 到 实践 什么 我 布道 , 不应该 我 ?

"我应该言行一致，不是吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɑːrtʃli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" He looked archly in her face .
" 他 看起来 傲慢的 在 她 脸 .

他傲慢地看了她一眼。

" [aɪ][hoʊp] ['emə] [wɔːnt] [weɪk] , " [sed] ['mæmə] , ['æŋkʃəsli] .
" I hope Emma wont wake , " said mamma , anxiously .
" 我 希望 艾玛 惯于 唤醒 , " 说 妈妈 , 焦虑地 .

"我希望艾玛不要醒过来，"妈妈焦急地说。

" ['lɪt(ə)l]['roʊzə] [sliːps] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .
" Little Rosa sleeps as quietly as a kitten .
" 小的 罗莎 睡觉 作为 悄悄 作为 一个 小猫 .

小罗莎睡得像小猫一样安静。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
How strange that none of us noticed the change .
如何 奇怪的 那 没有任何 的 我们 注意到 这 改变 .

真奇怪，我们竟然都没注意到这个变化。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [its] [noʊ][dʒoʊk] , " [sed] ['fæni] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] .
" It's no joke , " said Fanny , though she could not help laughing .
" 它是 不 开玩笑 , " 说 舢 , 尽管 她 可以 不是 帮助 笑 .

"这不是开玩笑，"范妮说道，但她还是忍不住笑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ] [rʌf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd]['dʒoʊzi] , ['æftər] ['groʊɪŋ]
They were going over a rough part of the road , and Josey , after growing
他们 是 去 超过 一个 粗糙的 部分 的 这 路 , 和 约瑟 , 后 生长
['restləs] ,
restless ,
不安 ,

他们正行驶在一段崎岖的路段上，乔西渐渐变得焦躁不安，

['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
suddenly started up .
突然 开始 向上 .

突然启动了。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][moʊst][hoʊm] ?
" Are we most home ?
" 是 我们 最多 家 ?

我们离家最近吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] [toʊn] .
" he asked in a sleepy tone .
" 他 问 在 一个 困 语气 .

他睡意朦胧地问道。

" [wiːl] [get][ðer; ðər][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['tʃɪrfəli] .
" We'll get there by and by , " answered his father , cheerfully .
" 出色地 得到 那里 经过 和 经过 , " 回答 他的 父亲 , 愉快地 .

"我们迟早会到达那里的，"他父亲愉快地回答道。

" [aɪm][ə'freɪd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mæθju:z] - , " [sed]
" I'm afraid we shall have to go all the way to Mr . Matthews ' , " said
" 我是 害怕的 我们 将 有 到 去 全部 这 方式 到 先生 . 马修斯 - , " 说
['mæmə] .
mamma .
妈妈 .

“恐怕我们得一路走到马修斯先生家去了，”妈妈说。

" [nekst][taɪm] , [aɪl] [dres] ['beɪbi][maɪ'self] . -
" Next time , I'll dress baby myself . '
" 下一个 时间 , 患病的 裙子 婴儿 我 . -

“下次我自己给宝宝穿衣服。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [mɪs] ['fæni] [sent][ˌem 'i:][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][maɪ] ['bɑ:nɪt] , " ['ɜ˞:dʒd] [nɜ:rs] .
" Miss Fanny sent me to put on my bonnet , " urged nurse .
" 错过 舳 发送 我 到 放 在 我的 引擎盖 , " 敦促 护士 .

“范妮小姐让我戴上帽子，”护士催促道。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] . "
" She said you were in a hurry . "
" 她 说 你 是 在 一个 匆忙 . "

她说你当时很着急。

" [noʊ][wʌn][ɪz][tu:; tə] [bleɪm] , [nɜ:rs] , " [sed] [hɜ:r; hər][kaɪnd]['mæstər] .
" No one is to blame , nurse , " said her kind master .
" 不 一 是 到 责备 , 护士 , " 说 她 种类 掌握 .

“护士，这不怪任何人，”她善良的主人说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
" It is simply unfortunate .
" 它 是 简单地 不幸 .

“这真是太不幸了。”

" [maɪl]['æftər][maɪl] [ðeɪ] [droʊv][ɑ:n] , ['oʊnli] ['mi:tɪŋ] [æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] ['kærɪdʒ] ,
" Mile after mile they drove on , only meeting an occasional carriage ,
" 英里 后 英里 他们 驾驶 在 , 仅有的 会议 一个 偶然 运输 ,

他们一路驱车前行，一英里又一英里，偶尔才能遇到一辆马车。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['i:stən] ['pɑ:rsənɪdʒ] .
until they came in sight of Easton Parsonage .
直到 他们 来了 在 视线 的 伊斯顿 牧师住宅 .

直到他们看到伊斯顿牧师住宅为止。

[hɪr] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][ɔ:l][aʊt] , [ɪk'sept] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;
Here the lights were all out , except one in the chamber ;
这里 这 灯 是 全部 出去 , 除了 一 在 这 房间 ;

这里所有的灯都灭了，只有房间里有一盏灯亮着；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pɜ˞:sənz][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] .
and there persons could be seen moving about .
和 那里 人 可以 是 已见 移动 关于 .

可以看到有人在那里走动。

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] [nɑ:k] [su:n] [brɔ:t]
A vigorous knock soon brought
一个 蓬勃 敲 很快 带来

一阵猛烈的敲击很快带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['mɪstər] . ['mæθjuːz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] .
Mr . Matthews to the door .
先生 . 马修斯 到 这 门 .

马修斯先生去门口。

" [aɪ] [hɜːrd] [wiːlz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [sə'spektɪd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" I heard wheels , " he said , " and more than half suspected who it was .
" 我 听到 车轮 , " 他 说 , " 和 更多的 比 一半 怀疑 WHO 它 曾是 .

“我听到车轮的声音，”他说，“超过一半的人都怀疑是谁干的。”

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [mis'teik] .
We made a sad mistake .
我们 制成 一个 伤心 错误 .

我们犯了一个令人遗憾的错误。

" ['mɑːrtn] [keɪm] [daʊn] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [red] , ['brɪŋɪŋ] ['beɪbi] ['emə] , [ænd; ənd] [æn] ['glædli]
" Martin came down , her face very red , bringing baby Emma , and Ann gladly
" 马丁 来了 向下 , 她 脸 非常 红色的 , 带来 婴儿 艾玛 , 和 安 乐意
[geɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
gave up her charge .
给予 向上 她 收费 .

“马丁下来了，脸涨得通红，抱着小艾玛，安很高兴地把她交给了别人照顾。

['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] [suːn] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][mɑːrks][ʌv; əv] [terz] .
Mrs . Matthews soon appeared with marks of tears .
太太 . 马修斯 很快 出现 和 标记 的 眼泪 .

马修斯太太很快出现，脸上带着泪痕。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] !
" Wasn't it dreadful !
" 不是 它 可怕 !

“真是太可怕了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] [griːf] .
" she exclaimed , with a fresh burst of grief .
" 她 惊呼 , 和 一个 新鲜的 爆裂 的 悲伤 .

“她惊呼道，悲痛再次涌上心头。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [bæk] .
" I wanted to go right back .
" 我 通缉 到 去 正确的 后退 .

“我当时就想回去。”

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [maɪlz]
We were only two miles
我们 是 仅有的 二 英里

我们当时只有两英里远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['sɪti] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'weɪ] [ðə; ðiː] [rɔːŋ] ['beɪbi] ;
from the city when we found out we had brought away the wrong baby ;
从 这 城市 什么时候 我们 成立 出去 我们 有 带来 离开 这 错误的 婴儿 ;

从城里回来后，我们发现我们抱错了孩子；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mæθju:z] [sed] [noʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [hɜ:r; hər] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

but	Mr	.	Matthews	said	no	,	we	must	keep	her	till	morning	.
但	先生	.	马修斯	说	不	,	我们	必须	保持	她	直到	早晨	.

但马修斯先生说不行，我们必须把她留到早上。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['kerləs] [ʌv; əv][ju: 'es] , [bʌt; bət] " —

He	thought	it	very	careless	of	us	,	but	"	—
他	想法	它	非常	粗心	的	我们	,	但	"	—

他认为我们这样做非常粗心，但是——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kerləsnəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " ['ɝ:dʒd] ['fæni] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	There	was	no	carelessness	about	it	,	"	urged	Fanny	,	indignantly	.
"	那里	曾是	不	疏忽	关于	它	,	"	敦促	舳	,	愤慨地	.

“这其中没有任何疏忽大意，”范妮愤愤不平地说道。

" ['mɪsɪz] . [ri:d] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][help] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kloʊk] , [ðæt][wʌz; wəz][ɔ:l]

"	Mrs	.	Reed	wanted	to	help	;	and	she	put	on	the	wrong	cloaks	,	that	was	all
"	太太	.	芦苇	通缉	到	帮助	;	和	她	放	在	这	错误的	斗篷	,	那	曾是	全部

.

:

.

“里德太太想帮忙，只是穿错了斗篷，仅此而已。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ʌv; əv][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

There	was	never	a	thought	with	us	of	not	coming	back	.
那里	曾是	绝不	一个	想法	和	我们	的	不是	未来	后退	.

我们从未想过不回来。

['brʌðər] ['wʊdnt] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

Brother	wouldn't	have	hesitated	if	it	had	been
兄弟	不会	有	犹豫了一下	如果	它	有	到过

如果真是那样，哥哥肯定不会犹豫的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[twaɪs] [æz; əz][fɑ:r] .

twice	as	far	.
两次	作为	远的	.

两倍的距离。

[wi:; wi] [nu:] [ju:d] [wɑ:nt][jʊr; jər]['beɪbi] , [ænd; ənd][wi:; wi]['wɑ:ntɪd]['aʊərz] . "

We	knew	you'd	want	your	baby	,	and	we	wanted	ours	.	"
我们	知道	你会	想	你的	婴儿	,	和	我们	通缉	我们的	.	"

我们知道你会想要你的孩子，我们也想要我们自己的孩子。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [mɪs] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	I	thought	you	would	understand	that	we	should	keep	your	little	Miss	till	morning	,
"	我	想法	你	会	理解	那	我们	应该	保持	你的	小的	错过	直到	早晨	,

“我以为你会理解我们应该把你的小女儿留到早上。”

" [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['mæθju:z] .

"	explained	Mr	.	Matthews	.
"	解释	先生	.	马修斯	.

“马修斯先生解释道。”

" [bʌt; bət] ['mʌðərz] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['tendər] ['hɑ:rts] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['kɔdmæn] ,

"	But	mothers	have	such	tender	hearts	,	"	added	Mr	.	Codman	,
"	但	母亲们	有	这样的	投标	心	,	"	额外	先生	.	鳕鱼	,

“但是母亲们的心是如此温柔，”科德曼先生补充道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" and we ought to thank God for it .
" 和 我们 应该 到 感谢 上帝 为了 它 .

“我们应该为此感谢上帝。”

[kʌm] , [waɪf] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .
Come , wife , we must be off .
来 , 妻子 , 我们 必须 是 离开 .

老婆，我们该走了。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [its] ['ɔːlmoʊst] [twelv] [ə'klɔk, əu-] . "
We have fourteen miles to go , and it's almost twelve o'clock . "
我们 有 十四 英里 到 去 , 和 它是 几乎 十二 点钟 . "

我们还有十四英里路要走，现在快十二点了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['ministəz]
" There's a difference in ministers
" 有 一个 不同之处 在 部长们

部长之间存在差异

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [foʊks] , " ['wɪspəd] ['mɑːrtn][ə'saɪd][tuː; tə] [æn] .
as in other folks , " whispered Martin aside to Ann .
作为 在 其他 各位 , " 低声说道 马丁 旁边 到 安 .

“就像其他人一样，”马丁悄声对安说。

" ['mɪstər] . ['mæθjuːz] [skəuldid] [wel] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] ;
" Mr . Matthews scolded well , and wouldn't hear of going back ;
" 先生 . 马修斯 责骂 出色地 , 和 不会 听到 的 去 后退 ;

“马修斯先生狠狠地训斥了他一顿，根本不愿回去；

[bʌt; bət][jʊr; jər]['mæstər][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] . "
but your master did as he would be done by . "
但 你的 掌握 做过 作为 他 会 是 完毕 经过 . "

但你的主人就是按照别人对待他的方式来做的。

" [dʒʌst][laɪk][hɪz; ɪz][tekst] , " [rɪ'tɜːrnd] [æn] .
" Just like his text , " returned Ann .
" 只是 喜欢 他的 文本 , " 返回 安 .

“就像他发的短信一样，”安回答道。

" - [biː; bi][jiː; ji][kaɪnd][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] . -
" ' Be ye kind one to another . '
" - 是 是的 种类 一 到 其他 . -

“你们要彼此仁慈。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[dʒoʊziːz] ['tempər] .
JOSEY'S TEMPER .
乔西的 脾气 .

乔西的脾气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pæst] [tuː] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈfæməli] [əˈlaɪt] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] .

It	was	a	little	past	two	when	the	weary	family	alighted	at	their	own	door	.
它	曾是	一个	小的	过去的	二	什么时候	这	厌倦	家庭	下车	在	他们的	自己的	门	.

疲惫不堪的一家人在两点刚过的时候下了车，回到了家门口。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [maɪlz] , [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklaʊdɪd] ; [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][wɜːr; wər][ˈtaɪərd] ; ; ;

For	the	last	few	miles	,	the	moon	had	been	clouded	;	the	horses	were	tired
为了	这	最后的	很少	英里	,	这	月亮	有	到过	阴天	;	这	马匹	是	疲劳的

最后几英里，月亮被云层遮蔽；马匹也疲惫不堪；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][draɪv][wɪð; wɪθ] [ker] .

and	they	had	to	drive	with	care	.
和	他们	有	到	驾驶	和	关心	.

他们必须小心驾驶。

" [tel] [kʊk] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [leɪt] [ˈbrekfəst] , " [sed] [ˈmæmə] , [ˈteɪkɪŋ]

"	Tell	Cook	we'll	have	a	late	breakfast	,	"	said	mamma	,	taking
"	告诉	厨师	出色地	有	一个	晚的	早餐	,	"	说	妈妈	,	采取

“告诉厨师我们吃顿晚早餐，”妈妈说着，一边说着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hɜːr; hər] [beɪb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

her	babe	with	a	kiss	.
她	宝贝	和	一个	吻	.

她亲吻了她的宝贝。

" [naʊ] , [nɜːrs] , [goʊ][ænd; ənd][get][ɔːl][ðə; ði] [sliːp] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Now	,	Nurse	,	go	and	get	all	the	sleep	you	can	.
"	现在	,	护士	,	去	和	得到	全部	这	睡觉	你	能	.

“护士，现在，你尽情地睡吧。”

" [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdʒoʊzi] [ˈkudnt] [rɪˈembər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][æt; ət][ɔːl] .

"	The	following	morning	,	Josey	couldn't	remember	coming	home	at	all	.
"	这	下列的	早晨	,	约瑟	不能	记住	未来	家	在	全部	.

第二天早上，乔西完全不记得自己是怎么回家的。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] , [æz; əz] [ænt] [ˈfæni] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

He	opened	his	large	hazel	eyes	very	wide	,	as	Aunt	Fanny	told	him	what	had	happened	.
他	打开	他的	大的	榛	眼睛	非常	宽的	,	作为	阿姨	舢	讲述	他	什么	有	发生	.

当范妮阿姨告诉他发生了什么事时，他睁大了他那双淡褐色的大眼睛。

" [aɪm][glæd][wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ; ['iznt] [juː; jʊ] ?

"	I'm	glad	we	found	her	;	isn't	you	?
"	我是	高兴的	我们	成立	她	;	不是	你	?

“我很高兴我们找到了她；你不觉得吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

"	he	asked	,	again	and	again	.
"	他	问	,	再次	和	再次	.

他一遍又一遍地问。

['beɪbi] ['emə] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ekstrə] ['kɪsɪz] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd]
Baby **Emma** **received** **a** **great** **many** **extra** **kisses** **that** **day** **,** **and** **the** **next** **,** **and**
婴儿 艾玛 已收到 一个 伟大的 许多 额外的 吻 那 天 , 和 这 下一个 , 和
[wen'evər] ['mæmə]
whenever **mamma**
每当 妈妈

小艾玛那天收到了好多额外的吻，第二天也是如此，每当妈妈.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [mis'teik] .
thought **about** **the** **mistake** **.**
想法 关于 这 错误 .

我仔细想了想这个错误。

[bʌt; bət][wʌn] [wiːk] ['æftər] [ə'nʌðər] [pæst] [ɑːn] , ['mɪstər] . ['kɔdmæn] ['priːtʃɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
But **one** **week** **after** **another** **passed** **on** **,** **Mr** **.** **Codman** **preaching** **once** **in** **a** **while** **,**
但 一 星期 后 其他 通过了 在 , 先生 . 鳕鱼 布道 一次 在 一个 尽管 ,

但一周又一周，又一位科德曼先生去世了，他偶尔还会布道。

[ʌn'tɪl] [sprɪŋ] [keɪm] [ə'gen] .
until **Spring** **came** **again** **.**
直到 春天 来了 再次 .

直到春天再次来临。

[wen] ['emə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][oʊld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ;
When **Emma** **was** **a** **year** **and** **a** **half** **old** **,** **she** **was** **full** **of** **mischief** **;**
什么时候 艾玛 曾是 一个 年 和 一个 一半 老的 , 她 曾是 满的 的 恶作剧 ;

艾玛一岁半的时候，非常调皮捣蛋；

[ænd; ənd]['dʒoʊzi] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [faɪv] , ['sʌmtaɪmz] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
and **Josey** **,** **who** **was** **now** **five** **,** **sometimes** **got** **out** **of** **patience** **.**
和 约瑟 , WHO 曾是 现在 五 , 有时 得到 出去 的 耐心 .

而当时五岁的乔西有时会失去耐心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,
He **was** **just** **learning** **to** **read** **,**
他 曾是 只是 学习 到 读 ,

他当时刚开始学习阅读。

[ænd; ənd] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][ɑːn] [ænt] ['fæniz] [niː] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər]
and **liked** **nothing** **better** **than** **to** **sit** **on** **Aunt** **Fanny's** **knee** **and** **hear** **her**
和 喜欢 没有什么 更好的 比 到 坐 在 阿姨 芬妮的 膝盖 和 听到 她
[tel] ['stɔːriz] .
tell **stories** **.**
告诉 故事 .

他最喜欢的事情莫过于坐在范妮阿姨的膝盖上，听她讲故事。

['sʌmtaɪmz] ['emə] , ['faɪndɪŋ][noʊ][wʌn]
Sometimes **Emma** **,** **finding** **no** **one**
有时 艾玛 , 寻找 不 一

有时艾玛会发现没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['wɑtʃɪŋ] , [wʊd] [get][tu:; tə] ['mɑ:məz] ['bæskɪt][ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜ:rn][ɔ:l][ðə; ði] [spu:lz] , [ɔ:r]['tæŋg(ə)l]

watching	,	would	get	to	mamma's	basket	and	overturn	all	the	spools	,	or	tangle
观看	,	会	得到	到	妈妈的	篮子	和	颠覆	全部	这	线轴	,	或者	纠纷

[ðə; ði] [θred] ,

the	thread	,
这	线	,

看着，他会跑到妈妈的篮子旁，把所有的线轴都弄翻，或者把线缠在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ænt] ['fæni] [hæd; həd][tu:; tə][stɑ:rt][ʌp][ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	then	Aunt	Fanny	had	to	start	up	and	attend	to	her	,
和	然后	阿姨	舢	有	到	开始	向上	和	出席	到	她	,

然后范妮阿姨就得起身去照顾她了。

[ænd; ənd][stɑ:p][ðə; ði] ['stɔ:riz] ['veri] [ʃɔ:rt] .

and	stop	the	stories	very	short	.
和	停止	这	故事	非常	短的	.

故事要简短扼要。

[ɔ:r]['beɪbi] [wʊd] [klaɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [ʃelf] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz][naɪs]

Or	baby	would	climb	on	a	chair	to	her	brother's	shelf	and	pull	his	nice
或者	婴儿	会	爬	在	一个	椅子	到	她	兄弟	架子	和	拉	他的	好的

[bʊks] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

books	to	the	floor	.
图书	到	这	地面	.

或者，宝宝会爬上椅子，到哥哥的书架旁，把他的好书拉到地上。

[wʌns] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mæmə] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Once	,	indeed	,	he	came	in	from	a	walk	,	and	found	mamma	busy	with	a
一次	,	的确	,	他	来了	在	从	一个	走	,	和	成立	妈妈	忙碌的	和	一个

['kɔ:lər] ,

caller	,
呼叫者	,

确实有一次，他散步回来，发现妈妈正在接待来访者。

[ænd; ənd] ['emə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [left][ðer; ðər] [waɪl] [nɜ:rs] [went][æn; ən] ['erənd] , ['du:ɪŋ][ə; eɪ]

and	Emma	,	who	had	been	left	there	while	Nurse	went	an	errand	,	doing	a
和	艾玛	,	WHO	有	到过	左边	那里	尽管	护士	去	一个	差事	,	正在做	一个

还有艾玛，护士出去办事的时候把她留在那里，她正在做.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

great	deal	of	mischief	.
伟大的	交易	的	恶作剧	.

很多恶作剧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

She	had	a	new	book	in	her	hand	,
她	有	一个	新的	书	在	她	手	,

她手里拿着一本新书。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [aʊt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [li:vz] ,

and	just	as	he	found	her	she	was	tearing	out	three	or	four	leaves	,
和	只是	作为	他	成立	她	她	曾是	撕裂	出去	三	或者	四	树叶	,

他找到她时，她正在撕扯三四片叶子。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

laughing	and	shouting	with	delight	.
笑	和	喊叫	和	喜	.

欢笑声和叫喊声此起彼伏。

['dʒoʊzi][ræn][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

Josey	**ran**	**to**	**take**	**his**	**book**	**away**	**;**	**but**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
约瑟	跑	到	拿	他的	书	离开	;	但	它	曾是	也	晚的	.

约瑟跑去拿他的书，但已经太晚了。

[hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [spɔɪld] .

His	**Christmas**	**present**	**was**	**spoiled**	**.**
他的	圣诞节	展示	曾是	被宠坏了	.

他的圣诞礼物被弄坏了。

[pʊr] [bɔɪ] !

Poor	**boy**	**!**
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[hi:; hi][kraɪd][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he	**cried**	**as**	**if**	**his**	**heart**	**would**	**break**	**,**	**and**	**was**	**very**	**angry**	**with**	**his**
他	哭	作为	如果	他的	心	会	休息	,	和	曾是	非常	生气的	和	他的

['sɪstər] ,

sister	**,**
姐姐	,

他哭得好像心都要碎了，而且非常生妹妹的气。

[mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mæmə] [hæd; həd]['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] .

more	**so**	**than**	**his**	**mamma**	**had**	**ever**	**seen**	**him**	**.**
更多的	所以	比	他的	妈妈	有	曾经	已见	他	.

比他妈妈以往见过的任何时候都要好。

[hi:; hi] [strʌk] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][fæt][hænd] , [iks'kleimɪŋ] ,

He	**struck**	**her**	**little**	**fat**	**hand**	**,**	**exclaiming**	**,**
他	击	她	小的	胖的	手	,	惊呼	,

他打了她那只胖乎乎的小手，喊道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nɔ:ti] !

"	**You**	**are**	**naughty**	**!**
"	你	是	淘气	!

你真淘气!

['nɔ:ti] !

naughty	**!**
淘气	!

淘气!

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [lʌv] [ju:; jʊ]['eni] [mɔ:r] .

and	**I**	**don't**	**love**	**you**	**any**	**more**	**.**
和	我	不	爱	你	任何	更多的	.

我不再爱你了。

" [ðə; ði]['vɪzɪtər][roʊz][tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔdmæn][dɪd][nɑ:t][dɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] .

"	**The**	**visitor**	**rose**	**to**	**go**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Codman**	**did**	**not**	**detain**	**her**	**.**
"	这	游客	玫瑰	到	去	,	和	太太	.	鳕鱼	做过	不是	扣留	她	.

"来访者起身要走，科德曼太太没有拦住她。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gri:vd] [æt; ət][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['ækʃnz] ,

She	**was**	**so**	**grieved**	**at**	**her**	**little**	**boy's**	**actions**	**,**
她	曾是	所以	伤心	在	她	小的	男孩们	行动	,

她对儿子的行为感到非常悲痛。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kə'mænd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] .

she	could	scarcely	command	her	voice	to	say	"	good	-	bye	.
她	可以	几乎	命令	她	嗓音	到	说	"	好的	-	再见	.

她几乎无法控制自己的声音说"再见"。

" [ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər] [æn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] ['dʒoʊzi][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

"	She	rung	the	bell	for	Ann	,	and	then	,	taking	Josey	by	the	hand	,
"	她	梯子	这	钟	为了	安	,	和	然后	,	采取	约瑟	经过	这	手	,

她为安按响了门铃，然后牵着乔西的手，

[led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

led	him	away	to	his	own	chamber	.
引领	他	离开	到	他的	自己的	房间	.

把他带回了自己的房间。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mɑ:məz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri]

He	glanced	up	into	his	mamma's	face	and	saw	it	was	very
他	瞥了一眼	向上	进入	他的	妈妈的	脸	和	锯	它	曾是	非常

他抬头瞥了一眼妈妈的脸，发现它非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[waɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bæd] ['tempər] .

white	,	and	he	began	to	be	sorry	for	his	bad	temper	.
白色的	,	和	他	开始	到	是	对不起	为了	他的	坏的	脾气	.

他的脸变白了，他开始后悔自己的坏脾气。

" [oʊ] , ['dʒoʊzi] !

"	Oh	,	Josey	!
"	哦	,	约瑟	!

"哦，乔西！"

" [ʃi:; ʃi] [kə'menst] [æt; ət][læst] , ['si:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ]

"	she	commenced	at	last	,	seating	him	on	her	knee	,	"	do	you	know	how
"	她	开始	在	最后的	,	座位	他	在	她	膝盖	,	"	做	你	知道	如何

[ju:v] [gri:vd] ['mæmə] ?

you've	grieved	mamma	?
你已经	伤心	妈妈	?

她终于开口了，让他坐在自己的膝盖上，"你知道你让妈妈多么伤心吗？"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn][tu:; tə][roʊl] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

"	and	then	the	tears	began	to	roll	down	her	cheeks	.
"	和	然后	这	眼泪	开始	到	卷	向下	她	脸颊	.

然后，泪水开始顺着她的脸颊滚落下来。

" ['emə] [tɔ:r] [maɪ] [best] [bʊk] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɔ:ftli] .

"	Emma	tore	my	best	book	,	"	he	said	,	softly	.
"	艾玛	撕裂	我的	最好的	书	,	"	他	说	,	轻轻	.

"艾玛撕了我最好的一本书，"他轻声说道。

" ['emə] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] .

"	Emma	is	only	a	baby	,	Joseph	,	and	didn't	know	any	better	.
"	艾玛	是	仅有的	一个	婴儿	,	约瑟夫	,	和	没有	知道	任何	更好的	.

"艾玛还是个孩子，约瑟夫，她不懂事。"

[ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [strʌk] [hɜ:r; hər] , ['pɑ:pə] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:t] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [wʌn] .

If	you	hadn't	struck	her	,	papa	would	have	bought	you	another	one	.
如果	你	之前没有	击	她	,	爸爸	会	有	买	你	其他	一	.

如果你没打她，爸爸还会再给你买一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bʌt; bət] , ['dʒoʊzi] , [juː; jʊ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][jʊr; jər]['æŋgər] ,
But , Josey , you gave way to your anger ,
但 , 约瑟 , 你 给予 方式 到 你的 愤怒 ,

但是，乔西，你最终还是屈服于愤怒。

[ænd; ənd][toʊld][jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər] . "
and told your darling little sister that you didn't love her . "
和 讲述 你的 亲爱的 小的 姐姐 那 你 没有 爱 她 . "

你还告诉你亲爱的妹妹，你不爱她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [tuː] [bɪg][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ] ['pɪktʃərz] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['saɪɪŋ] .
" I think she's too big to tear my pictures out , " he said , sighing .
" 我 思考 她是 也 大的 到 撕 我的 图片 出去 , " 他 说 , 叹息 .

“我觉得她个子太高，撕不掉我的照片，”他叹了口气说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][let][jʊr; jər] [θɪŋz] [ə'loʊn] , " ['ænsər] ['mæmə] ,
" She must be taught to let your things alone , " answered mamma ,
" 她 必须 是 教授 到 让 你的 事物 独自的 , " 回答 妈妈 ,

“必须教她不要碰你的东西，”妈妈回答说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] ;
" and you must remember to put them out of her way ;
" 和 你 必须 记住 到 放 他们 出去 的 她 方式 ;

“你一定要记得把它们移开，别挡着她；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['wʊdnt] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ]
but all the pictures in the world wouldn't excuse you for treating her so
但 全部 这 图片 在 这 世界 不会 原谅 你 为了 治疗 她 所以
[ˌʌn'kaɪndli] .
unkindly .
不友善的 .

即使你给她拍下全世界的照片，也无法成为你如此无情对待她的理由。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['prɪti] [vɜːrs] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [læst] ['sʌndeɪ] ?
Don't you remember that pretty verse you learned last Sunday ?
不 你 记住 那 漂亮的 诗 你 学习 最后的 星期日 ?

你不记得上周日学的那首优美的诗句了吗?

- [biː; bi]['kaɪndli]
' Be kindly
- 是 亲切地

请友善待人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə'fekʃənd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ɪn] ['ɑːnər] [pri'fəːiŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] . -
affectioned one to another , in honor preferring one another . '
深情的 一 到 其他 , 在 荣誉 偏好 一 其他 . -

彼此亲近，互相尊重，彼此推崇。

['pɑːpə] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] . "
Papa explained to you what it Meant . "
爸爸 解释 到 你 什么 它 意思是 . "

爸爸给你解释过它的意思了。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mæmə] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][maɪ] ['prɪti] [bʊk] . "

"	I'm	sorry	,	mamma	;	but	I	want	my	pretty	book	.	"
"	我是	对不起	,	妈妈	;	但	我	想	我的	漂亮的	书	.	"

"对不起，妈妈；但我想要我的漂亮书。"

" [aɪm] ['sɑːri] , [tuː] .

"	I'm	sorry	,	too	.
"	我是	对不起	,	也	.

我也很抱歉。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd][toʊn] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['sɔfənd] [æt; ət][wʌns] .

"	She	said	these	words	in	such	a	sad	tone	that	Joseph	softened	at	once	.
"	她	说	这些	字	在	这样的	一个	伤心	语气	那	约瑟夫	软化	在	一次	.

"她说这些话时语气非常悲伤，约瑟夫的心情立刻柔和了下来。"

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] [nek] , [iks'kleimɪŋ] , —

He	threw	his	arms	around	her	neck	,	exclaiming	,	—
他	扔	他的	武器	大约	她	脖子	,	惊呼	,	—

他一把搂住她的脖子，喊道：

" ['mæmə] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [lʌv] [gɑːd][laɪk]['lɪt(ə)l]['sæmjuəl][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]

"	Mamma	,	I'm	going	to	be	good	and	love	God	like	little	Samuel	in	the	temple
"	妈妈	,	我是	去	到	是	好的	和	爱	上帝	喜欢	小的	塞缪尔	在	这	寺庙

.

:

.

"妈妈，我会乖乖的，像小撒母耳在圣殿里那样爱上帝。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

[第57页]

[ʃiː; ʃi][held][hɪm; ɪm][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , ['wɪspərɪŋ] , " - [hiː; hi] [huː] ['lʌvθ] [gɑːd] , ['lʌvθ]

She	held	him	close	to	her	breast	,	whispering	,	"	'	He	who	loveth	God	,	loveth
她	握住	他	关闭	到	她	胸部	,	耳语	,	"	-	他	WHO	爱	上帝	,	爱

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɔːlsoʊ] . -

his	brother	also	.	'
他的	兄弟	还	.	-

她将他紧紧抱在胸前，轻声说道："爱上帝的人，也必爱他的弟兄。"

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [telz] [ˌjuː 'es] . -

This	is	what	St	.	John	tells	us	.	'
这	是	什么	英石	.	约翰	讲述	我们	.	-

这是圣约翰告诉我们的。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][seɪ] , [aɪ] [lʌv] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['laɪər] . - "

If	a	man	say	,	I	love	God	,	and	hateth	his	brother	,	he	is	a	liar	.	'	"
如果	一个	男人	说	,	我	爱	上帝	,	和	恨	他的	兄弟	,	他	是	一个	说谎者	.	-	"

人若说"我爱上帝"，却恨他的弟兄，就是说谎的。

" [oʊ] , ['mæmə] !

"	Oh	,	mamma	!
"	哦	,	妈妈	!

"哦，妈妈！

[aɪm]['riːəl] ['sɑːri] . "

I'm	real	sorry	.	"
我是	真实的	对不起	.	"

我真的非常抱歉。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [tuː] , - [maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [let][ˌjuː 'es][nɑːt] [lʌv] [ɪn][wɜːrd] ,
" **And** **he** **says** **,** **too** **,** **'** **My** **little** **children** **,** **let** **us** **not** **love** **in** **word** **,**
" 和 他 说道 , 也 , - 我的 小的 孩子们 , 让 我们 不是 爱 在 单词 ,

“他还说：‘我的孩子们，我们相爱不要只停留在言语上，”

['niːðər] [ɪn] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [diːd] [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] . - "
neither **in** **tongue** **,** **but** **in** **deed** **and** **in** **truth** **.** **'** **"**
两者都不 在 舌头 , 但 在 契据 和 在 真相 . - "

既不要用言语，也要用行动和真诚。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , ['mæmə] , [tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [diːd] ?
" **What** **does** **that** **mean** **,** **mamma** **,** **to** **love** **in** **deed** **?**
" 什么 做 那 意思是 , 妈妈 , 到 爱 在 契据 ?

“妈妈，用行动去爱是什么意思呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **58** **]**
" [页 -]

[第58页]

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] [gʊd] ['mɪrli] [tuː; tə] [seɪ] - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" **It** **means** **that** **it** **does** **no** **good** **merely** **to** **say** **'** **I** **love** **you** **,**
" 它 方法 那 它 做 不 好的 仅仅 到 说 - 我 爱 你 ,

“这意味着仅仅说‘我爱你’是没有用的，

[aɪ] [lʌv] [gɑːd] ; - [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] . "
I **love** **God** **;** **'** **but** **we** **must** **show** **it** **by** **our** **actions** **.** **"**
我 爱 上帝 ; - 但 我们 必须 展示 它 经过 我们的 行动 . "

我爱上帝；但我们必须用行动来证明这一点。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ʃoʊ] ['emə] , ['mæmə] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [maɪ] [bʊk] ? "
" **How** **could** **I** **show** **Emma** **,** **mamma** **,** **when** **she** **was** **tearing** **my** **book** **?** **"**
" 如何 可以 我 展示 艾玛 , 妈妈 , 什么时候 她 曾是 撕裂 我的 书 ? "

“妈妈，我怎么能告诉艾玛她撕了我的书呢？”

" [θɪŋk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['dʒoʊzi] .
" **Think** **for** **yourself** **,** **Josey** **.**
" 思考 为了 你自己 , 约瑟 .

乔西，自己想想办法。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['sɪriəs] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [red] , [bʌt; bət][æt; ət]
" **He** **looked** **very** **serious** **,** **his** **cheeks** **growing** **more** **and** **more** **red** **,** **but** **at**
" 他 看起来 非常 严肃的 , 他的 脸颊 生长 更多的 和 更多的 红色的 , 但 在
[læst][hiː; hi] [sed] ,
last **he** **said** **,**
最后的 他 说 ,

他神情十分严肃，双颊越来越红，但最后他说道：

['sɔːftli] , —
softly **,** **—**
轻轻 , —

轻轻地，——

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [haɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [maɪt]
" **I** **might** **have** **taken** **the** **book** **away** **,** **and** **put** **it** **up** **high** **;** **and** **I** **might**
" 我 可能 有 已采取 这 书 离开 , 和 放 它 向上 高的 ; 和 我 可能
[θɪŋk] ,
think **,**
思考 ,

“我本可以把书拿走，放在高处；然后我可能会想，

- [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] ,
' She is so little ,
- 她 是 所以 小的 ,

她还那么小，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] ['eni] ['betər] ; - [ænd; ənd]['æftər][aɪ] [sed] , - ['nɔːti] , ['nɔːti] ! -
she don't know any better ; ' and after I said , ' naughty , naughty ! '
她 不 知道 任何 更好的 ; - 和 后 我 说 , - 淘气 , 淘气 ! -

她不懂事；"我说，"淘气，淘气！"

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə][duː] , [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [hɜːr; hər] . "
as you and papa do , then I could kiss her . "
作为 你 和 爸爸 做 , 然后 我 可以 吻 她 . "

就像你和爸爸那样，那样我就可以吻她了。

" [jes] , [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kraɪst] - [laɪk] , ['lʌvɪŋ] , [kaɪnd] , [ænd; ənd]
" Yes , my own darling , that would have been Christ - like , loving , kind , and
" 是的 , 我的 自己的 亲爱的 , 那 会 有 到过 基督 - 喜欢 , 爱 , 种类 , 和
[fər'gɪvɪŋ] ;
forgiving ;
宽恕 ;

"是的，我亲爱的，那才是基督般的慈爱、善良和宽容；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [tɔːrd] [jʊr; jər] ['preʃəs] ['sɪstər] ,
and your heart , instead of burning with anger toward your precious sister ,
和 你的 心 , 反而 的 燃烧 和 愤怒 朝向 你的 宝贵的 姐姐 ,

而你的心中，非但没有对你珍爱的妹妹充满愤怒，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ɪm'plaɪd][baɪ][ðə; ði]
would have been filled with the sweetest emotion , such as is implied by the
会 有 到过 已填 和 这 最甜美的 情感 , 这样的 作为 是 暗示 经过 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

那里本应充满最甜蜜的情感，正如这些话语所暗示的那样：

- [biː; bi]['kaɪndli] [ə'fekʃənd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] . -
' Be kindly affectioned one to another . '
- 是 亲切地 深情的 一 到 其他 . -

"要彼此友善关爱。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [meɪ] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [kɪs] ['emə] [naʊ] , ['mæmə] ? "
" May I go and kiss Emma now , mamma ? "
" 可能 我 去 和 吻 艾玛 现在 , 妈妈 ? "

"妈妈，我现在可以去亲亲艾玛吗？"

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [haʊ] ['plez(ə)nt] [lʌv] [ɪz] , [ɪ'speʃəli] [bɪ'twiːn]
" Yes , darling ; and I hope you will learn how pleasant love is , especially between
" 是的 , 亲爱的 ; 和 我 希望 你 将要 学习 如何 令人愉快的 爱 是 , 尤其 之间
['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
brothers and sisters .
兄弟 和 姐妹 .

"是的，亲爱的；我希望你能体会到爱是多么美好，尤其是在兄弟姐妹之间。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[dʒoʊziːz] ['krɪsməs] .
JOSEY'S CHRISTMAS .
乔西的 圣诞节 .

乔西的圣诞节。

[sprɪŋ] , ['sʌmər] , ['ɔːtəm] , ['wɪntər] , [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['dʒoʊzi]
Spring , Summer , Autumn , Winter , had come and gone ; and now Josey
春天 , 夏天 , 秋天 , 冬天 , 有 来 和 已消失 ; 和 现在 约瑟
[wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,
was seven years old ,
曾是 七 年 老的 ,

春夏秋冬，岁月流逝，如今约瑟已经七岁了。

[ænd; ənd] ['emə] [wʌz; wəz]['beɪbi][noʊ][lɔːŋgər] .
and Emma was baby no longer .
和 艾玛 曾是 婴儿 不 更长 .

艾玛不再是婴儿了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [greɪs] .
There was a tiny girl in the cradle who was named Grace .
那里 曾是 一个 微小的 女孩 在 这 摇篮 WHO 曾是 命名 优雅 .

摇篮里躺着一个名叫格蕾丝的小女孩。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] ; ['mɪstər] . ['kɔdmæn] [priːtʃt] [tuː; tə]
The family had returned to their own home ; Mr . Codman preached to
这 家庭 有 返回 到 他们的 自己的 家 ; 先生 . 鳕鱼 布道 到
[hɪz; ɪz][oʊld]['piːp(ə)l] .
his old people .
他的 老的 人们 .

一家人回到了自己的家；科德曼先生向他的老人们布道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænt] ['fæni] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Aunt Fanny was still with them ,
阿姨 舢 曾是 仍然 和 他们 ,

范妮阿姨还和他们在一起。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɪndiə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
though she had agreed to go on a mission to India with a gentleman
尽管 她 有 同意 到 去 在 一个 使命 到 印度 和 一个 绅士
[naʊ] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
now studying for the ministry .
现在 学习 为了 这 部 .

虽然她已经同意与一位正在攻读神学学位的绅士一起去印度执行任务。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrd(ə)nt][gɜːrl][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['fæməli] , [ænd; ənd]

She	was	the	same	ardent	girl	as	before	,	loving	her	brother's	family	,	and
她	曾是	这	相同的	热心	女孩	作为	前	,	爱	她	兄弟	家庭	,	和

[dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmfərt] .

devoted	to	their	comfort	.
奉献	到	他们的	舒适	.

她还是和以前一样热情，深爱着哥哥一家，一心想让他们过得舒适。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Joseph	had	from	his	birth	been	much	in	her	care	and	was
约瑟夫	有	从	他的	出生	到过	很多	在	她	关心	和	曾是

[ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] .

a	prime	favorite	.
一个	主要的	最喜欢的	.

约瑟自出生以来就一直受到她的悉心照料，是她最宠爱的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [griːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['perənts][æt; ət][ðə; ði][ˌʌn'kaɪndnəs][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi]

She	had	grieved	with	his	parents	at	the	unkindness	and	impatience	he
她	有	伤心	和	他的	父母	在	这	不友善	和	不耐烦	他

[hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

had	sometimes	shown	his	sister	;
有	有时	所示	他的	姐姐	;

她曾与他的父母一起为他有时对妹妹表现出的冷漠和不耐烦而感到难过；

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

she	rejoiced	with	them	that	he	was	becoming	so	kind	and	affectionate	.
她	欣喜若狂	和	他们	那	他	曾是	成为	所以	种类	和	亲热	.

她和他们一起为他变得如此善良体贴而感到高兴。

[ðoʊ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] ,

Though	Joseph	was	so	young	,
尽管	约瑟夫	曾是	所以	年轻的	,

虽然约瑟当时年纪很小，

[jet] [hɪz; ɪz]['perənts] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [læm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] .

yet	his	parents	hoped	he	had	become	a	lamb	of	the	Good	Shepherd	.
然而	他的	父母	希望	他	有	变得	一个	羊肉	的	这	好的	牧羊人	.

然而，他的父母却希望他能成为好牧人的羔羊。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːlts] , [æz; əz][ɔːl] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ; [bʌt; bət][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] .

He	had	faults	,	as	all	children	have	;	but	he	tried	to	correct	them	.
他	有	故障	,	作为	全部	孩子们	有	;	但	他	尝试	到	正确的	他们	.

他像所有孩子一样也有缺点；但他努力改正。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌmtaɪmz] [flʌʃt] [wen] ['emə] [tiːzd] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['medld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

His	face	sometimes	flushed	when	Emma	teased	him	or	meddled	with	his	books	,
他的	脸	有时	酡	什么时候	艾玛	戏弄	他	或者	干预	和	他的	图书	,

当艾玛取笑他或摆弄他的书时，他有时会脸红。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [strʌk] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

of	which	he	was	very	careful	;	but	he	never	struck	her	now	,
的	哪个	他	曾是	非常	小心	;	但	他	绝不	击	她	现在	,

他一直非常小心；但他现在再也没有打过她了。

[ænd; ənd] ['seldəm] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and **seldom** **was** **angry** **but** **a** **minute** **.**
和 很少 曾是 生气的 但 一个 分钟 .

他很少生气，通常只会持续一分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæmə] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [noʊ] ['betər] ,
" I try to think , " he said to his mamma , " that she don't know better ,
" 我 尝试 到 思考 , " 他 说 到 他的 妈妈 , " 那 她 不 知道 更好的 ,

"我试着这样想，"他对妈妈说，"她可能并不了解真相。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːz] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [gʊd] ;
and that she's almost always good ;
和 那 她是 几乎 总是 好的 ;

而且她几乎总是表现得很好；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [kraɪst] [fər'gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ,
and if I wait a minute and remember about Christ forgiving me ,
和 如果 我 等待 一个 分钟 和 记住 关于 基督 宽恕 我 ,

如果我稍等片刻，想起基督宽恕我的事，

[ðen] [aɪ] [fiːl] ['hæpi] [raɪt] [ə'weɪ] .
then I feel happy right away .
然后 我 感觉 快乐的 正确的 离开 .

然后我立刻就感到快乐。

" ['dʒoʊzi] [ʃoʊd] [ɪn] [wʌn] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] .
" Josey showed in one way that he was a Christian child .
" 约瑟 显示 在 一 方式 那 他 曾是 一个 基督教 孩子 .

"约瑟以某种方式表明他是一个基督徒孩子。"

[hiː; hi] [lʌvd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ɔːl] .
He loved everybody , and tried to be good to all .
他 喜爱 大家 , 和 尝试 到 是 好的 到 全部 .

他热爱所有人，并努力善待每一个人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tʃɜːrtʃ] , [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr]
Among the poor people belonging to his father's church , no one was more
之中 这 贫穷的 人们 属于 到 他的 父亲的 教会 , 不 一 曾是 更多的
['welkəm] [tuː; tə] [ðer; ðər]
welcome to their
欢迎 到 他们的

在他父亲教会的穷人中，没有人比他更受欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['hʌmb(ə)l] ['kɔtidʒz] [ðæn; ðən] ['lɪt(ə)l] ['dʒoʊzi] .
humble cottages than little Josey .
谦逊的 小屋 比 小的 约瑟 .

比小约瑟还要简陋的小屋。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ,
He always had a pleasant word for each ,
他 总是 有 一个 令人愉快的 单词 为了 每个 ,

他总是对每个人都说些好听的话。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [spent] ['aʊərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪ] - [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

and	often	spent	hours	of	his	play	-	time	in	reading	to	the	old	women	of
和	经常	花费	小时	的	他的	玩	-	时间	在	阅读	到	这	老的	女性	的

[ðə; ði] ['pærɪʃ] .

the	parish	.
这	教区	.

他经常利用课余时间给教区里的老妇人们读书。

[æt; ət] ['krɪsməs] , [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [triːt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [wiːks] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ]

At	Christmas	,	his	greatest	treat	,	and	one	that	he	spent	weeks	in	preparing
在	圣诞节	,	他的	最	对待	,	和	一	那	他	花费	周	在	准备

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

圣诞节时，他最期待的礼物，也是他花了数周时间准备的礼物，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [sled] ([ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn] ,

was	to	take	his	box	sled	(	the	one	he	drew	his	sister	in	,
曾是	到	拿	他的	盒子	雪橇	(	这	一	他	画	他的	姐姐	在	,

他要带上他的箱式雪橇（就是他用来载他妹妹的那辆），

) [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frendz] .

)	and	fill	it	with	the	presents	he	had	prepared	for	his	friends	.
)	和	充满	它	和	这	礼物	他	有	准备	为了	他的	朋友们	.

）然后把它装满他为朋友们准备的礼物。

" [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] , " [hiː; hi] [sed] , ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] , " [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm]

"	Though	they	are	poor	,	"	he	said	,	over	and	over	,	"	I	love	them
"	尽管	他们	是	贫穷的	,	"	他	说	,	超过	和	超过	,	"	我	爱	他们

“虽然他们很穷，”他一遍又一遍地说，“但我爱他们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['dɪrli] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

dearly	,	and	I	want	to	have	them	know	it	.
亲爱的	,	和	我	想	到	有	他们	知道	它	.

我非常希望他们知道这一点。

" [soʊ] [hiː; hi] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [ɪn] ['baɪɪŋ] [wʌt] ['mæmə] [ænd; ənd] [ænt] ['fæni]

"	So	he	spent	all	his	pocket	-	money	in	buying	what	mamma	and	Aunt	Fanny
"	所以	他	花费	全部	他的	口袋	-	钱	在	购买	什么	妈妈	和	阿姨	舢

[θɔːt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] .

thought	would	be	useful	.
想法	会	是	有用	.

“于是他把所有的零花钱都花在了买妈妈和芬妮阿姨认为有用的东西上。”

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪtnz] [fɔːr; fər] [wʌn] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] , [ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ruˈmætɪk] [oʊld]

A	pair	of	mittens	for	one	poor	orphan	,	a	flannel	shirt	for	a	rheumatic	old
一个	一对	的	连指手套	为了	一	贫穷的	孤儿	,	一个	绒布	衬衫	为了	一个	风湿病	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

给一个贫困的孤儿一副手套，给一个患有风湿病的老人一件法兰绒衬衫。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][paɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

a	**pair**	**of**	**glasses**	**for**	**another**	**,**	**and**	**plenty**	**of**	**pies**	**,**	**which**	**he**	**had**
一个	一对	的	眼镜	为了	其他	,	和	很多	的	馅饼	,	哪个	他	有

[haɪrd] [kʊk] [tuː; tə] [meɪk] .

hired	**cook**	**to**	**make**	**.**
雇用	厨师	到	制作	.

他还给另一个人买了一副眼镜，以及很多馅饼，这些都是他雇厨师做的。

[hiː; hi][haɪrd][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt][ðə; ðɪ][gɪfts][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

He	**hired**	**her**	**,**	**because**	**he**	**wanted**	**to**	**feel**	**that**	**the**	**gifts**	**were**	**his**
他	雇用	她	,	因为	他	通缉	到	感觉	那	这	礼物	是	他的

[ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] .

and	**not**	**his**	**mother's**	**.**
和	不是	他的	母亲的	.

他雇佣了她，因为他想感觉这些礼物是他自己的，而不是他母亲的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱的珍珠；或，约瑟的礼物(The Pearl of Love; or, Josey's Gift)

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] ['evri] ['bɑːdi] , [rɪtʃ]
Do you wonder every body , rich
做 你 想知道 每一个 身体 , 富有的

你是否好奇每个人，富人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ænd; ənd] [pʊr] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wer'evər] [hiː; hi] [went] , ['blesɪŋz] [wɜːr; wər]
and poor , loved him , and that , wherever he went , blessings were
和 贫穷的 , 喜爱 他 , 和 那 , 无论 他 去 , 祝福 是
['ʃauə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ?
showered on his head ?
淋浴 在 他的 头 ?

穷人都爱他，无论他走到哪里，都会得到祝福?

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðoʊz] ['wɜːrθləs] [wɜːrdz] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['begərz] [juːz] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] :
I don't mean those worthless words that so many beggars use without meaning :
我 不 意思是 那些 毫无价值 字 那 所以 许多 乞丐 使用 没有 意义 :

我不是指那些乞丐们毫无意义地使用的毫无价值的言辞:

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] , [mɪs] .
" A thousand blessings on your head , Miss .
" 一个 千 祝福 在 你的 头 , 错过 .

"小姐，愿您万事如意。"

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[bʌt; bət]['riːəl] , [hɑːrt] - [felt] [prerz] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [frend] [fər'evər] .
But real , heart - felt prayers that God would be his Father and Friend forever .
但 真实的 , 心 - 毛毡 祈祷 那 上帝 会 是 他的 父亲 和 朋友 永远 .

但他发自内心地祈祷，愿上帝永远做他的父亲和朋友。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['dʒoʊzi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] , ['sʌlki] [bɔɪ] ?
Do you suppose Josey was a cross , sulky boy ?
做 你 认为 约瑟 曾是 一个 叉 , 闷闷不乐的 男生 ?

你觉得乔西是个脾气暴躁、爱生闷气的孩子吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [fraʊn] ?
Can you imagine him wearing a frown ?
能 你 想象 他 穿着 一个 皱眉 ?

你能想象他皱着眉头的样子吗?

[ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [paʊt] ?
or with his lips in an ugly pout ?
或者 和 他的 嘴唇 在 一个 丑陋的 噘 ?

还是撅着嘴，一副难看的表情?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[noʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [huː] ['kʌltiveits] [sʌtʃ] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
It is not possible for one who cultivates such love for all around him ;
它 是 不是 可能的 为了 一 WHO 耕种 这样的 爱 为了 全部 大约 他 ;

对于一个如此关爱身边所有人的人来说，这是不可能的;

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [traɪz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]
for one who tries in this way to imitate the example of his blessed
为了 一 WHO 尝试 在 这 方式 到 模拟 这 例子 的 他的 蒙福
['seɪvjər] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɔːr] [krɔːs] .
Saviour to be unhappy or cross .
救主 到 是 不开心 或者 叉 .

试图以这种方式效法他蒙福的救世主的榜样的人，不应该感到不快乐或生气。

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] [huː] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [huː] [ɑːr; ər] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['griːdi] ,
Those children who think only of themselves , who are selfish and greedy ,
那些 孩子们 WHO 思考 仅有的 的 他们自己 , WHO 是 自私 和 贪婪的 ,

那些只想着自己、自私贪婪的孩子，

[huː] ['nevər] [hiːd] [ðə; ði]['blesɪd; blest][wɜːrdz] , " [biː; bi][jiː; ji][kaɪnd][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
who never heed the blessed words , " Be ye kind one to another ,
WHO 绝不 注意 这 蒙福 字 , " 是 是的 种类 一 到 其他 ,

他们从不听从那句美好的话语：“要彼此仁慈，

" [ɑːr; ər][ðə; ði]['pɝːsənz][tuː; tə] [wer] ['saʊər]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] [lɪps] .
" are the persons to wear sour faces and pouting lips .
" 是 这 人 到 穿 酸的 面孔 和 撅嘴 嘴唇 .

是那些总是板着脸、撅着嘴的人。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] , " [hɜːr; hər] [weɪz] [ɑːr; ər]
Don't you remember what the good Book says , " Her ways are
不 你 记住 什么 这 好的 书 说道 , " 她 方式 是

你难道不记得圣经上是怎么说的吗？“她的道路是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[weɪz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [pæðz] [ɑːr; ər] [piːs] .
ways of pleasantness and all her paths are peace .
方式 的 愉悦 和 全部 她 路径 是 和平 .

她处处充满愉悦，她所走的每一条路都是和平。

" [ðæt] [miːnz] ['wɪzdəmz] [weɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [pæðz] [ɪz] [lʌv] ;
" That means Wisdom's ways , and one of these paths is love ;
" 那 方法 智慧的 方式 , 和 一 的 这些 路径 是 爱 ;

“这意味着智慧之道，而其中一条道路就是爱;

[lʌv] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
love to God and love to those around us .
爱 到 上帝 和 爱 到 那些 大约 我们 .

爱上帝，也爱我们身边的人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [dʒoʊziːz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd]

You	can	well	imagine	that	Josey's	father	and	mother	,	and	aunt	and
你	能	出色地	想象	那	乔西的	父亲	和	母亲	,	和	阿姨	和

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

你可以想象，乔西的父母、姑姑和保姆，

[wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['groʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ;

were	delighted	in	seeing	him	growing	up	to	be	a	good	boy	;
是	高兴极了	在	看到	他	生长	向上	到	是	一个	好的	男生	;

看到他成长为一个好孩子，我们感到非常高兴；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] .

and	each	of	them	were	ready	to	assist	him	in	correcting	his	faults	.
和	每个	的	他们	是	准备好	到	协助	他	在	纠正	他的	故障	.

他们每个人都准备帮助他改正错误。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ; ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['treʒərz] [ə'reɪndʒd]

He	was	neat	and	orderly	;	keeping	his	little	treasures	arranged
他	曾是	整洁的	和	秩序	;	保持	他的	小的	宝藏	安排

他做事整洁有序，把自己的小宝贝们摆放得井井有条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['naɪsli] [ɪn][ðə; ði] [drɔːrz] ['mæmə] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

nicely	in	the	drawers	mamma	gave	him	,
很好	在	这	抽屉	妈妈	给予	他	,

好好地放在妈妈给他的抽屉里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [iːtʃ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [hʊks] [ɪn][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] .

and	his	clothes	each	on	their	own	hooks	in	his	closet	.
和	他的	衣服	每个	在	他们的	自己的	钩子	在	他的	壁橱	.

他的衣服一件件挂在衣柜里各自的挂钩上。

[bʌt; bət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][prɑːmpt][ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

But	Joseph	was	not	always	prompt	in	attention	to	his	duties	.
但	约瑟夫	曾是	不是	总是	迅速的	在	注意力	到	他的	职责	.

但约瑟并非总是能及时履行他的职责。

[hiː; hi] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tɔːk] [æt; ət] ['teɪbl] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

He	liked	so	much	to	hear	the	talk	at	table	or	at	the	fireside	,
他	喜欢	所以	很多	到	听到	这	讲话	在	桌子	或者	在	这	炉边	,

他非常喜欢听人们在餐桌旁或炉火旁聊天。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['traɪəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ,

that	it	was	a	real	trial	to	him	to	leave	the	pleasant	company	,
那	它	曾是	一个	真实的	审判	到	他	到	离开	这	令人愉快的	公司	,

离开这家令人愉快的公司对他来说真是一种煎熬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sed] ;

and	the	delightful	things	that	were	being	said	;
和	这	愉快	事物	那	是	存在	说	;

还有那些令人愉悦的话语；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['liŋgə] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

and	he	often	lingered	when	he	ought	to	have	been	on	his	way	to
和	他	经常	徘徊不去	什么时候	他	应该	到	有	到过	在	他的	方式	到

[skuːl] .

school	.
学校	.

他本该去上学，却经常磨蹭。

[ænt] ['fæni] [juːst] ['sʌmtaɪmz] , [baɪ]

Aunt	Fanny	used	sometimes	,	by
阿姨	舢	用过的	有时	，	经过

芬妮阿姨有时会被人这样称呼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [klɑːk] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ,

an	anxious	glance	toward	the	clock	,	to	remind	him	of	his	duty	,
一个	焦虑的	瞥一眼	朝向	这	钟	，	到	提醒	他	的	他的	责任	，

他焦虑地瞥了一眼时钟，提醒自己还有职责在身。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [rɪ'pruːvd] ; [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mæmə] [wʊd] [seɪ]

for	she	hated	to	have	her	favorite	reproved	;	or	his	mamma	would	say
为了	她	憎恨	到	有	她	最喜欢的	责备	;	或者	他的	妈妈	会	说

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	，

因为她最不愿看到自己最喜欢的孩子受到责备；或者他的妈妈会温柔地说：

" [juːl] [biː; bi] [leɪt] [ə'gen] , ['dʒoʊzi] .

"	You'll	be	late	again	,	Josey	.
"	你会	是	晚的	再次	，	约瑟	.

“你又要迟到了，乔西。”

" [ɪf] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

"	If	the	conversation	was	very	interesting	,
"	如果	这	对话	曾是	非常	有趣的	，

“如果谈话非常有趣，

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [pʊʃ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər]['pɑːpə][tuː; tə] [seɪ] , —

he	would	only	push	back	his	chair	a	little	and	wait	for	papa	to	say	,	—
他	会	仅有的	推	后退	他的	椅子	一个	小的	和	等待	为了	爸爸	到	说	，	—

他只会稍微往后挪挪椅子，等着爸爸开口——

" [maɪ] [sʌn] , [goʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] .

"	My	son	,	go	this	moment	.
"	我的	儿子	，	去	这	片刻	.

“我的儿子，你现在就走吧。”

" [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

"	One	day	his	mamma	had	a	long	talk	with	him	on	the	subject	of
"	一	天	他的	妈妈	有	一个	长的	讲话	和	他	在	这	主题	的

[prəˌkræstɪ'neɪʃn] ,

procrastination	,
拖延	，

有一天，他妈妈和他长谈了拖延症的问题。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [mʌtʃ] ['betər] .

after	which	he	did	much	better	.
后	哪个	他	做过	很多	更好的	.

之后他的表现好多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] , " ['ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər]
She explained to him that the meaning of the command , " Honor thy father
她 解释 到 他 那 这 意义 的 这 命令 , " 荣誉 你的 父亲
[ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] ,
and thy mother ,
和 你的 母亲 ,

她向他解释了"当孝敬父母"这条诫命的含义。

" [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][mʌst; məst] [ə'beɪ] [wen] [toʊld][tuː; tə] " [goʊ] " [ɔːr] " [steɪ] ;
" was not only that a child must obey when told to " go " or " stay ;
" 曾是 不是 仅有的 那 一个 孩子 必须 服从 什么时候 讲述 到 " 去 " 或者 " 停留 ;

"不仅如此，孩子还必须服从'走'或'待'的指令；

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [straɪv] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [wʊd] [pliːz] [ðem; ðəm] .
" but he must strive in every thing to act as would please them .
" 但 他 必须 努力 在 每一个 事物 到 行为 作为 会 请 他们 .

但他必须在一切事上努力表现得让他们满意。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ɑːnər] [ðem; ðəm][baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,
He must honor them by anticipating their wishes ,
他 必须 荣誉 他们 经过 预期 他们的 愿望 ,

他必须通过预先考虑到他们的愿望来尊重他们。

[baɪ] ['æktɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æbsənt][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pruːv] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
by acting when they were absent as he knew they would approve if they were
经过 表演 什么时候 他们 是 缺席的 作为 他 知道 他们 会 批准 如果 他们 是
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

他趁他们不在的时候采取行动，因为他知道如果他们在场，他会赞同他的决定。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pliːz] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][baɪ][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l]
She told him that he could please the Lord Jesus by a dutiful
她 讲述 他 那 他 可以 请 这 主 耶稣 经过 一个 尽职尽责的

她告诉他，他可以通过尽责地履行职责来取悦主耶稣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][dɪ'zaɪɚz] , [sʌtʃ] [æz; əz] , ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['siːz(ə)n][fɔːr; fər] [skuːl] ,
attention to their desires , such as , always to be in season for school ,
注意力 到 他们的 欲望 , 这样的 作为 , 总是 到 是 在 季节 为了 学校 ,

关注他们的愿望，例如，总是能赶上上学的季节，

[ɔːr]['pʌŋktʃuəl][tuː; tə]['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]
or punctual to any engagement , just as much as by being honest and
或者 准时 到 任何 订婚 , 只是 作为 很多 作为 经过 存在 诚实的 和
['truːθfl] .
truthful .
真实 .

准时赴约，就像诚实守信一样重要。

[ðə; ði] [dɪr] ['seɪvjər] [wʊd] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː]
The **dear** **Saviour** **would** **look** **into** **his** **heart** **and** **know** **he** **was** **trying** **to** **do**
这 亲爱的 救主 会 看 进入 他的 心 和 知道 他 曾是 尝试 到 做
[raɪt] [aʊt][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
right **out** **of** **love** **for** **him** **.**
正确的 出去 的 爱 为了 他 .

亲爱的救主会洞察他的内心，知道他这样做是出于对他的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [bəːnd] ['beɪbi] .
THE BURNED BABY .
这 烧伤 婴儿 .

烧伤的婴儿。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['æftər]['dʒoʊzi][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,
The winter after Josey was eight years old ,
这 冬天 后 约瑟 曾是 八 年 老的 ,

约瑟八岁那年的冬天，

[hɪz; ɪz] ['perənts] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪr] [frendz] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
his parents received a visit from their dear friends Mr . and Mrs .
他的 父母 已收到 一个 访问 从 他们的 亲爱的 朋友们 先生 . 和 太太 .
['mæθjuːz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [roʊz] .
Matthews and little Rose .
马修斯 和 小的 玫瑰 .

他的父母迎来了他们的好朋友马修斯夫妇和小罗斯的探望。

[tuː] ['ɪnfənt] ['brʌðərz] [hæd; həd][daɪd] [sɪns] [ðeɪ] [læst] [met] , [ænd; ənd] [roʊz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər]
Two infant brothers had died since they last met , and Rose was still their
二 婴儿 兄弟 有 死亡 自从 他们 最后的 遇见 , 和 玫瑰 曾是 仍然 他们的
['oʊnli] ['dɔːtər] .
only daughter .
仅有的 女儿 .

自上次见面以来，他们家有两个幼子夭折了，罗斯仍然是他们唯一的女儿。

['emə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [fɪfθ]
Emma was now in her fifth
艾玛 曾是 现在 在 她 第五

艾玛现在读第五年了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[jɪr] , [ænd; ənd] [roʊz] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['jʌŋgər] .
year , and Rose only a few weeks younger .
年 , 和 玫瑰 仅有的 一个 很少 周 年轻 .

比她小一岁，罗斯只比她小几周。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt] ,
Many a time during the visit ,
许多 一个 时间 期间 这 访问 ,

在访问期间，多次

[dɪd][ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [ænt] ['fæni] [tɔːk]['oʊvər][ðə; ði] [mis'teik] [meɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [riːd] ,

did	the	mothers	and	Aunt	Fanny	talk	over	the	mistake	made	by	Mrs	.	Reed	,
做过	这	母亲们	和	阿姨	舢	讲话	超过	这	错误	制成	经过	太太	.	芦苇	,

母亲们和范妮阿姨有没有谈论里德太太犯的错误?

[æt; ət] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [riːd] [hɜːr'self] .

at	which	no	one	was	more	sorry	than	Mrs	.	Reed	herself	.
在	哪个	不	一	曾是	更多的	对不起	比	太太	.	芦苇	她自己	.

对此，最感到懊悔的莫过于里德太太本人。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [læft] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ['draɪvər] :

Many	a	time	they	laughed	over	the	question	of	the	cross	driver	:
许多	一个	时间	他们	笑了	超过	这	问题	的	这	叉	司机	:

他们曾多次嘲笑十字路口司机的问题:

" [waɪ] [wɔːnt][wʌn][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʌðər] ?

"	Why	wont	one	do	as	well	as	t'other	?
"	为什么	惯于	一	做	作为	出色地	作为	另一个	?

为什么其中一个不能和另一个一样好呢?

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['mærid] ['æftərwərd] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['taɪni] [beɪb] [wʌz; wəz][pʊt]

"	The	man	had	married	afterward	,	and	when	a	tiny	babe	was	put
"	这	男人	有	已婚	之后	,	和	什么时候	一个	微小的	宝贝	曾是	放

“后来那人结了婚，当一个婴儿出生后……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

into	his	arms	,	and	he	was	told	it	was	his	own	,
进入	他的	武器	,	和	他	曾是	讲述	它	曾是	他的	自己的	,

他被抱在怀里，有人告诉他那是他自己的孩子。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wel] [waɪ] ['evri] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [lʌv] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [best] .

he	understood	well	why	every	father	and	mother	love	their	own	children	best	.
他	理解	出色地	为什么	每一个	父亲	和	母亲	爱	他们的	自己的	孩子们	最好的	.

他非常明白为什么每一位父母都最爱自己的孩子。

[ænt] ['fæni] [wʌz; wəz] [suːn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Aunt	Fanny	was	soon	going	to	leave	the	country	.
阿姨	舢	曾是	很快	去	到	离开	这	国家	.

芬妮阿姨很快就要离开这个国家了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

They	had	all	been	busy	for	months	in	getting	her	clothes	ready	for	the
他们	有	全部	到过	忙碌的	为了	几个月	在	获得	她	衣服	准备好	为了	这

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

几个月来，他们一直忙着为她准备航行所需的衣物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['ʃɔːts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

and	a	missionary	society	in	the	village	were	making	shirts	,	etc	.	,
和	一个	传教士	社会	在	这	村庄	是	制作	衬衫	,	ETC	.	,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] , ['mɪstər] . ['bɑːrnɑːrd] .

for	her	friend	,	Mr	.	Barnard	.
为了	她	朋友	,	先生	.	巴纳德	.

村里的一个传教团体正在为她的朋友巴纳德先生制作衬衫等物品。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd]

One	afternoon	,	she	walked	to	the	village	to	give	some	directions	that	had
一	下午	,	她	步行	到	这	村庄	到	给	一些	方向	那	有

[bɪn] [ri'kwestid] , [ænd; ənd] [tʊk]

been	requested	,	and	took
到过	请求	,	和	采取

一天下午，她步行前往村庄，为村民指路，并带走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][læst] [kɔːlz] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['fæməliz] .

the	opportunity	to	make	her	last	calls	on	some	of	her	poor	families	.
这	机会	到	制作	她	最后的	呼叫	在	一些	的	她	贫穷的	家庭	.

她有机会向一些贫困的家庭做最后的告别。

[ðə; ði] [tiː] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

The	tea	hour	passed	,	and	she	did	not	return	.
这	茶	小时	通过了	,	和	她	做过	不是	返回	.

下午茶时间过去了，她没有回来。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Her	brother	did	not	know	where	she	was	gone	,
她	兄弟	做过	不是	知道	在哪里	她	曾是	已消失	,

她哥哥不知道她去了哪里。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] , [ðoʊ] ['dʒoʊzi] [gruː] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] ['æŋkʃəs] .

so	they	were	obliged	to	wait	patiently	for	her	return	,	though	Josey	grew	every	moment	more	anxious	.
所以	他们	是	有义务	到	等待	耐心	为了	她	返回	,	尽管	约瑟	生长	每一个	片刻	更多的	焦虑的	.

因此，他们不得不耐心地等待她回来，尽管乔西每时每刻都越来越焦虑。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedtaɪm] ,

At	last	it	was	within	half	an	hour	of	his	bedtime	,
在	最后的	它	曾是	之内	一半	一个	小时	的	他的	就寝时间	,

最后，距离他该睡觉的时间只剩半小时了。

— ['emə] [ænd; ənd] [roʊz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [krɪb] , — [wen] [ænt] ['fæniz] ['welkəm] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

—	Emma	and	Rose	had	long	before	gone	to	their	cribs	,	—	when	Aunt	Fanny's	welcome	voice	was	heard	.
—	艾玛	和	玫瑰	有	长的	前	已消失	到	他们的	婴儿床	,	—	什么时候	阿姨	芬妮的	欢迎	嗓音	曾是	听到	.

——艾玛和罗斯早就回到了各自的婴儿床里，——这时，范妮阿姨热情的声音传了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .

She	looked	very	pale	,	and	all	knew	at	once	that	something	must	have	happened	.
她	看起来	非常	苍白	,	和	全部	知道	在	一次	那	某物	必须	有	发生	.

她脸色苍白，所有人都立刻意识到肯定出事了。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] ['dʒoʊzi][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz]

She	motioned	Josey	to	her	side	,	and	laid	her	head	on	his	shoulder	as
她	示意	约瑟	到	她	边	,	和	铺设	她	头	在	他的	肩膀	作为

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ] .

he	stood	by	.
他	站立	经过	.

她示意乔西到她身边，然后把头靠在他的肩膀上，乔西则站在一旁。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ， —

Presently	she	exclaimed	,	—
目前	她	惊呼	,	—

她随即惊呼道：

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] !

"	I	have	seen	a	dreadful	sight	!
"	我	有	已见	一个	可怕	视线	!

我看到了可怕的景象！

[oʊ] , [aɪ]['nevər][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] !

Oh	,	I	never	can	get	it	out	of	my	mind	!
哦	,	我	绝不	能	得到	它	出去	的	我的	头脑	!

哦，我始终无法忘记这件事！

[ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] [ʃriːks] , [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [jet] ! "

The	screams	and	shrieks	,	I	hear	them	yet	!	"
这	尖叫	和	尖叫	,	我	听到	他们	然而	!	"

我仿佛还能听到那些尖叫声！

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么？

[duː] [tel] [ˌjuː 'es] , " ['ɝːdʒd][hɜːr; hər]['sɪstər] .

do	tell	us	,	"	urged	her	sister	.
做	告诉	我们	,	"	敦促	她	姐姐	.

“一定要告诉我们，”她姐姐催促道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['lɪt(ə)l]['dʒuːli] [leɪn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

"	You	know	little	Juley	Lane	,	what	a	passionate	child	she	has
"	你	知道	小的	朱莉	车道	,	什么	一个	热情的	孩子	她	有

你知道小朱莉·莱恩吗？她真是个热情洋溢的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['ɔːlweɪz] [bɪn] .

always	been	.
总是	到过	.

一直都是。

[aɪ][toʊld]['mɪsɪz] . [leɪn] [ðə; ði][læst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

I	told	Mrs	.	Lane	the	last	time	I	was	there	,
我	讲述	太太	.	车道	这	最后的	时间	我	曾是	那里	,

我上次去的时候告诉了莱恩太太，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] .

it	wasn't	safe	to	leave	her	with	the	baby	.
它	不是	安全的	到	离开	她	和	这	婴儿	.

把她和婴儿单独留下不安全。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	didn't	seem	to	have	any	love	for	him	.
她	没有	似乎	到	有	任何	爱	为了	他	.

她似乎对他没有任何爱意。

[naʊ] [ʃiːz] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Now	she's	killed	him	.
现在	她是	被杀	他	.

现在她杀了他。

" ['dʒoʊzi] [geɪv] [ə; eɪ][staːrt][ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['kɔdmæn] [ɪk'skleɪmd] , —

"	Josey	gave	a	start	and	sob	of	horror	,	while	Mrs	.	Codman	exclaimed	,	—
"	约瑟	给予	一个	开始	和	哭泣	的	恐怖	,	尽管	太太	.	鳕鱼	惊呼	,	—

乔西吓得一哆嗦，发出了一声惊恐的抽泣，而科德曼太太则惊呼道：——

" ['ʃɑːkɪŋ] ! ['terəb(ə)l] !

"	Shocking	!	terrible	!
"	令人震惊	!	糟糕的	!

“令人震惊！太可怕了！”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "

how	did	it	happen	?	"
如何	做过	它	发生	?	"

它是怎么发生的？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [kɔːlz] , " ['ædɪd] ['fæni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] , " [ænd; ənd][aɪ][met]['mɪsɪz] .

"	I	was	making	calls	,	"	added	Fanny	,	with	a	groan	,	"	and	I	met	Mrs	.
"	我	曾是	制作	呼叫	,	"	额外	舳	,	和	一个	呻吟	,	"	和	我	遇见	太太	.

[leɪn] .

Lane	.
车道	.

“我当时正在打电话，”范妮呻吟着补充道，“然后我遇到了莱恩太太。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] [kliːn] [kloʊðz] ,

She	was	hurrying	with	a	basket	of	clean	clothes	,
她	曾是	匆忙	和	一个	篮子	的	干净的	衣服	,

她提着一篮干净衣服匆匆走过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ʃiːd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['dʒuːli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] ['mʌðər]

and	told	me	she'd	been	obliged	to	leave	Juley	with	her	old	mother
和	讲述	我	棚	到过	有义务	到	离开	朱莉	和	她	老的	母亲

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

and	the	baby	.
和	这	婴儿	.

她告诉我，她不得不把朱莉留给她年迈的母亲和孩子。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] , [wɪtʃ] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] ,

I	told	her	I	was	going	to	call	,	which	relieved	her	anxiety	,
我	讲述	她	我	曾是	去	到	称呼	,	哪个	松了口气	她	焦虑	,

我告诉她我会打电话，这让她安心了不少。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [biː; bi][hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

and	she	said	she'd	be	home	in	a	short	time	.
和	她	说	棚	是	家	在	一个	短的	时间	.

她说她很快就会回家。

" [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [hɜːrd] [ˈɔːf(ə)l] [grəunz] , [ænd; ənd][ɑːn][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði]
" **Long** **before** **I** **reached** **the** **house** **I** **heard** **awful** **groans** **,** **and** **on** **opening** **the**
" 长的 前 我 达到 这 房子 我 听到 可怕 呻吟 , 和 在 开幕 这
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

“在我到达房子之前很久，我就听到了可怕的呻吟声，当我打开门时，

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
what **a** **sight** **was** **before** **me** **.**
什么 一个 视线 曾是 前 我 .

眼前的景象真是令人叹为观止。

" [ˈmɪsɪz] . [leɪn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [wʊd] [biː; bi][ˈseɪfər] , [hæd; həd][taɪd][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ]
" **Mrs** **.** **Lane** **,** **thinking** **the** **baby** **would** **be** **safer** **,** **had** **tied** **him** **into** **the** **high**
" 太太 . 车道 , 思维 这 婴儿 会 是 更安全 , 有 系 他 进入 这 高的
[tʃer] ,
chair **,**
椅子 ,

莱恩太太认为把婴儿绑在高脚椅上更安全，

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] .
and **set** **him** **in** **front** **of** **the** **stove** **.**
和 放 他 在 正面 的 这 火炉 .

然后把他放在炉子前面。

[ˈdʒuːliə][hæd; həd][wʌn]
Julia **had** **one**
朱莉娅 有 一

朱莉娅有一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər][fɪts][ʌv; əv][ˈæŋgər][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
of **her** **fits** **of** **anger** **and** **pushed** **him** **over** **.**
的 她 适合 的 愤怒 和 推动 他 超过 .

她怒火中烧，一把将他推倒在地。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][hɑːt][ˈaɪərn][ænd; ənd] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp] .
His **poor** **hands** **and** **face** **fell** **upon** **the** **hot** **iron** **and** **burned** **to** **a** **crisp** **.**
他的 贫穷的 双手 和 脸 跌倒 之上 这 热的 铁 和 烧伤 到 一个 脆 .

他可怜的双手和脸颊撞在滚烫的铁板上，被烧成了焦炭。

[wen] [aɪ] [went] [ɪn] , [ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən][hæd; həd] [krɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,
When **I** **went** **in** **,** **the** **old** **woman** **had** **crawled** **on** **her** **hands** **and** **feet** **,**
什么时候 我 去 在 , 这 老的 女士 有 爬行 在 她 双手 和 脚 ,

我进去的时候，老妇人已经手脚并用地爬了进去。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] [dɪˈfɔːrmd] [ˈfɪŋgərz] , [tuː; tə]
to **the** **place** **,** **and** **was** **trying** **,** **with** **her** **poor** **deformed** **fingers** **,** **to**
到 这 地方 , 和 曾是 尝试 , 和 她 贫穷的 变形 手指 , 到
[rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] .
release **him** **.**
发布 他 .

她来到那个地方，用她那可怜的、畸形的手指，试图把他放开。

[ˈdʒuːli] [stʊd] [baɪ] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] .
Juley **stood** **by** **,** **frightened** **and** **crying** **,** **but** **not** **able** **to** **do** **anything** **.**
朱莉 站立 经过 , 害怕 和 哭泣 , 但 不是 有能力的 到 做 任何事物 .

朱莉站在一旁，又害怕又哭，却无能为力。

" [aɪ] [fluː] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [bleɪz] ,
" I flew to untie him from his chair , which was in a bright blaze ,
" 我 飞翔 到 解开 他 从 他的 椅子 , 哪个 曾是 在 一个 明亮的 火焰 ,

"我飞奔过去把他从椅子上解开，那椅子当时正处于熊熊烈火之中。"

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] .
and then rushed to the door to send for a doctor .
和 然后 匆忙 到 这 门 到 发送 为了 一个 医生 .

然后冲到门口叫医生。

[ðen] [ðə; ði]
Then the
然后 这

然后是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['mʌðər] [keɪm] .
mother came .
母亲 来了 .

妈妈来了。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .
I wouldn't go through such a scene again for a kingdom .
我 不会 去 通过 这样的 一个 场景 再次 为了 一个 王国 .

为了一个王国，我绝不会再经历那样的场面。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ; [ðə; ði] ['dɑːktər] [θɔːt] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ]
I don't believe the poor child was conscious ; the doctor thought not ; but such
我 不 相信 这 贫穷的 孩子 曾是 有意识的 ; 这 医生 想法 不是 ; 但 这样的
[ə; eɪ] [saɪt] !
a sight !
一个 视线 !

我不相信这个可怜的孩子当时有意识；医生也这么认为；但那景象真是太可怕了!

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɜːrnt] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [leɪ]
You wouldn't know him from a piece of burnt wood ; and there he lay
你 不会 知道 他 从 一个 片 的 烧焦的 木头 ; 和 那里 他 躺
,
,
,

你根本认不出他，就像认不出一块烧焦的木头一样；他就躺在那里。

['oʊnli] ['ʃoʊɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [groʊn] .
only showing he was alive by a feeble groan .
仅有的 显示 他 曾是 活 经过 一个 微弱 呻吟 .

他只发出微弱的呻吟声，表明他还活着。

" ['mɪsɪz] . [leɪn] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [wen] ['dʒuːli] [pʊld] [hɜːr; hər] [dres]
" Mrs . Lane shrieked and tore her hair , and when Juley pulled her dress
" 太太 . 车道 尖叫 和 撕裂 她 头发 , 和 什么时候 朱莉 拉 她 裙子
,
,
,

莱恩太太尖叫着，撕扯着自己的头发；朱莉扯住她的裙子时，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʃi:d] [kɪl] [hɜ:r; hər] , [tu:] .
I was afraid she'd kill her , too .
我 曾是 害怕的 棚 杀 她 , 也 .

我当时也害怕她会杀了她。

[soʊ][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['neɪbər] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər][ɔ:f] , ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .
So I got a neighbor to carry her off , screaming and fighting .
所以 我 得到 一个 邻居 到 携带 她 离开 , 尖叫 和 斗争 .

于是我请邻居把她抱走了，她当时又哭又闹，拼命挣扎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['hæznt] [bɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [baɪ][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
The old woman hasn't been across the room before by herself for a year ,
这 老的 女士 还没有 到过 穿过 这 房间 前 经过 她自己 为了 一个 年 ,

这位老妇人已经一年没有独自一人走到房间另一边了。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪz] ['spi:tʃləs] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ; [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ʃi:l] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
and now lies speechless on the bed ; I don't believe she'll live till morning .
和 现在 谎言 无言 在 这 床 ; 我 不 相信 壳 居住 直到 早晨 .

她现在无声地躺在床上；我不相信她能活到明天早上。

" ['mɪstər] . ['kɔdmæn][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ][tu:; tə][ðə; ði]
" Mr . Codman put on his hat directly and hurried away to the
" 先生 . 鳕鱼 放 在 他的 帽子 直接地 和 慌忙 离开 到 这
[dɪ'strest] ['fæməli] ,
distressed family ,
苦恼 家庭 ,

科德曼先生立即戴上帽子，匆匆赶往那户受难的家庭。

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [tʊk] [ɔ:f] ['fæniz] [hæt] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] ,
while his wife took off Fanny's hat , and brought her a cup of tea ,
尽管 他的 妻子 采取 离开 芬妮的 帽子 , 和 带来 她 一个 杯子 的 茶 ,

他的妻子摘下范妮的帽子，给她端来一杯茶。

['bɛgɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [i:t] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][toʊst] .
begging her to try and eat a piece of toast .
乞讨 她 到 尝试 和 吃 一个 片 的 吐司 .

恳求她试着吃一片吐司。

" [ju:l] [bi:; bi] [sɪk] , [dɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] , " [ʃi:; ʃi]['ɝ:dʒd] .
" You'll be sick , dear , if you don't , " she urged .
" 你会 是 生病的 , 亲爱的 , 如果 你 不 , " 她 敦促 .

"亲爱的，如果你不这样做，你会生病的，"她催促道。

" [ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" The shock has been too much for you .
" 这 震惊 有 到过 也 很多 为了 你 .

你受到的冲击太大了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

" [aɪ][kɑ:nt][hoʊld][ðə; ði][kʌp] ; " ['sɒbd] ['fæni] , ['gɪvɪŋ] [wei] [æt; ət][læst] ;
" I can't hold the cup ; " sobbed Fanny , giving way at last ;
" 我 不能 抓住 这 杯子 ; " 啜泣 舢 , 给予 方式 在 最后的 ;

"我拿不动这个杯子了；"芬妮抽泣着，终于屈服了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][held] [ʌp][hɜ:r; hər] [pʊr] [bə:nd] [hændz][ænd; ənd][ɑ:rmz] .

and	then	she	held	up	her	poor	burned	hands	and	arms	.
和	然后	她	握住	向上	她	贫穷的	烧伤	双手	和	武器	.

然后她举起了她那可怜的、被烧伤的双手和手臂。

" [oʊ] ! [oʊ] [dɪr] ! " [skri:md] [hɜ:r; hər]['sɪstər] .

"	Oh	!	oh	dear	!	"	screamed	her	sister	.
"	哦	!	哦	亲爱的	!	"	尖叫	她	姐姐	.

“哦！哦，天哪！”她妹妹尖叫道。

" [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [gɜ:rl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mæθju:z] ;

"	My	poor	,	poor	girl	!	"	exclaimed	Mrs	.	Matthews	;
"	我的	贫穷的	,	贫穷的	女孩	!	"	惊呼	太太	.	马修斯	;

“我可怜的女儿！”马修斯太太惊呼道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ænd; ənd]['dʒoʊzi][ænd; ənd] [nɜ:rs] [ɔ:l] [kraɪd] [tə'geðər] .

and	then	they	and	Josey	and	Nurse	all	cried	together	.
和	然后	他们	和	约瑟	和	护士	全部	哭	一起	.

然后他们、Josey和护士都抱在一起哭了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər]['mɪstər] . ['kɔdmæn] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ]

In	less	than	half	an	hour	Mr	.	Codman	returned	,	and	the	doctor	with
在	较少的	比	一半	一个	小时	先生	.	鳕鱼	返回	,	和	这	医生	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

不到半小时，科德曼先生就回来了，医生也和他一起回来了。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][hæd; həd] [bri:ðd] [hɜ:r; hər][læst] .

The	old	woman	had	breathed	her	last	.
这	老的	女士	有	呼吸	她	最后的	.

老妇人已经去世了。

['fæni] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hər]

Fanny	had	saved	her
舢	有	已保存	她

范妮救了她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[frʌm; frəm] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [deθ] , [baɪ] ['terɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['bleɪzɪŋ] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]

from	burning	to	death	,	by	tearing	off	her	blazing	clothes	at	the	risk	of
从	燃烧	到	死亡	,	经过	撕裂	离开	她	炽烈	衣服	在	这	风险	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] .

her	own	life	.
她	自己的	生活	.

她冒着生命危险撕掉燃烧的衣服，才免于被烧死。

[ðə; ði] ['nebəz] [ɔ:l] [sed] [mɪs] ['fæni] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] .

The	neighbors	all	said	Miss	Fanny	was	an	angel	.
这	邻居	全部	说	错过	舢	曾是	一个	天使	.

邻居们都说芬妮小姐是个天使。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv]

If	it	had	not	been	for	her	presence	of	mind	,	the	house	would	have
如果	它	有	不是	到过	为了	她	在场	的	头脑	,	这	房子	会	有

[bɪn] [bə:nd] ,

been	burned	,
到过	烧伤	,

若非她临危不乱，房子早就被烧毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪdoʊ][hæv; həv][lɔːst] ['evriθɪŋ] .
and the widow have lost everything .
和 这 寡妇 有 丢失的 一切 .

寡妇失去了一切。

[ðə; ði]['dɑːktər][baʊnd][ʌp][ðə; ði] [pʊr] , ['blɪstərd] [hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] , ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪrfəli] [æz; əz]
The doctor bound up the poor , blistered hands and arms , talking cheerfully as
这 医生 边界 向上 这 贫穷的 , 起泡的 双手 和 武器 , 说 愉快地 作为
[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
he did so ,
他 做过 所以 ,

医生一边包扎着可怜的、满是水泡的双手和胳膊，一边愉快地交谈着。

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm]['æftərwərd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]
but , his eyes grew moist as he told them afterward what she had done
但 , 他的 眼睛 生长 潮湿 作为 他 讲述 他们 之后 什么 她 有 完毕
.
:
.

但事后他告诉他们她做了什么时，他的眼眶湿润了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[dʒoʊziːz] ['sɑːroʊ] .
JOSEY'S SORROW .
乔西的 悲哀 .

约瑟的悲伤。

[ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['dʒoʊzi] .
In the hurry and excitement , no one thought of little Josey .
在 这 匆忙 和 激动 , 不 一 想法 的 小的 约瑟 .

在匆忙和兴奋中，没有人想到小约瑟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ænt] ['fæni] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
It was not till Aunt Fanny was sinking to sleep from the effects of
它 曾是 不是 直到 阿姨 舢 曾是 下沉 到 睡觉 从 这 效果 的
[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['medɪs(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɔbiŋ] [baɪ][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
the doctor's medicine that his mother found him sobbing by himself in the corner .
这 医生的 药品 那 他的 母亲 成立 他 啜泣 经过 他自己 在 这 角落 .

直到范妮阿姨因医生的药效而昏昏欲睡时，他的母亲才发现他独自一人在角落里哭泣。

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['dʒuːli] ,
" What will become of Juley ,
" 什么 将要 变得 的 朱莉 ,

朱莉将会怎样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['mæmə] ?
mamma ?
妈妈 ?

妈妈?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː] ['prɪzn] ? "
will she have to be put into prison ? "
将要 她 有 到 是 放 进入 监狱 ? "

她会被关进监狱吗?

" [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt]['dʒuːli][tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['suːðɪŋli] .
" Don't think about Juley to - night , dear , " she answered , soothingly .
" 不 思考 关于 朱莉 到 - 夜晚 , 亲爱的 , " 她 回答 , 舒缓地 .

"亲爱的，今晚别想朱莉的事了，"她温柔地回答道。

" [juːl] [kraɪ] [jɔːr'self] [sɪk] .
" You'll cry yourself sick .
" 你会 哭 你自己 生病的 .

你会哭到生病。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [θæŋk] [gɑːd] , [huː] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ænt] ['fæniz] [laɪf] .
We must all thank God , who saved our dear Aunt Fanny's life .
我们 必须 全部 感谢 上帝 , WHO 已保存 我们的 亲爱的 阿姨 芬妮的 生活 .

我们都应该感谢上帝，是他救了我们亲爱的芬妮阿姨的命。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,
She was so good and thoughtful ,
她 曾是 所以 好的 和 周到 ,

她人很好，很体贴。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wʌns][stɑːp][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
and did not once stop on account of the pain in her hands ,
和 做过 不是 一次 停止 在 帐户 的 这 疼痛 在 她 双手 ,

即使手部疼痛，她也从未停下脚步。

[bʌt; bət] [θruː] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən]['ɪntuː][bed] . "
but threw water on the flames , and almost lifted the old woman into bed . "
但 扔 水 在 这 火焰 , 和 几乎 抬起 这 老的 女士 进入 床 . "

但他用水扑灭了火焰，几乎把老妇人抬到了床上。

" [oʊ] , ['mæmə] !
" Oh , mamma !
" 哦 , 妈妈 !

"哦，妈妈！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ə'baʊt]
I am glad about
我 是 高兴的 关于

我很高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][help] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [maɪ]['sɪstər] ,
that ; but I can't help thinking , if you hadn't taught me to love my sister ,
那 ; 但 我 不能 帮助 思维 , 如果 你 之前没有 教授 我 到 爱 我的 姐姐 ,

确实如此；但我忍不住想，如果你没有教我爱我的妹妹，

[ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə]['tempər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] — [aɪ] [miːn] , [dɪr] ,
and not give way to temper , I might have — I mean , dear ,
和 不是 给 方式 到 脾气 , 我 可能 有 — 我 意思是 , 亲爱的 ,

如果我没发脾气，我或许会——我的意思是，亲爱的，

['dɑːrlɪŋ] ['emə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] .
darling Emma might have been burned to death .
亲爱的 艾玛 可能 有 到过 烧伤 到 死亡 .

亲爱的艾玛可能已经被烧死了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [gɑːd][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː] , ['mæmə] , [fɔːr; fər]['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [juːst]

Do	you	think	God	has	forgiven	me	,	mamma	,	for	striking	her	as	I	used
做	你	思考	上帝	有	已原谅	我	,	妈妈	,	为了	引人注目	她	作为	我	用过的

[tuː; tə] ? "

to	?	"
到	?	"

妈妈，你觉得上帝会原谅我以前打她吗?

" [jes] , ['dʒoʊzi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] .

"	Yes	,	Josey	,	I	am	sure	He	has	.
"	是的	,	约瑟	,	我	是	当然	他	有	.

"是的，乔西，我确信他有。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd] , [ə'fekʃənət] ['brʌðər] [naʊ] , ['tiːtʃɪŋ] [jʊr; jər]['sɪstər][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]

You're	a	kind	,	affectionate	brother	now	,	teaching	your	sister	to	be	patient
你是	一个	种类	,	亲热	兄弟	现在	,	教学	你的	姐姐	到	是	病人

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] .

and	obliging	.
和	乐于助人	.

你现在是一个善良、体贴的哥哥，教导妹妹要耐心和听话。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː]

"	She	saw	the	shock	had	been	too
"	她	锯	这	震惊	有	到过	也

她意识到自己受到了太大的冲击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

much	for	him	.
很多	为了	他	.

对他来说意义重大。

[hiː; hi] ['trembld] [ɪk'sesɪvli] [æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

He	trembled	excessively	as	he	tried	to	unbutton	his	jacket	.
他	颤抖	过度	作为	他	尝试	到	解开	他的	夹克	.

他试图解开外套纽扣时，浑身颤抖。

" [aɪl] [tɔːk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [traɪ][tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər]

"	I'll	talk	with	you	all	about	it	to	-	morrow	,	"	she	said	;	"	try	to	say	your
"	患病的	讲话	和	你	全部	关于	它	到	-	明天	,	"	她	说	;	"	尝试	到	说	你的

[prerz] [naʊ] ,

prayers	now	,
祈祷	现在	,

"我明天会和你们好好谈谈这件事，"她说；"现在就试着祈祷吧。"

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] . "

and	go	to	sleep	.	"
和	去	到	睡觉	.	"

然后去睡觉。

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ænt] ['fæni] [wɪl] [get] [wel] ?

"	But	,	mamma	,	are	you	sure	Aunt	Fanny	will	get	well	?
"	但	,	妈妈	,	是	你	当然	阿姨	舢	将要	得到	出色地	?

"可是，妈妈，你确定芬妮阿姨会好起来吗？"

[ʃiː; ʃi][dɪd][groʊn][soʊ] , [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] . "

She	did	groan	so	,	when	the	doctor	touched	her	arm	.	"
她	做过	呻吟	所以	,	什么时候	这	医生	感动	她	手臂	.	"

当医生触碰到她的手臂时，她确实呻吟了一声。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

"哦是的!

[aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I hope she'll be better in a few days .
我 希望 壳 是 更好的 在 一个 很少 天 .

希望她过几天就能好起来。

[bɜːrn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][æt; ət][fɜːrst] .
Burns are always very painful at first .
烧伤 是 总是 非常 痛苦 在 第一的 .

烧伤起初总是非常疼痛。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

" [wel] , [ænt] ['fæni] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪʃəneri] .
" Well , Aunt Fanny is a good missionary .
" 出色地 , 阿姨 舢 是 一个 好的 传教士 .

"嗯，范妮阿姨是一位优秀的传教士。"

['iznt] [ʃiː; ʃi] ?
Isn't she ?
不是 她 ?

难道不是吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] . "
She was kind one to another . "
她 曾是 种类 一 到 其他 . "

她待人友善。

" [jes] , [ɪn'diːd] !
" Yes , indeed !
" 是的 , 的确 !

"没错，确实如此！"

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][ɪz][ðæt] ; [dʒʌst][laɪk][jʊr; jər]['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
she always is that ; just like your father , you know .
她 总是 是 那 ; 只是 喜欢 你的 父亲 , 你 知道 .

她一直都是那样，就像你父亲一样，你知道的。

" ['mɪstər] . ['kɔdmæn] [roʊt] ['mɪstər] . ['bɑːrnɑːrd][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,
" Mr . Codman wrote Mr . Barnard the same evening ,
" 先生 . 鳕鱼 写道 先生 . 巴纳德 这 相同的 晚上 ,

"科德曼先生当晚就给巴纳德先生写了信，

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn]['æftər][ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi][wʌz; wəz] [bəːnd] ,
and he came the day but one after the poor baby was burned ,
和 他 来了 这 天 但 一 后 这 贫穷的 婴儿 曾是 烧伤 ,

他赶到的第二天，那个可怜的婴儿就被烧伤了。

[dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔdmæn][wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl]
just as Mr . and Mrs . Codman were starting to attend the funeral
只是 作为 先生 . 和 太太 . 鳕鱼 是 开始 到 出席 这 葬礼
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][tʃaɪld] .
of the old lady and child .
的 这 老的 女士 和 孩子 .

正当科德曼夫妇准备去参加老妇人和孩子的葬礼时。

['fæni] [wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]
Fanny **was** **dressed** **and** **sitting**
舳 曾是 穿着 和 坐着

范妮穿戴整齐，坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [bəuθ][ɑːrmz] ['bændɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]
in an easy chair , both arms bandaged to the elbows and laid out on a
在 一个 简单的 椅子 , 两个都 武器 包扎 到 这 肘部 和 铺设 出去 在 一个
['pɪloʊ] .
pillow .
枕头 .

他坐在扶手椅上，双臂缠着绷带到肘部，放在枕头上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [waɪt] , [ɪk'sept] [wer] [ə; eɪ]['fiːvər][spɑːt] [bəːnd] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] .
She looked very white , except where a fever spot burned on each cheek .
她 看起来 非常 白色的 , 除了 在哪里 一个 发烧 点 烧伤 在 每个 脸颊 .

她脸色苍白，只有两颊上因发烧而灼热的红点除外。

['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] [sæt][baɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] ,
Mrs . Matthews sat by , talking in a cheerful tone ,
太太 . 马修斯 卫星 经过 , 说 在 一个 快乐 语气 ,

马修斯太太坐在旁边，语气愉快地交谈着。

[waɪl] [roʊz] [ænd; ənd] ['emə] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dɑːlz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
while Rose and Emma played with their dolls in the corner of the chamber .
尽管 玫瑰 和 艾玛 玩 和 他们的 娃娃 在 这 角落 的 这 房间 .

罗斯和艾玛则在房间角落里玩娃娃。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑːk] ['mɪsɪz] . ['kɔdmæn] [piːpt] [ɪn] , ['æskɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [vɔɪs] , —
With a gentle knock Mrs . Codman peeped in , asking , in a mysterious voice , —
和 一个 温和的 敲 太太 . 鳕鱼 偷窥 在 , 问 , 在 一个 神秘 嗓音 , —

科德曼太太轻轻敲了敲门，探头进来，用一种神秘的声音问道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] ?
" Are you ready for visitors ?
" 是 你 准备好 为了 访客 ?

“你们准备好迎接访客了吗？”

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,
" Then , without waiting for an answer ,
" 然后 , 没有 等待 为了 一个 回答 ,

然后，不等对方回答，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃəneri] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] .
she beckoned the young missionary to come forward .
她 招手 这 年轻的 传教士 到 来 向前 .

她示意那位年轻的传教士上前来。

[hi:; hi] [flu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['ɪnstəntli] [kɪst]

He	flew	to	her	side	,	and	,	not	daring	to	trust	his	voice	,	instantly	kissed
他	飞翔	到	她	边	,	和	,	不是	大胆	到	相信	他的	嗓音	,	即刻	亲吻

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

他飞到她身边，不敢相信自己的声音，立刻吻了吻她的脸颊。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['mæθju:z] , " ['mɪsɪz] . ['kɔdmæn] [sed] .

"	This	is	Mrs	.	Matthews	,	"	Mrs	.	Codman	said	.
"	这	是	太太	.	马修斯	,	"	太太	.	鳕鱼	说	.

"这位是马修斯太太，"科德曼太太说。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['herʊɪn][jʊr; jər] ['fæni] [hæz; həz] [bɪn] .

"	She	will	be	happy	to	tell	you	what	a	heroine	your	Fanny	has	been	.
"	她	将要	是	快乐的	到	告诉	你	什么	一个	女英雄	你的	舢	有	到过	.

"她会很乐意告诉你，你的芬妮是多么英勇无畏的女英雄。"

[aɪ][mʌst; məst][rʌn] [ə'weɪ] , [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [leɪt] .

I	must	run	away	,	or	I	shall	be	late	.
我	必须	跑步	离开	,	或者	我	将	是	晚的	.

我必须逃走，否则就要迟到了。

" ['mɪsɪz] . ['mæθju:z] [rɪ'pi:tɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] ,

"	Mrs	.	Matthews	repeated	some	of	the	particulars	of	the	dreadful	accident	,
"	太太	.	马修斯	重复	一些	的	这	细节	的	这	可怕	事故	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

"马修斯夫人复述了那场可怕事故的一些细节，然后，

['si:ɪŋ] [haʊ] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

seeing	how	hard	it	was	for	the	young	man
看到	如何	难的	它	曾是	为了	这	年轻的	男人

看到这个年轻人有多难

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [roʊz] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [left][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]

to	control	his	feelings	,	rose	,	and	calling	the	children	,	left	the	room	with
到	控制	他的	情怀	,	玫瑰	,	和	呼叫	这	孩子们	,	左边	这	房间	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

为了控制自己的情绪，他站起身，叫孩子们过来，然后带着他们离开了房间。

" [maɪ] [oʊn] ['fæni] , " [hi:; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['sɔ:ftli][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,

"	My	own	Fanny	,	"	he	said	,	putting	his	hand	softly	on	her	head	,
"	我的	自己的	舢	,	"	他	说	,	推杆	他的	手	轻轻	在	她	头	,

"我自己的芬妮，"他一边说着，一边轻轻地把手放在她的头上。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [peɪn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	I	wish	I	could	bear	this	dreadful	pain	for	you	.
"	我	希望	我	可以	熊	这	可怕	疼痛	为了	你	.

"我真希望我能替你承受这可怕的痛苦。"

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪk'spoʊz][jʊr; jər] ['preʃəs] [laɪf] ?

How	could	you	expose	your	precious	life	?
如何	可以	你	暴露	你的	宝贵的	生活	?

你怎么能把自己的宝贵生命暴露于世人面前?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] " —
What should I have done if you too " —
什么 应该 我 有 完毕 如果 你 也 " —

如果你也这样，我该怎么办?

[hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət]
He stopped suddenly , and walked to the window , but soon returned at
他 停止 突然 , 和 步行 到 这 窗户 , 但 很快 返回 在
[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
the sound of her voice ,
这 声音 的 她 嗓音 ,

他突然停下脚步，走到窗边，但听到她的声音后很快又走了回来。

['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

" [dʒeɪmz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
" James , you are making quite too much of what I did .
" 詹姆斯 , 你 是 制作 相当 也 很多 的 什么 我 做过 .

“詹姆斯，你对我所做的事情反应过度了。”

['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
Any one would have done the same .
任何 一 会 有 完毕 这 相同的 .

任何人都会这样做。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][traɪd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l]
I could never look you in the face if I had not tried to relieve such terrible
我 可以 绝不 看 你 在 这 脸 如果 我 有 不是 尝试 到 缓解 这样的 糟糕的
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

如果我没有尽力减轻你遭受的这种可怕痛苦，我永远无法面对你的眼睛。

[bʌt; bət] [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] !
But Oh , it was dreadful !
但 哦 , 它 曾是 可怕 !

但是，哦，真是太可怕了!

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot forget it .
我 不能 忘记 它 .

我永远也忘不了。

" [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tendərli] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
" Tears filled her eyes , and he tenderly wiped them away .
" 眼泪 已填 她 眼睛 , 和 他 温柔地 擦拭 他们 离开 .

“她眼中噙满了泪水，他温柔地为她拭去泪水。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ɪk'sept] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ænədaɪn] .
" I cannot sleep , " she went on , " except under the influence of anodynes .
" 我 不能 睡觉 , " 她 去 在 , " 除了 在下面 这 影响 的 镇痛剂 .

“我睡不着觉，”她继续说道，“除非服用镇静剂。”

[ðə; ði] [ʃriːks] [ænd; ənd] [grəunz] [rɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .
The shrieks and groans ring in my ears .
这 尖叫 和 呻吟 戒指 在 我的 耳朵 .

尖叫声和呻吟声在我耳边回响。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" [jʊr; jər] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə]
" Your nervous system has had a shock , and it will take time to
" 你的 紧张的 系统 有 有 一个 震惊 , 和 它 将要 拿 时间 到
[rɪˈkʌvər] .
recover .
恢复 .

“你的神经系统受到了惊吓，需要时间才能恢复。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmedɪs(ə)n] ,
You know I have been studying a little medicine ,
你 知道 我 有 到过 学习 一个 小的 药品 ,

你知道我一直在学习一些医学知识，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [fɜːrst] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
and I shall take you for my first patient .
和 我 将 拿 你 为了 我的 第一的 病人 .

我将把你作为我的第一个病人。

[aɪ] [prɪˈskraɪb] [ˈpɜːrfɪkt] [rest] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ˌem ˈiː] .
I prescribe perfect rest , and that you see no one but me .
我 规定 完美的 休息 , 和 那 你 看 不 一 但 我 .

我给你开的处方是完全休息，并且除了我以外，你不要见任何人。

" [ˈfæni] [læft] .
" Fanny laughed .
" 舢 笑了 .

芬妮笑了。

" [ˈdʒoʊzi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] .
" Josey will have something to say to that , " she began .
" 约瑟 将要 有 某物 到 说 到 那 , " 她 开始 .

“乔西对此会有话说，”她开口说道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈwɪrid] [ˈlɪt(ə)l] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [groʊn]
" He has been the most unwearied little nurse , and his face has grown
" 他 有 到过 这 最多 不知疲倦 小的 护士 , 和 他的 脸 有 生长
[ˈveri] [sæd] . "
very sad . "
非常 伤心 . "

“他一直是最不知疲倦的小护士，他的脸色变得非常悲伤。”

" [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] !
" Dear little fellow !
" 亲爱的 小的 同伴 !

“亲爱的小家伙！”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
I shall love him better than ever .
我 将 爱 他 更好的 比 曾经 .

我会比以往任何时候都更爱他。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

['mɪstər] . ['bɑːrnɑːrd] [steɪd] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['fæni] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt]
Mr . Barnard staid two days , and then Fanny was obliged to insist that
先生 . 巴纳德 稳重 二 天 , 和 然后 舢 曾是 有义务 到 坚持 那
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər] ,
he should leave her ,
他 应该 离开 她 ,

巴纳德先生住了两天，之后范妮不得不坚持让他离开。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwaɪt] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [seɪl] ,
as there were not quite two months before they were to sail ,
作为 那里 是 不是 相当 二 几个月 前 他们 是 到 帆 ,

距离他们启航还有不到两个月的时间。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [en'geɪdʒmənts] .
and she knew that every moment of his time was filled with engagements .
和 她 知道 那 每一个 片刻 的 他的 时间 曾是 已填 和 订婚 .

她知道他的每一刻都充满了各种活动。

[hɜːr; hər] [bɜːrn] [wɜːr; wər] [les] ['peɪnf(ə)l] ,
Her burns were less painful ,
她 烧伤 是 较少的 痛苦 ,

她的烧伤疼痛感较轻。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr'self] [æt; ət] [ɔːl] ;
and it would still be weeks before she could help herself at all ;
和 它 会 仍然 是 周 前 她 可以 帮助 她自己 在 全部 ;

她还需要几周时间才能完全自救；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [frendz] [huː] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]
but she was surrounded with friends who delighted in doing anything for
但 她 曾是 包围 和 朋友们 WHO 高兴极了 在 正在做 任何事物 为了
[hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .
her comfort .
她 舒适 .

但她身边有很多朋友，他们乐于为她做任何事，让她感到舒适。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
She bade him good - bye , with a tear and a smile ,
她 巴德 他 好的 - 再见 , 和 一个 撕 和 一个 微笑 ,

她含着泪，带着微笑向他道别。

[nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .
not expecting to see him again till a day or two before their marriage .
不是 期待 到 看 他 再次 直到 一个 天 或者 二 前 他们的 婚姻 .

直到婚礼前一两天，她都没想到会再次见到他。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn]
He looked back to watch her sitting so white and patient , without one
他 看起来 后退 到 手表 她 坐着 所以 白色的 和 病人 , 没有 一
['mɜːrmərɪŋ] [wɜːrd] ,
murmuring word ,
淙淙 单词 ,

他回头望去，只见她面色苍白，神态耐心，一言不发。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʌvɪŋ] , ['feɪθf(ə)l] [waɪf]

and	thanked	God	that	she	was	so	soon	to	be	his	own	loving	,	faithful	wife
和	谢谢	上帝	那	她	曾是	所以	很快	到	是	他的	自己的	爱	,	忠实	妻子

.

:

.

她感谢上帝，让她很快就能成为他深爱、忠诚的妻子。

['dʒoʊzi] [ri'dʒɔist] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪz; ɪz]

Josey	rejoiced	that	now	he	could	return	to	his	labor	of	love	and	feed	his
约瑟	欣喜若狂	那	现在	他	可以	返回	到	他的	劳动	的	爱	和	喂养	他的

[bɪ'lʌvɪd] [ænt] ;

beloved	aunt	;
心爱	阿姨	;

约瑟很高兴现在他可以回到他热爱的事业中去，照顾他心爱的姑姑；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['skɪlfəli] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

for	she	insisted	that	he	did	it	more	skilfully	than	any	of	them	.
为了	她	坚持	那	他	做过	它	更多的	巧妙地	比	任何	的	他们	.

因为她坚持认为他比他们任何人都做得更熟练。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['preʃəs] ['aʊərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] , [wen] ,

Those	were	precious	hours	to	the	dear	boy	,	when	,
那些	是	宝贵的	小时	到	这	亲爱的	男生	,	什么时候	,

对这个可怜的孩子来说，那是无比珍贵的时光。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [treɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spuːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]

with	the	tray	before	him	and	a	spoon	in	his	hand	,	he	ministered	to
和	这	托盘	前	他	和	一个	勺子	在	他的	手	,	他	服事	到

[hɜːr; hər] ['wɒnts] ,

her	wants	,
她	想要	,

他面前摆着托盘，手里拿着勺子，伺候着她。

['miːntaɪm] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

meantime	telling	her	all	the	thoughts	of	his	little	heart	.
与此同时	讲述	她	全部	这	想法	的	他的	小的	心	.

与此同时，他把自己内心深处的想法都告诉了她。

['jɪrz] ['æftər] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [baɪ] [ðem; ðəm] .

Years	after	he	remembered	the	words	she	had	said	,	and	tried	to	improve	by	them	.
年	后	他	记得	这	字	她	有	说	,	和	尝试	到	提升	经过	他们	.

多年后，他想起了她说过的话，并努力按照她说的去做。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['hiːðn] [ə'baʊt] [kraɪst] ,

He	was	now	fully	determined	to	be	a	missionary	and	go	out	to	tell	the	heathen	about	Christ	,
他	曾是	现在	完全	决定	到	是	一个	传教士	和	去	出去	到	告诉	这	异教徒	关于	基督	,

他现在完全下定决心要成为一名传教士，出去向异教徒讲述基督的福音。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ænt] ['fæni] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

as	his	aunt	Fanny	was	going	.
作为	他的	阿姨	舢	曾是	去	.

当时他的姑妈范妮正要离开。

[hiː; hi][bɪ'gæn]

He	began
他	开始

他开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['gæðər] [ɔːl][ðə; ði][trækts][ænd; ənd] ['prɪmər] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

at	once	to	gather	all	the	tracts	and	primers	he	could	find	,
在	一次	到	收集	全部	这	小册子	和	引物	他	可以	寻找	,

他立即着手收集他能找到的所有小册子和入门读物，

[ænd; ənd] [pækt] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][oʊld] [və'liːs] .

and	packed	them	in	an	old	valise	.
和	包装	他们	在	一个	老的	手提箱	.

然后把它们装进一个旧手提箱里。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [faʊnd] [ðem; ðəm][ðer; ðər][sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] ;

His	mother	found	them	there	some	months	later	;
他的	母亲	成立	他们	那里	一些	几个月	之后	;

几个月后，他的母亲在那里发现了他们;

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˌhin'duː; 'hinduː][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ['ɪŋglɪʃ] .

and	explained	to	him	that	the	poor	Hindoos	could	not	read	English	.
和	解释	到	他	那	这	贫穷的	印度教徒	可以	不是	读	英语	.

并向他解释说，可怜的印度教徒看不懂英文。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[dʒoʊziːz] [gɪft] .

JOSEY'S	GIFT	.
乔西的	礼物	.

约瑟的礼物。

[ænt] ['fæniz] [bɜːrn] [wɜːr; wər] [naʊ] ['nɪrli] [hiːld] .

Aunt	Fanny's	burns	were	now	nearly	healed	.
阿姨	芬妮的	烧伤	是	现在	几乎	已治愈	.

芬妮阿姨的烧伤几乎已经痊愈了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bændidʒ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['wuːndz] [wɜːr; wər]

For	a	week	she	had	been	without	the	bandages	,	though	the	wounds	were
为了	一个	星期	她	有	到过	没有	这	绷带	,	尽管	这	伤口	是

[stɪl] ['tendər] .

still	tender	.
仍然	投标	.

虽然伤口仍然很痛，但她已经一个星期没有包扎了。

[hɜːr; hər] [trʌŋks] [wɜːr; wər]['moʊstli] [pækt] , [ænd; ənd] ['meni] ['təukənz][ʌv; əv] [lʌv] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ]

Her	trunks	were	mostly	packed	,	and	many	tokens	of	love	placed	there	by
她	树干	是	大多	包装	,	和	许多	代币	的	爱	放置	那里	经过

[bɪ'lʌvɪd] [frendz] .

beloved	friends	.
心爱	朋友们	.

她的行李箱大部分都已装满，里面摆放着许多挚友们表达爱意的礼物。

[wen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['fæməli]

When	with	her	brother's	family
什么时候	和	她	兄弟	家庭

当和她哥哥一家在一起时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃəneri] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] ;

the	young	missionary	always	wore	a	cheerful	smile	;
这	年轻的	传教士	总是	穿着	一个	快乐	微笑	;

这位年轻的传教士脸上总是挂着灿烂的笑容；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['aʊərz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wept] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm]

but	there	were	hours	when	she	wept	at	the	thought	of	parting	from
但	那里	是	小时	什么时候	她	哭泣	在	这	想法	的	离别	从

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪr] .

those	who	were	so	dear	.
那些	WHO	是	所以	亲爱的	.

但有时，想到要与那些她如此亲近的人分别，她就会哭泣好几个小时。

[jet] [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gret] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

Yet	not	for	one	instant	did	she	regret	the	choice	of	her	life	.
然而	不是	为了	一	立即的	做过	她	后悔	这	选择	的	她	生活	.

然而，她从未后悔过自己的人生选择。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pʊr] [bɪ'naɪtɪd] ['hiːðn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

She	was	going	to	tell	the	poor	benighted	heathen	of	the	love	of	Jesus	,
她	曾是	去	到	告诉	这	贫穷的	夜幕降临	异教徒	的	这	爱	的	耶稣	,

她打算把耶稣的爱告诉那些可怜的、愚昧的异教徒。

— [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðer; ðər]['aɪdəlz] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp]

—	to	try	and	persuade	them	to	throw	away	their	idols	,	and	worship
—	到	尝试	和	说服	他们	到	扔	离开	他们的	偶像	,	和	崇拜

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [truː] [gɑːd] .

the	living	and	true	God	.
这	活的	和	真的	上帝	.

—试图劝说他们抛弃偶像，敬拜永活的真神。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

As	she	thought	of	all	this	,
作为	她	想法	的	全部	这	,

当她想到这一切时，

[ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [soʊlz] [frʌm; frəm][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] ,

and	realized	what	a	privilege	it	was	to	save	souls	from	eternal	death	,
和	已实现	什么	一个	特权	它	曾是	到	节省	灵魂	从	永恒	死亡	,

[hɜːr; hər]

her
她

她意识到能够拯救灵魂免于永死是多么荣幸的事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hoʊl] [hɑːrt] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
whole heart glowed with a desire to be among those for whom she was
所有的 心 发光 和 一个 欲望 到 是 之中 那些 为了 谁 她 曾是
[tuː; tə]['leɪbər] .
to labor .
到 劳动 .

她心中充满了渴望，想要成为她将要为之辛勤工作的人们中的一员。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,
Mr . and Mrs . Matthews had been travelling for some weeks ,
先生 . 和 太太 . 马修斯 有 到过 旅行 为了 一些 周 ,

马修斯夫妇已经旅行了几个星期，

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['siːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
but had now returned to be in season for the wedding .
但 有 现在 返回 到 是 在 季节 为了 这 婚礼 .

但现在正值婚礼季，花期已到。

[ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [naɪt] ['priːviəs] , [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
On the Sabbath night previous , the family were seated in the library ,
在 这 安息日 夜晚 以前的 , 这 家庭 是 坐着 在 这 图书馆 ,

前一个安息日晚上，一家人坐在书房里。

[wen] ['mæmə] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dʒoʊzi][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] .
when mamma noticed that Josey was not present .
什么时候 妈妈 注意到 那 约瑟 曾是 不是 展示 .

妈妈发现乔西不在的时候。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [wen] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] ,
She could not account for this , because , when out of school ,
她 可以 不是 帐户 为了 这 , 因为 , 什么时候 出去 的 学校 ,

她无法解释这一点，因为当她离开学校时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts][saɪd] .
he was scarcely a moment away from his aunt's side .
他 曾是 几乎 一个 片刻 离开 从 他的 姑姑的 边 .

他几乎片刻就赶到了姑妈身边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She went through several rooms in search of him ,
她 去 通过 一些 房间 在 搜索 的 他 ,

她跑遍了好几个房间寻找他，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt][baɪ][hɪm'self] , ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
and at last found him in a closet by himself , sobbing as if his heart
和 在 最后的 成立 他 在 一个 壁橱 经过 他自己 , 啜泣 作为 如果 他的 心
[wʊd] [breɪk] .
would break .
会 休息 .

最后，人们发现他独自一人躲在壁橱里，哭得好像心都要碎了一样。

" [waɪ] [mʌst; məst] [ænt] ['fæni] [goʊ] ? " [hi:; hi] ['sɒbd] , " [aɪ][kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ'ti:] ,
" Why must Aunt Fanny go ? " he sobbed , " I can't bear it ,
" 为什么 必须 阿姨 舢 去 ? " 他 啜泣 , " 我 不能 熊 它 ,

"为什么范妮阿姨一定要走？"他抽泣着说，"我受不了了。"

— [aɪ][kɑ:nt] [ber] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['eni] [lɔ:ŋgər] ! "
— I can't bear not to see her any longer ! "
— 我 不能 熊 不是 到 看 她 任何 更长 ! "

"我再也受不了见不到她了！"

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] ['mæmə] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər]
" My darling , " said mamma , taking his hand , and leading him to her
" 我的 亲爱的 , " 说 妈妈 , 采取 他的 手 , 和 领导 他 到 她
[oʊn] ['tʃeɪmbər] ,
own chamber ,
自己的 房间 ,

"我的宝贝，"妈妈说着，牵起他的手，领着他走向自己的房间。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ænt] ['fæni] [ɪz]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər] ? "
" do you know what Aunt Fanny is going for ? "
" 做 你 知道 什么 阿姨 舢 是 去 为了 ? "

你知道芬妮阿姨想做什么吗?

" [jes] , ['mæmə] , [bʌt; bət] ['kudnt] ['sʌmbɑ:di]
" Yes , mamma , but couldn't somebody
" 是的 , 妈妈 , 但 不能 某人

"是的，妈妈，但是难道就没有人能帮忙吗？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[els] [du:][ˌaɪ 'ti:] ?
else do it ?
别的 做 它 ?

否则就去做?

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] , —
" She stopped a moment and then said , —
" 她 停止 一个 片刻 和 然后 说 , —

她停顿了一下，然后说道：

" ['dʒoʊzi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [mæn][hæd; həd]
" Josey , there was a time , thousands of years ago , when man had
" 约瑟 , 那里 曾是 一个 时间 , 数千 的 年 前 , 什么时候 男人 有
[sind] ,
sinned ,
罪过 ,

"约瑟，几千年前，人类曾犯过罪，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][nɔ:r][dʒɔɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;
and there was no hope nor joy for him in the world ;
和 那里 曾是 不 希望 也不 喜悦 为了 他 在 这 世界 ;

世上没有希望，也没有快乐，他看不到任何希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [hɪz; ɪz][soʊl][mʌst; məst][bi:; bi]['mɪzrəb(ə)l] [fər'evər] .
there was only the certainty that his soul must be miserable forever .
那里 曾是 仅有的 这 肯定 那 他的 灵魂 必须 是 悲惨的 永远 .

他唯一可以确定的是，他的灵魂将永远遭受痛苦。

[ðen] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [sed] , - [aɪ]['pɪti] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə]
Then **our** **blessed** **Saviour** **said** **,** **'** **I** **pity** **these** **poor** **people** **and** **shall** **try** **to**
然后 我们的 蒙福 救主 说 , - 我 遗憾 这些 贫穷的 人们 和 将 尝试 到
[seɪv] [ðem; ðəm] . -
save **them** **.** **'**
节省 他们 . -

然后，我们慈悲的救世主说：“我怜悯这些可怜的人，我会尽力拯救他们。”

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [θroʊn] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
He **left** **his** **glorious** **throne** **,** **by** **the** **side** **of** **his** **Father** **,**
他 左边 他的 辉煌 王座 , 经过 这 边 的 他的 父亲 ,

他离开了荣耀的王位，回到了父亲身边。

[ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] .
and **came** **here** **to** **give** **himself** **to** **death** **.**
和 来了 这里 到 给 他自己 到 死亡 .

他来到这里是为了献出自己的生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

" [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]
" **The** **love** **and** **pity** **of** **God** **the** **Father** **was** **so** **great** **,** **that** **he** **sent** **his**
" 这 爱 和 遗憾 的 上帝 这 父亲 曾是 所以 伟大的 , 那 他 发送 他的
[bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,
beloved **Son** **,**
心爱 儿子 ,

“天父的爱和怜悯如此伟大，以至于他派遣了他的爱子，

[ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .
that **whosoever** **believeth** **on** **him** **shall** **have** **everlasting** **life** **.**
那 无论谁 相信 在 他 将 有 永恒 生活 .

凡信他的人，必得永生。

" [ðə; ði] [pʊr] [ˌhin'duː; 'hinduː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [gɑːd] .
" **The** **poor** **Hindoos** **know** **nothing** **of** **the** **true** **God** **.**
" 这 贫穷的 印度教徒 知道 没有什么 的 这 真的 上帝 .

可怜的印度教徒对真神一无所知。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['preʃəs] ['baɪb(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ,
They **have** **not** **the** **precious** **Bible** **,** **as** **we** **have** **,**
他们 有 不是 这 宝贵的 圣经 , 作为 我们 有 ,

他们没有像我们一样拥有珍贵的圣经。

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [θroʊ] [ðer; ðər]['beɪbiːz][tuː; tə][ðə; ði] ['krɔkədailz] ,
to **tell** **them** **that** **they** **need** **not** **throw** **their** **babies** **to** **the** **crocodiles** **,**
到 告诉 他们 那 他们 需要 不是 扔 他们的 婴儿 到 这 鳄鱼 ,

告诉他们不必把婴儿扔给鳄鱼，

— [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [wuːnd] [ðer; ðər] [oʊn] [fleʃ] ,
— **they** **need** **not** **tear** **and** **wound** **their** **own** **flesh** **,**
— 他们 需要 不是 撕 和 伤口 他们的 自己的 肉 ,

他们无需撕裂和伤害自己的血肉，

[nɔːr] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ['dʒʌgərnɔːt] .
nor **throw** **themselves** **under** **the** **wheels** **of** **the** **cruel** **Juggernaut** **.**
也不 扔 他们自己 在下面 这 车轮 的 这 残忍的 巨无霸 .

也不要自投罗网，任由自己被残酷的巨轮碾压。

[jʊr; jər] [ænt] ['fæni]
Your **aunt** **Fanny**
你的 阿姨 舢

你姑妈范妮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [niːd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
and **uncle** **James** **are** **going** **to** **tell** **them** **,** **they** **need** **do** **nothing** **of** **all** **this** **.**
和 叔叔 詹姆斯 是 去 到 告诉 他们 , 他们 需要 做 没有什么 的 全部 这 .

詹姆斯叔叔会告诉他们，他们完全不需要做这些事。

[ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [ðoʊz] [pʊr] , ['ɪgnərənt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
They **desire** **to** **say** **to** **those** **poor** **,** **ignorant** **men** **and** **women** **and** **children** **,**
他们 欲望 到 说 到 那些 贫穷的 , 无知 男人 和 女性 和 孩子们 ,

他们想对那些贫穷无知的男男女女和孩子们说：

[ðæt] ['kraɪsts] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd][ək'sept]
that **Christ's** **love** **for** **them** **is** **so** **great** **that** **if** **they** **will** **but** **come** **and** **accept**
那 基督的 爱 为了 他们 是 所以 伟大的 那 如果 他们 将要 但 来 和 接受
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
of **his** **salvation** **,**
的 他的 救恩 ,

基督对他们的爱如此之大，只要他们愿意来接受他的救恩，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['friːli] [ðerz] .
it **shall** **be** **freely** **theirs** **.**
它 将 是 自由 他们的 .

它将归他们所有。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pʊr] , ['wɪri] ['pɪlgrɪmz] ,
She **wants** **to** **tell** **the** **poor** **,** **weary** **pilgrims** **,**
她 想要 到 告诉 这 贫穷的 , 厌倦 朝圣者 ,

她想告诉那些疲惫不堪的朝圣者们：

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ɪn][ðer; ðər] [ʃuːz] ,
who **have** **been** **walking** **hundreds** **of** **miles** **with** **stones** **in** **their** **shoes** **,**
WHO 有 到过 步行 数百 的 英里 和 石头 在 他们的 鞋 ,

他们鞋里揣着石子，走了几百英里路，

[ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['dʒiːzəs] [wɪl] [ək'sept][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] [praɪs] , [wɪ'ðaʊt]
that **the** **blessed** **Jesus** **will** **accept** **them** **without** **money** **,** **without** **price** **,** **without**
那 这 蒙福 耶稣 将要 接受 他们 没有 钱 , 没有 价格 , 没有
['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l]
any **of** **these** **painful**
任何 的 这些 痛苦

蒙福的耶稣会接纳他们，无需金钱，无需代价，无需任何痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['dʒəːniz] , — [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər][loʊd][ʌv; əv][sɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
journeys **,** **—** **that** **they** **have** **only** **to** **lay** **their** **load** **of** **sin** **upon** **him** **,**
旅程 , — 那 他们 有 仅有的 到 躺 他们的 加载 的 罪 之上 他 ,

旅程——他们只需将自己的罪孽卸在他身上即可。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	he	will	carry	it	for	them	.
和	他	将要	携带	它	为了	他们	.

他会替他们携带。

" [dʒoʊziːz] [terz] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] ['ɪntrəst]

"	Josey's	tears	ceased	to	flow	,	and	he	listened	with	almost	breathless	interest
"	乔西的	眼泪	停止	到	流动	,	和	他	听着	和	几乎	喘不过气	兴趣

.

:

.

"约瑟的眼泪止住了，他几乎屏住呼吸，饶有兴致地听着。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ænt] ['fæni] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] ? " ['mæmə] [æskt] .

"	Do	you	want	to	keep	Aunt	Fanny	from	telling	them	this	?	"	mamma	asked	.
"	做	你	想	到	保持	阿姨	舢	从	讲述	他们	这	?	"	妈妈	问	.

"你想阻止芬妮阿姨告诉他们这件事吗？"妈妈问。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['wɜːʃəpɪŋ] [ðoʊz] ['sensləs] ['aɪdəlz] , [wɪtʃ] [kæn; kən]

"	Do	you	want	them	to	go	on	worshipping	those	senseless	idols	,	which	can
"	做	你	想	他们	到	去	在	崇拜	那些	无意义的	偶像	,	哪个	能

['niːðər] [siː] ,

neither	see	,
两者都不	看	,

"你们想让他们继续崇拜那些既看不见也不懂事的无意义的偶像吗？"

[nɔːr] [hɪr] , [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] ?

nor	hear	,	nor	understand	?
也不	听到	,	也不	理解	?

既听不见，也听不懂?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː]['dʒoʊzi] ['ænsər] ,

"	With	a	great	sob	Josey	answered	,
"	和	一个	伟大的	哭泣	约瑟	回答	,

约瑟抽泣着回答说：

" [noʊ] , ['mæmə] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ,

"	No	,	mamma	,	I	love	her	dearly	,
"	不	,	妈妈	,	我	爱	她	亲爱的	,

"不，妈妈，我非常爱她。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['dɪrli] ; [bʌt; bət] [aɪl] [let]['dʒiːzəs][hæv; həv][hɜːr; hər] .

dearly	;	but	I'll	let	Jesus	have	her	.
亲爱的	;	但	患病的	让	耶稣	有	她	.

我很爱她；但我会让耶稣带走她。

['hiːl] [noʊ] [ðen] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

He'll	know	then	how	I	love	him	.
地狱	知道	然后	如何	我	爱	他	.

到那时他就会知道我有多爱他了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] , [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	With	a	gush	of	tears	,	she	folded	him	to	her	heart	.
"	和	一个	喷	的	眼泪	,	她	折叠	他	到	她	心	.

她泪流满面地将他紧紧抱在胸前。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [kɑːm] , [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

When	they	were	more	calm	,	she	urged	him	to	return	to	the	parlor	.
什么时候	他们	是	更多的	冷静的	,	她	敦促	他	到	返回	到	这	客厅	.

等他们平静下来后，她催促他回到客厅。

" ['prɪti] [suːn] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [ænd; ənd] [oʊ] , ['mæmə] ,

"	Pretty	soon	I	will	,	"	he	said	softly	,	"	And	oh	,	mamma	,
"	漂亮的	很快	我	将要	,	"	他	说	轻轻	,	"	和	哦	,	妈妈	,

“很快就会了，”他轻声说道，“哦，妈妈，

[ɪf] [juːl] [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [ʌp] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['evri] [naɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] — [aɪ] [miːn] ,

if	you'll	please	let	me	sit	up	an	hour	later	every	night	till	she	—	I	mean	,
如果	你会	请	让	我	坐	向上	一个	小时	之后	每一个	夜晚	直到	她	—	我	意思是	,

如果你能让我每晚晚睡一个小时，直到她——我的意思是，

[tɪl] [wɪə(r)] [ɔːl] [ə'loʊn] .

till	we're	all	alone	.
直到	是	全部	独自的	.

直到我们都孤身一人。

[naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['letər] .

Now	I'm	going	to	write	her	a	letter	.
现在	我是	去	到	写	她	一个	信	.

现在我要给她写封信。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['riːdər] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr]

"	My	little	reader	,	would	you	like	to	read	it	,	and	see	how	our	dear
"	我的	小的	读者	,	会	你	喜欢	到	读	它	,	和	看	如何	我们的	亲爱的

“我的小读者，你想读读这个故事吗？看看我们亲爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['dʒoʊzi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] ?

Josey	showed	his	love	to	his	Saviour	?
约瑟	显示	他的	爱	到	他的	救主	?

约瑟向他的救世主表达了他的爱？

[haʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ruːl] , " [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [lʌv] [ɪn] [wɜːrd] ,

how	he	tried	to	obey	the	rule	,	"	My	little	children	let	us	not	love	in	word	,
如何	他	尝试	到	服从	这	规则	,	"	我的	小的	孩子们	让	我们	不是	爱	在	单词	,

他是如何努力遵守这条规则的：“我的孩子们，我们不要只在言语上相爱，

['niːðər] [ɪn] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [ɪn] [diːd] [ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] ?

neither	in	tongue	,	but	in	deed	and	in	truth	?
两者都不	在	舌头	,	但	在	契据	和	在	真相	?

既不在言语上，也不在行动和真理上？

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

"	It	was	this	:
"	它	曾是	这	:

事情是这样的：

" [maɪ] [dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] [ænt] ['fæni] :

"	My	dear	,	darling	Aunt	Fanny	:
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	阿姨	舢	:

“我亲爱的、宝贝的范妮阿姨：

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

"	I've	been	thinking	a	great	deal	about	you	,
"	我已经	到过	思维	一个	伟大的	交易	关于	你	,

我一直在想你，

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [sed] [aɪ] ['kudnt] [let][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [naʊ] .

and	once	I	said	I	couldn't	let	you	go	away	;	but	I'm	willing	now	.
和	一次	我	说	我	不能	让	你	去	离开	;	但	我是	愿意的	现在	.

我曾经说过我不能让你离开；但我现在愿意了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['dredfəli] .

I	know	I	shall	miss	you	dreadfully	.
我	知道	我	将	错过	你	极其糟糕	.

我知道我会非常想念你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

And	it	makes	me	cry	to	think	how	I	shall
和	它	制作	我	哭	到	思考	如何	我	将

想到我将如何，我就忍不住想哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [preɪ] [baɪ][maɪ][bed] , ['evri] [naɪt] ; [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪm] ['wɪlɪŋ]

want	to	hear	you	pray	by	my	bed	,	every	night	;	but	I'll	tell	you	why	I'm	willing
想	到	听到	你	祈祷	经过	我的	床	,	每一个	夜晚	;	但	患病的	告诉	你	为什么	我是	愿意的

.

:

.

我希望每晚都能听到你在我床边祈祷；但我会告诉你我为什么愿意这样做。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] ,

You	know	I'm	trying	to	be	a	Christian	child	,
你	知道	我是	尝试	到	是	一个	基督教	孩子	,

你知道我正在努力做一个合格的基督徒孩子，

[ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp][ðə; ði] [dɪr] ['seɪvjər] [hæz; həz] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ][sɪnz] ;

and	I	do	hope	the	dear	Saviour	has	pardoned	my	sins	;
和	我	做	希望	这	亲爱的	救主	有	赦免	我的	罪孽	;

我真心希望亲爱的救主已经赦免了我的罪过；

[soʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

so	I	want	to	show	Him	that	I	really	thank	Him	for	it	,
所以	我	想	到	展示	他	那	我	真的	感谢	他	为了	它	,

所以我想向他表达我真心的感谢。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒiːzəs] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] ,

and	to	-	night	,	I	said	to	myself	,	'	I	have	nothing	to	give	Jesus	,	to	show	him	my	love	,
和	到	-	夜晚	,	我	说	到	我	,	-	我	有	没有什么	到	给	耶稣	,	到	展示	他	我的	爱	,

今晚，我对自己说："我没有什么可以献给耶稣，来表达我对他的爱。"

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['ænti] .

but	my	dear	,	dear	aunty	.
但	我的	亲爱的	,	亲爱的	阿姨	.

但我亲爱的姑妈。

[aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['hiːðn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ,

I	do	hope	it	will	show	the	heathen	a	little	,	that	I	love	them	,
我	做	希望	它	将要	展示	这	异教徒	一个	小的	,	那	我	爱	他们	,

我真心希望这能让那些异教徒们明白，我爱他们。

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	want	to	be	kind	to	them	.
和	想	到	是	种类	到	他们	.

并且想善待他们。

[wen] [juː; jʊ][get]

When	you	get
什么时候	你	得到

当你得到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ænt] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] ,

there	,	will	you	please	tell	them	a	little	boy	gave	his	aunt	to	the	Saviour	,
那里	,	将要	你	请	告诉	他们	一个	小的	男生	给予	他的	阿姨	到	这	救主	,

请你告诉他们，有个小男孩把他的姑姑献给了救世主。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɜːrn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

so	that	they	may	learn	the	way	to	heaven	.
所以	那	他们	可能	学习	这	方式	到	天堂	.

好让他们学会通往天堂的道路。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , [tuː] ;

"	When	I	am	a	man	,	I	hope	I	shall	be	a	missionary	,	too	;
"	什么时候	我	是	一个	男人	,	我	希望	我	将	是	一个	传教士	,	也	;

"等我长大成人，我希望我也能成为一名传教士;

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðen] [gɑːd] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [ə'gen] .

and	perhaps	then	God	will	let	me	see	you	and	Uncle	James	again	.
和	也许	然后	上帝	将要	让	我	看	你	和	叔叔	詹姆斯	再次	.

或许到那时，上帝会让我再次见到你和詹姆斯叔叔。

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] ,

"	Your	little	nephew	,
"	你的	小的	侄子	,

你的小侄子，

" ['dʒoʊzi] ['kɔdmæn] .

"	JOSEY	CODMAN	.
"	约瑟	鳕鱼	.

"乔西·科德曼。"

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

"太太。

['lɛzliːz]

LESLIE'S
莱斯利的

莱斯利

['baɪb(ə)l] [pɜːrlz] .

BIBLE	PEARLS	.
圣经	珍珠	.

圣经箴言。

['sɪriːz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

Series	for	Boys	.
系列	为了	男孩们	.

男孩系列。

['vɑ:l] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] . [ðə; ðɪ] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [lʌv] .
I . **The** **Pearl** **of** **Love** .
我 . 这 珍珠 的 爱 .

一、爱的珍珠。

" [i:] . " "
" **II** . " "
" 二 . " "

“二、”

" ['tʃærəti] .
" **Charity** .
" 慈善 .

慈善。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . " "
" **III** . " "
" 三、 . " "

“ III. ”

" [ə'bi:diəns] .
" **Obedience** .
" 服从 .

服从。

" [ˌaɪ 'vi:] . " "
" **IV** . " "
" 第四 . " "

“IV.”

" ['penɪtəns] .
" **Penitence** .
" 忏悔 .

忏悔。

" [vi:] . " "
" **V** . " "
" V . " "

“V.”

" [hoʊp] .
" **Hope** .
" 希望 .

“ 希望。

" ['vaɪ, 'vi:] . " "
" **VI** . " "
" 六年级 . " "

六、

" ['peɪʃ(ə)ns] .
" **Patience** .
" 耐心 .

“ 耐心。

['sɪri:z] [fɔ:r; fər]['gɜ꞉:lz] .
Series **for** **Girls** .
系列 为了 女孩们 .

女孩系列。

['vɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] . [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [feɪθ] .
I . **The** **Pearl** **of** **Faith** .
我 . 这 珍珠 的 信仰 .

一、信仰的珍珠。

" [iː] . " "
" **II** . " "
" 二 . " "

“二、”

" ['dɪlɪdʒəns] .
" **Diligence** .
" 勤勉 .

勤勉。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . " "
" **III** . " "
" 三、 . " "

“ III. ”

" ['miːknəs] .
" **Meekness** .
" 谦逊 .

谦逊。

" [ˌaɪ 'viː] . " "
" **IV** . " "
" 第四 . " "

“IV.”

" [fər'gɪvnəs] .
" **Forgiveness** .
" 饶恕 .

宽恕。

" [viː] . " "
" **V** . " "
" V . " "

“V.”

" [hoʊp] .
" **Hope** .
" 希望 .

“ 希望。

" ['vaɪ, 'viː] . " "
" **VI** . " "
" 六年级 . " "

六、

" [kən'tentmənt] .
" **Contentment** .
" 满意 .

满足。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神